



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ANDOVER-HARVARD LIBRARY



AH 57F5 G

NOVITSKII, Orest

O Pervonachal'nom

307
S/aV
N 944P

307
SIAY
N944P

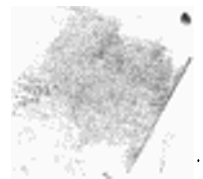


О

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.



110

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ
perwonačhal'nom

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

НА

СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

И „начаста составлявати письма азбуковныя Словенски, и преложиста Апостоль и Евангеліе; и ради быша Словене, яко слышаша величіе Божіе своимъ языкомъ.“ *Несторъ.*

Написано въ 1835 году

Э. Ор. Пр. К. А.

ОРЕСТОМЪ НОВИЦКИМЪ.

Novitskii

К І Е В Ъ.

Въ Университетской Типографіи.

1 8 3 7.

**Отъ Цензурнаго Комитета, учрежденнаго при Кіевской Ду-
ховной Академіи, печатанъ позволяется. Кіевъ, 15 Іюня 1857 года.**

Цензоръ Протоіерей Іоаннъ Скворцовъ.

307
Slav
1944 P

ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
CAMBRIDGE, MASS.

ПАМЯТИ
ПРЕОСВЯЩЕННОГО МИТРОПОЛИТА

ЕВРЕИЦА.

Разсужденіе это написано по задачѣ Преосвященнаго
Митрополита *Евгенія* и съ одобреніемъ его издано К. Д. Ака-
деміею на щель суммы, пожертвованной имъ для изданія
Академическихъ сочиненій по предмету Русскихъ Древностей.

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ
КНИГЪ СВ. ПИСАНІЯ
НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Славянская Библия имѣетъ для насъ особенную важность, будучи разсматриваема даже какъ предметъ Литературы. Подобно Библии Еврейской, единственному хранилищу языка Священнаго, она есть древнѣйшій памятникъ и надежнѣйшее хранилище языка Славянскаго, Священнаго для насъ языка нашихъ предковъ. Въ отношеніи къ Религіи важность ея превосходитъ всякое сравненіе, потому что опредѣляется величіемъ откровеннаго Слова, котораго Божественныя истины она передаетъ намъ, какъ передавала издревле и отцамъ нашимъ.

Столь великая важность Славянской Библии заставляетъ насъ обратить вниманіе на первоначальный переводъ ея, тѣмъ болѣе, что писатели, преимущественно Западныя, занимавшіеся изслѣдованіемъ этого перевода (1), не только не объяснили судьбы его, но привнесли въ ея Исторію много сомнительнаго и невѣрнаго. И неудивительно; одни изъ нихъ приступали къ дѣлу еще тогда, когда историческіе факты, на которыхъ надлежало утверждаться этому изслѣдованію, не были достаточно разсмотрѣны и оцѣнены здравою критикою, — почему, при

(1.) Преимущественно занимались этимъ предметомъ *ле Лонгъ, Николай Бергъ, Петръ Коль и Баклейстеръ*: послѣдующіе писатели болѣею частію изъ нихъ почерпали.

всемъ желаніи найти истину, довърчиво ссылались на свидетельства и памятники сомнительные и простодушно повторяли самые грубые вымыслы среднихъ вѣковъ (2); другіе, при лучшихъ средствахъ, увлекаясь излишнею ревностію по своей Церкви, писали объ этомъ предметъ только для того, чтобъ удовлетворить своимъ особеннымъ видамъ, именно — доказать, что Славяне получили свои писмена и переводы Священныхъ книгъ не отъ Грековъ, а отъ Западныхъ Учителей; и что по этому, древнѣйшая Славянская Церковь не есть, по крайней мѣрѣ, дочь Греческой. Такимъ образомъ истина столько же страдала отъ недостатка искренности въ писателяхъ, сколько и отъ простодушной, неосмотрительной довърчивости всякому свидетельству. Теперь, — послѣ здравыхъ и безпристрастныхъ, хотя не безошибочныхъ разысканій, по этому предмету, Шлецера, Добровскаго и другихъ, гораздо ближе можно подойти къ истинѣ и съ большею удовлетворительностію отвѣчать на слѣдующіе вопросы: I. Кѣмъ и когда начать переводъ Библии на языкъ Славянскій? II. Вся ли она первоначально была переведена? III. На какое нарѣчіе Славянскаго языка была переводима? IV. Сохранился ли гдѣ нибудь первоначальный переводъ ея? и V. Отъ чего произошли несходства этаго перевода въ разныхъ спискахъ?

I.

Исслѣдованія различныхъ писателей о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Славянскій языкъ, при всемъ разногласіи въ частностяхъ, могутъ быть приведены къ двумъ главнымъ мнѣніямъ. Большая часть писателей Западной Церкви относятъ появленіе Св. писанія на языкъ Славянскомъ къ IV вѣку, почитая Св. Иеронима Стридонскаго изобрѣтателемъ Славянской азбуки и первымъ переводчикомъ Св. книгъ. Напротивъ, писатели Греко-Россійской Церкви, и нѣкоторые изъ Западныхъ, приписываютъ то и другое Кириллу и Меѳодію, жившимъ въ IX вѣкѣ.

(2.) Какъ на пр *Тремелцель*: Vita SS. Cyrill. et Method. 1667. Праг.-Пешнна: Mars Moravicus. Прага. 1667. — *Стредовскій*: Sacra Moraviae Historia, sive vita SS. Cyrilli et Methodii. Солецб. 1710. — *Улманъ*: Alt-Mähren. Ольмюцъ 1762.

Защитники перваго мнѣнія, въ подтвержденіе его, представляютъ слѣдующее:

а.) Отцы Церкви свидѣтельствуютъ о распространеніи Христіанства и существованіи слѣдовъ Св. писанія у *Гетовъ* и *Скивовъ* въ IV вѣкѣ (3), разумѣя подъ этими именами *Славянъ*.

б.) Иеронимъ самъ о себѣ говоритъ: „со всевозможнымъ стараніемъ, исправивши переводъ Св. писанія, я давно уже передалъ его людямъ языка моего.“ Но Иеронимъ былъ родомъ изъ Иллирическаго, или Далматскаго города Стридона, слѣд. зналъ тамошній языкъ Славянскій, или Далматскій, и подъ именемъ *людей языка своего* конечно разумѣлъ *Славянъ* (4).

в.) Славянскія буквы *Глаголической* азбуки, иначе называемой *буквенцею*, по свидѣтельству яко бы Папы Григорія VII (жившаго въ послѣдней половинѣ XI вѣка) изобрѣтены Иеронимомъ; а одинъ Нѣмецкій ученый въ Вѣнѣ хотѣлъ доказать, что и Кирилловскія буквы заимствованы не отъ Греческихъ, а отъ Латинскихъ (5).

(3.) *Тертул. Lib. adver. Iud. vid. Opera omnia. Edit. Nic. Rigaltii. Lubetiae ann. 1641. pag. 212. Cui enim et aliae gentes crediderunt... (nisi Christo)... ut jam Getulorum varietates et Maurorum multi fines, Hispaniarum omnes termini et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita, et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et abditarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum, nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus?*

Иоаннъ Златоуст. в. 7 бесѣдъ на Еванг. Машѳ. ὅτι δὲ πόρην γυνῆ ἑλαίον ἐξέχεεν ἐν οἴκῳ λεπτῆς τινός, δώδεκα ἀνδράων κάρωντων, τῆτο πάντες ἄδισι κατὰ τὴν οἰκίαν... καὶ Πέρσαι, καὶ Ἰουδοί, καὶ Σκύθαι, καὶ Θράκες καὶ Σαυρομάται καὶ τὸ τῶν Μαύρων γένος... τὸ ἐν Ἰουδαίᾳ γινόμενον λάθρα ἐν οἴκῳ κατὰ γυναικὸς πεπορευμένης περὶ Φέρσαι.

Созом. Lib. VI. cap. XXVII. Бергій, нашедши въ спискѣ Епископовъ, бывшихъ на 2 Асціонійскомъ Соборѣ (363 года), имя Ἀντύπατρος ῥώσῳ, разумѣеть подъ этимъ именемъ Епископа Русскаго. Concil. edit. Parisiis. 1644. tom. III. pag. 223.

(4.) *Иеронимъ въ посланіи къ Софронію (Oper. Hieron. Francofurti ad Moenum. 1684. in fol. tom. III. pag. 53) говоритъ: „nec hoc dico, quo praedecessores meos mordeam, aut quidquam arbitrer his detrahendum, quorum traslationem diligentissime emendatam olim meæ linguæ hominibus dedegim. Тѣ же почти самыя слова повторяетъ Иеронимъ in lib. 11. adver. Rufinum. tom. II. pag. 154 и выше pag. 151: meæ linguæ studiosis; и ниже pag. 155: memini editionem septuaginta translatorum olim de Græco emendatam tribuisse me nostris.*

(5.) Это хотѣлъ доказать *Алтеръ*, но умеръ, — не исполнивъ своего обѣщанія. См. *Шлецер. Ист. Рус. пер. ч. II. стр. 478.*

г.) Иоаннъ Дубравскій, Богемскій Историкъ, и Велеславскій (6) увѣряютъ, будто древніе Богемцы несомнѣнно вѣрили тому, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Иеронимомъ, и будто въ этомъ убѣжденъ былъ также Императоръ Карлъ IV, (1347 - 1378), который въ Прагѣ воздвигъ великолѣпную обитель во имя Иеронима, какъ происшедшаго отъ Славянъ и говорившаго по Славянски (7). Дубравскій увѣряетъ также, что Иеронимовъ переводъ былъ еще цѣль въ его время, и что тогда же, т. е. около половины XVI вѣка, Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли переводъ этотъ въ своихъ Церквахъ.

д.) Наконецъ, въ недавніа времена, Моравскій дворянинъ, *Ганкъ де Ганкенштейнъ*, объявилъ о найденной имъ Славянской харатейной рукописи, будто она относится къ VIII вѣку и слѣд. цѣлымъ столѣтіемъ древнѣе переводовъ Константина и Меѳодія. Эта рукопись (какъ замѣчаетъ Ганкенштейнъ изъ глубокихъ прорѣзовъ буквъ) писана желѣзнымъ перомъ въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью Славянскимъ чистымъ уставомъ. Древность ея, восходящую къ VIII вѣку, онъ доказываетъ худою отдѣлкою пергамина, ветхостію почти избившейся уже книги, согнитіемъ на ней восковыхъ капель отъ свѣчь, отличіемъ почерка нѣкоторыхъ буквъ отъ тѣхъ, какія встрѣчаются въ позднѣйшихъ Славянскихъ книгахъ, (буквы: Н, И, Ч, Е твердое писаны: N, H, T, I-E;) также тѣмъ, что во всей рукописи не находится буквъ *кси* и *пси*, принадлежащихъ обыкновенной Кирилловской азбукѣ, рѣдко встрѣчаются словотитлы, изъ препинательныхъ знаковъ употребляется только точка, нигдѣ не означается переносной черты при словахъ, перерываемыхъ на концѣ строкъ, всѣ почти рѣченія сливаются въ одну строку, и другими подобнаго рода примѣтами палеографическими. Кромѣ этого, онъ хочетъ оправдать свое предположеніе историческими доводами; такъ на прим. онъ говоритъ, что Карлъ Великій въ VIII вѣкѣ посылалъ къ Славянамъ проповѣдниковъ, что въ 791 году крестился Славено-Моравскій Князь Самославъ, что до того времени построена была въ Зарушичѣ Христіанская Церковь, а Моравская Княгиня Фридегильда крестилась еще въ 396 году, и что слѣд. гораздо раньше IX вѣка Славяне имѣли свое богослуженіе и конечно свои Славянскія Богослужебныя книги. При томъ Славяне до принятія крещенія, въ самыя древнія времена, вели

(6.) *Dubravius Hist. Bohemiae lib. 1. Basil. 1575. et Weleslavius in Calendario Historico. 30 Septemb.*

(7.) Сж. и у Доброг. Кирил. и Меѳод. стр. 59.

торговлю съ Финикіянами по берегамъ Чернаго и Балтійскаго морей, и по этому отъ нихъ могли еще въ язычествѣ заимствовать письма. Мнѣніе это онъ доказываетъ изъясненіемъ древняго названія Померанской рѣки *Еридана* изъ Богемскихъ словъ *ржидло*, *гржидло* (теплица) и проч. и особенно производствомъ Славянскихъ буквъ изъ азбуки Финикійской, Еврейской, Египетской, или Коптской и другихъ древнихъ Восточныхъ азбукъ (8).

Но не трудно усмотрѣть, что эти доводы Западныхъ писателей не имѣютъ надлежащей силы.

а.) Чѣмъ доказать, что Отцы Церкви подъ именемъ Гетовъ и Скиѳовъ разумѣли Славянъ? Большая часть писателей признаетъ Славянъ народомъ совершенно отличнымъ отъ Скиѳовъ (9). Известно также, что Гетовъ, въ древнія времена, не рѣдко принимали за Готѳовъ (10). По этому ничто не препятствуетъ намъ думать, что и Отцы Церкви, подъ именемъ Скиѳовъ, разумѣли не Славянъ, а самихъ Скиѳовъ; именемъ же Гетовъ называли Готѳовъ, которые въ IV вѣкѣ дѣйствительно имѣли уже свою азбуку и переводъ Св. писанія (11). Правда, въ Византіи долго не полагали различія между Скиѳами и Славянами, и подъ именемъ Гетовъ не всегда разумѣли только Готѳовъ. Такъ Кедринъ Скиѳовъ, обитавшихъ въ Панноніи и Далмаціи, называетъ Славянами (12), а Теофилактъ, Византійскій Историкъ, почитаетъ сихъ послѣднихъ за древнихъ Гетовъ (13). Но если въ слѣдъ за нѣкоторыми и изъ новѣйшихъ писателей, принять то мнѣніе, что Скиѳы (14) и древніе Геты (15) составляли одинъ и тотъ же народъ Славянскій,

(8.) Обстоятельное описаніе этой рукописи Ганкенштейнъ въ 1803 году, опъ 27 Февр. изъ Ольмюца прислалъ въ Св. Синодъ на Латинскомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recensio codicis pervetusti primævæ Russorum ecclesiæ VIII seculi*; а въ 1804 году онъ напечаталъ въ Офенѣ эту рецензію на Нѣмецкомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recension der Litteratur der Slawischen Kirchengeschichte und der Sprache eines pergamenten Codex aus dem VIII Jahrhunderte*.

(9.) *Исп. Гос. Рос. Карам.* ш. 1. стр. 11. *Исп. Нар. Рус. Полев.* ч. I. стр. 53.

(10.) *Стрит.* Мемор. pop. tom. 1. pag. 160. *Истор. Карам.* ш. 1. прим. 23.

(11.) *Philostorg.* lib. II. cap. V. шоже у *Сократ.* in *Auct. Hist. Ecc. lib. VIII.* cap. XIII. pag. 496.

(12.) *Стрит.* Memoria popul. edit. Petropoli, ann. 1771. tom. II. pag. 92 et cæt.

(13.) Тамъ же pag. 53.

(14.) *Смош.* Древніе и нынѣш. Болгары *Венелма.* ш. I. смаш. VIII.

(15.) *Истор. Гос. Рос. Карам.* ш. I. стр. 31.

подъ разными только названіями, и что Славяне по этому, еще съ III вѣка, подъ именемъ Гетовъ (Савроматовъ), Скивоовъ и проч. начали обращаться въ Христіанство: то все еще не будетъ достаточной причины, по которой съ того же времени можнобъ было предполагать у нихъ и переводы Св. писанія, за тѣмъ, что выше приведенныя свидѣтельства Отцевъ Церкви о распространеніи у этихъ народовъ Христіанскаго ученія въ IV вѣкѣ, — надобно разумѣть, — какъ видно по ходу рѣчи (16), — проповѣди только изустной, а не письменной; между тѣмъ другихъ свидѣтельствъ, въ пользу мнѣнія Западныхъ писателей, мы не находимъ нигдѣ, кромѣ того ихъ предположенія, будто Іеронимъ, передавшій Св. писаніе *людямъ языка своего*, былъ Славянинъ, и слѣд. разумѣлъ здѣсь Славянъ же IV вѣка. Но

б.) Легко показать неосновательность и этого предположенія. Справедливо, что Іеронимъ былъ родомъ изъ Иллирійи или Далмаціи; однакѣжъ ничѣмъ не можно доказать, что въ его время страну эту населяли уже Славяне. Ле Лонгъ, занимавшійся этимъ предметомъ, пересталъ почитать Іеронима переводчикомъ Славянской Библии единственно потому, что сомнѣвался въ существованіи Славянъ въ Далмаціи во время Іеронима (17). И въ самомъ дѣлѣ, достовѣрнѣйшія свидѣтельства историческія опредѣляютъ время прибытія ихъ въ Далмацію царствованіемъ Ираклія (610 — 641), который, надѣясь воспользоваться ихъ храбростію, позволилъ имъ селиться въ своихъ областяхъ, указывають и на прежнія ихъ жилища, изъ которыхъ они вышли — великую, или бѣлую Хроватію и великую, или бѣлую Сербію (18). Весьма многіе изъ Западныхъ изыскателей Славянскихъ древностей согласны, что переселеніе этого народа въ Далмацію случилось не раньше половины VI, или даже начала VII вѣка (19). И нашъ Исторіо-

(16.) Такъ *Тертуліанъ*, сказавши о распространеніи Христіанскаго ученія у народовъ, имъ исчисляемыхъ, прибавляетъ только: *in quibus omnibus locis Christi nomen, qui jam venit, regnat.* И *Іоаннъ Златоустъ* говоритъ только, что *Персы, Скифы* и проч. . . *тѣ въ Гѣдѣяхъ чуждымъ периферіи* (*praedicant*); о писменахъ не говоритъ ничего.

(17.) *Bibliot. saera.* pag. 455,

(18.) *Констант. Багрянород.* въ книг. о *правленіи.* — *Стритт. Метог. popul.* tom II. pag. 151.

(19.) См. *Март. Кромер.* *Hist. Polon. lib. 1. cap. XV.* *Болеслав. Бѣльбин.* *Epitom. rerum Bohem.* pag. 69. *Лейбниц.* *dissert. Philolog. de variis ling. Гелазій, Геркенъ* и друг.

графъ говорить, что Славяне, въ началѣ VII вѣка, заключивъ союзъ съ Константинополемъ, вошли въ Иллирію, и основали новыя области подъ именемъ Кроаціи, Славоніи, Сербіи, Босніи (20). Этѣхъ—то Славянъ, чрезъ два вѣка, послѣ Іеронима, появившихся въ его отечествѣ, нѣкоторые изъ Западныхъ писателей называютъ соотечественниками его, стараясь доказать свое мнѣніе. Самъ Іеронимъ нигдѣ не упоминаетъ о Славянахъ и ихъ языкѣ. Въ своемъ спискѣ *Церковныхъ писателей* (21), онъ исчисляетъ всѣ свои переводы, но и здѣсь не говоритъ ни о Славянскомъ, ни объ Иллирическомъ. Какой же языкъ онъ признаетъ своимъ? Въ сочиненіи своемъ противъ Руфина, (22), онъ называетъ себя триязычнымъ (trilinguem), именно: *Евреемъ, Грекомъ и Латинномъ*, а во многихъ мѣстахъ *своими* называетъ *Латиновъ* и переводы свои *Латинскими* (23). Причина этому та, что (по свидѣтельству жизнеописателя Іеронимова, Еразма Роттердамскаго) онъ родился отъ благородной фамиліи *Римлянъ*, что въ самой Иллиріи былъ тогда господствующимъ языкъ *Латинскій*, и что всѣ сочиненія свои онъ писалъ на *этомъ же* языкѣ, не смотря на то, что, по знанію языковъ, онъ былъ Еврей и Грекъ. Изъ цѣлаго посланія Іеронимова къ Софронію (24), видно, что Іеронимъ говоритъ здѣсь именно о Латинскомъ своемъ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ Вульгаты., Ты настоятельно требовалъ, “— пишеть онъ въ этомъ посланіи,—, чтобы я послѣ Акилы, Симмаха и Θεодотіона сдѣлалъ „новый переводъ Библии на Латинскій языкъ; исполняя твое требованіе, „я это сдѣлалъ.“ Тоже говоритъ онъ въ посланіи къ Павлу и въ предисловіи къ книгѣ Іова. Не иначе разумѣли слова Іеронима о переводѣ Св. писанія и всѣ тѣ (25), которые читали его съ безпристрастіемъ.

(20.) Истор. Госуд. Рос. *Карамз.* том. I. стр. 28.

(21.) *Alberti Fabricii* *Bibliot. ecclesiastica.* pag. 221. et seq. Hamb. 1718.

(22.) *Lib. II. adversus Ruffinum.* tom II. pag. 151.

(23.) *Ibidem:* Mihi putabam bene mereri de Latinis meis. Et pag. 122. *translatum in linguam Latinam ex Hebræo sermone Pentateuchum nostrorum auribus traderem. Et ibidem:* Hebræa volumina Latino sermone transferrem. Et pag. 125. *cur me non suscipiant Latini mei? Et ibidem:* Psalterium juxta LXX interpretes nostro labore dudum Roma suscepit. *Et lib. 1. in Ruffin.* pag. 136. *Hæc ipsa opuscula in Latinam vertens meæ linguæ hominibus dedi.* Подобныхъ эпітъ выраженій много встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ разныхъ его сочиненій.

(24.) *Opera ejus.* tom. II. pag. 53.

(25.) *Richardus Simonius.* *Histoire critique de vieux Testament.* pag: 490. N. *Gerriarius.* *Prolegom. bibl. cap. XX. § 2.*

в.) Вместе съ этимъ открывается, что Иеронимъ не могъ быть изобрѣтателемъ Славянской азбуки, известной подъ именемъ *Глаголитики* (26), или *буквицы*. Гдѣ бы ни обитали Славяне въ его время и подъ какимъ бы именемъ ни разумѣть ихъ, во всякомъ случаѣ должно признать, что Иеронимъ не зналъ языка Славянскаго. Ни одинъ достовѣрный писатель не усвоитъ ему знанія этого языка; и самъ Иеронимъ не говоритъ о немъ, хотя называетъ себя Евреемъ, Грекомъ и Латиномъ, и хотя языкъ Славянскій, по самой рѣдкости своей въ тогдашнее время, стоилъ того, чтобъ о немъ упомянуть. Наконецъ, нынѣ уже несомнѣнно известно, что глаголическая азбука появилась гораздо позже Кирилловской (27), и даже составлена по ней, хотя съ значительными измѣненіями и отличіями (28). Добровскій полагаетъ изобрѣтеніе Глаголитики именно въ первой половинѣ XIII вѣка (29); а причина, по которой позднѣйшее изобрѣтеніе буквицы приписано Иерониму, легко объясняется тогдашними обстоятельствами Славянъ. Когда Папа Іоаннъ VIII запретилъ (30) употре-

- (26.) Начертаніе этой азбуки см. у *Добровскаго* — *Institutiones Ling. Slavicae*, in introd. tab. III; тоже у *Копитаря* — *Glagolita Clozianus*. Vindob. 1836 ann.
- (27.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* том. 1. стр. 3. Древнѣйшій памятникъ Глаголитики — харашейная псалтирь принадлежитъ XIII вѣку, между шемъ какъ памятникъ Кирил. азбуки, Ев. Остромирово, относится къ XI.
- (28.) *Добровск.* *Abhandlungen einer Privat. Gesellschaft in Boehmen*. ш. V. стр. 318. *Июл. Гос. Рос. Карам.* ш. 1. прим. 267. Въ Библиош. С. П. Б. Им. Акад. Наукъ есть двѣ книги, напечатанныя въ XVII вѣкѣ Глаголическими буквами, одна — *исповданіе вѣры Лютеранской*, а другая — *посл. Св. Апостолъ и Апокал.* на Кроашскомъ языкѣ. См. *Бакмейстер.* опис. библ. и кабинетш. С. П. Б. Акад. Наукъ. 1779. стр. 75. и 76.
- (29.) Въ книгѣ своей *Glagołitica*, изд. въ Прагѣ 1807. на стр. 10. онъ приводитъ изъ Буллы Папы Иннокенсія IV (1248 год.) слѣд. слова: „*porrecta nobis tua* „(Episcopi Scemensis) *petitia continebat, quod in Slavonia (Dalmatia, Croa-* „*tia) est littera specialis, quam illius terræ clerici se habere a B. Hieronimo* „*asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis.*“ et сѣт. Изъ этого свидѣтельства видно, что и Папы до половины XIII вѣка не знали еще о мнимо-Иеронимовской Славянской азбуцѣ. „Не смотря на это, ученые Римской „Церкви до нынѣ сляшся доказывать, что Глаголическая азбука ешья „не равнѣ Кирилловой, шо по крайней мѣрѣ современна ей. Такъ недавно „(1836 г.) въ Вѣнѣ напечатана книга *Glagołita Clozianus*, въ этомъ духѣ „Но ешья бы Глаголическая азбука изобрѣшена была прежде Кирилловской, „шо Кириллу не нужно было бы изобрѣщать другой, своей. Замѣшья еще „должно, что Глаголическая азбука въ разныхъ книгахъ различна, а Кирил- „ловская во всѣхъ одинакова.“ *Примѣ.* собственноручно сдѣланное по- „койнымъ пеперь Пр. Митрополитомъ *Евгеніемъ*, въ 1837 г. за нѣсколько „дней до его кончины.
- (30.) См. его Буллу 968 года (въ *Истор. Козмы Прагскаго*, въ Мензек. собр

бленіе Славянскихъ книгъ при Богослуженіи, а Соборъ Салонскій (1060) самую азбуку Славянскую объявилъ еретическою (31), съ тѣхъ поръ Западное Духовенство всячески старалось истребить Славянскую письменность. Въ эти-то бѣдственныя времена, изобрѣлъ Глаголитику, вѣроятно, какой нибудь Далматскій монахъ Греческаго исповѣданія и желая защитить ее отъ Западнаго Духовенства, украсилъ именемъ Св. Іеронима, не заботясь о томъ, что выдумка его не имѣетъ ни малѣйшаго правдоподобія.

г.) Если древніе Богемцы и Императоръ Карлъ IV, — какъ свидѣтельствуя Іоаннъ Дубравскій и Велеславскій, — вѣрили, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, то въ этомъ, конечно, предубѣждены были Римскимъ Духовенствомъ. Не справедливо также, чтобы въ XVI вѣкѣ Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли въ своихъ Церквахъ какой бы то ни было Славянскій (а тѣмъ болѣе Іеронимовъ) переводъ, потому что, какъ сказано выше, еще въ XI вѣкѣ на Салонскомъ Соборѣ (въ Далмаціи) запрещено было Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ (32); тоже постановлено и на Костницкомъ Соборѣ въ 1416 году (33); притомъ, одна Западная летопись свидѣтельствуєтъ, что въ Богеміи до XI вѣка, только въ Сазавѣ оставался одинъ, Греческаго исповѣданія, монастырь, въ которомъ однако же съ тѣхъ поръ опредѣленъ былъ настоятелемъ Римскій Бенедиктинецъ, и-какъ эта же летопись гласитъ—, книги языка Славянскаго совершенно были „истреблены и уничтожены, и съ того времени вовсе тамъ не читались,, (34). Если же есть теперь Славянскіе народы, которые, хотя соединены съ Римскою Церквію, однако имѣютъ позволеніе отправлять

Script. rer. Germ. tom. 1. pag. 1994).

(31.) *Добров.* Кирилъ и Меѳодій. стр. 35.

(32.) Это соборное опредѣленіе, найденное *Добнеромъ* въ сочиненіяхъ *Томи, Діакона Спалатскаго*, заключалось въ слѣдующемъ: „Inter multa capitula in hac Synodo conscripta et hoc firmatum est et statutum, ut nullus de cætero in lingua Slavonica præsumeret divina mysteria celebrare, nisi tantum in Latina et Græca, nec aliquis ejusdem linguæ promoveretur ad sacros ordines. Dicebant enim, Gothicas litteras a quodam Methodio heretico fuisse repertas, qui multa contra Catholicæ fidei normam in eadem Slavonica lingua conscripsit mentiendo; quamobrem divino judicio, repentina, dicitur, morte fuisse damnatus.“ См. *Шлец.* Несш. ч. 11. стр. 520.

(33.) Тамъ же.

(34.) Libri linguæ Slavicæ deleti omnino et disperditi, nequaquam ulterius in eodem loco recitabantur. *Шлец.* тамъ же, стр. 542.

службу Божию на древнемъ Славянскомъ языкѣ и пользуются Славянскою Библиею, то пользуются исправленною только по Вульгатъ Иеронима; отъ чего, какъ замѣчаетъ Шлецеръ, и вздумали нѣкогда, будто первоначальный Славянскій переводъ Библии сдѣланъ былъ самимъ Иеронимомъ (35).

д.) Наконецъ, и доказательства Ганкенштейна о найденной имъ рукописи, будтобы VIII вѣка, опровергнуть нетрудно (36). Во первыхъ, примѣты его рукописи, какъ то: неискусно выдѣланный и обветшавшій пергамина, различіе буквъ ея отъ писемъ другихъ книгъ, неупотребленіе *кси* и *пси* (37), рѣдкость словотитлъ, означеніе препинаній одною точкою, недостатокъ переноснаго знака, сліяніе всѣхъ почти словъ, и многія другія — находимъ мы не только въ харатейныхъ (38), но и въ нѣкоторыхъ бумажныхъ нашихъ книгахъ, и даже въ первопечатныхъ Московскихъ изданіяхъ Апостола и Евангелія. Во вторыхъ, изъ историческихъ доводовъ Ганкенштейна не слѣдуетъ ничего въ пользу его предположенія, потому что проповѣдники Карла Великаго и Духовники Князя Самослава и Княгини Фридегильды, по обычаю и правиламъ Западной Церкви, не должны были переводить Св. писанія на простонародный языкъ, и Богослуженіе обязаны были совер-

(35.) Тамъ же стр. 546.

(36.) Подробнѣйшее опроверженіе рецензіи Ганкенштейна, написанное въ 1804 г. по препорученію Св. Синода, Пр. Митр. *Евгеніемъ*, напечатано въ *Любитель Словесности*, 1806 года, за мѣсяць Май, стр. 140 - 153.

(37.) У *Добров.* (Instit. Ling. Slav.) въ алфавитѣ Кирилловскомъ помѣщены буквы *кси* и *пси*; но безымянный *Бандуриецъ* Греческій лѣтописатель, найденный въ Колбертовой Библиотекѣ, исчисляя поименно Славянскія буквы, не упоминаетъ о *кси* и *пси*, а указываетъ только на слѣдующія: *ѧс, мѧнѧ, бѧтѧ, ѧладѧ, допрѧ, ѧвѧс, зѧвѧт, зѧлоѧ, зѧплеѧ, ѧ, зѧнѧ* (вѣроятно должно читать *ѧсе, ѧопѧльно ѧ) ѧѧкоѧ, лѧдѧх, мѧ, ѧѧс, ѧѧн, коѧнѧ, рѧтѧнѧ, слоѧвоѧ, ѧтеѧвѧрѧѧѧ, ѧѧ, Ферѧѧт, хѧѧр, ѧт, тѧнѧ, тѧѧрѧнѧ, сѧѧх, сѧѧѧ, ѧѧѧр, ѧѧѧнѧ, ѧѧѧр, ѧѧѧт, ѧѧѧ, ѧѧѧс, ѧѧѧх.* *Кси* и *пси* не прибавлены ли уже послѣ, такъ какъ и нѣкоторыя другія буквы, встрѣчающіяся въ Славянскихъ рукописяхъ?

(38.) См. въ *Прибавленіи*, описан. нѣкоторыхъ Славено-Русскихъ харатейныхъ рукописей. Изъ разсмотрѣнія отличительныхъ буквъ Ганкенштейновой рукописи, равно встрѣчающихся въ спискахъ XIII вѣка, такъ же изъ сличенія нѣкоторыхъ мѣстъ этой рукописи съ Славено-Русскими (см. IV Опдѧл. подъ букв. Б.) открываеяся, что ее должно отнести къ XIII столѣтію. И по собственному признанію Ганкенштейна, многіе изъ его соотечественниковъ относятъ рукопись его такъ же не къ VIII, а XIII вѣку. См. и у *Добров.* Inst. Ling. Slav. pag. 679.

шать на Латинскомъ. Даже при Карлѣ Великомъ отправляли Бого-служеніе на этомъ же языкѣ, потому что не было еще Французскаго перевода Библии. Въ *третьихъ*, въ рукописи Ганкенштейна, (какъ значитъ въ описаніи ея содержанія), заключается Славянскій переводъ цѣлаго *Октоиха*, съ нѣкоторыми немногими разностями въ порядкѣ отъ нынѣшняго; на концѣ присовокуплено нѣсколько Апостоловъ и Евангелій воскресныхъ на праздники дванадесятые и Святыхъ, а потомъ пять службъ изъ общей Миней; слѣд. въ этой рукописи содержатся службы не Западной, а Восточной Церкви. Въ *четвертыхъ*, сходство нѣкоторыхъ Славянскихъ буквъ съ буквами Финикіянъ, Египтянъ и другихъ народовъ еще не доказываетъ того, будто Славяне, въ древности, заимствовали непосредственно отъ нихъ письменна свои. Константины и Меѳодій, ученѣйшіе мужи своего вѣка, родившіеся и воспитавшіеся въ Солунь, славномъ торговомъ городѣ, куда стекались Восточные и Сѣверные народы, могли сами, при изобрѣтеніи Славянскихъ письменъ, заимствовать нѣкоторыя буквы изъ другихъ извѣстныхъ имъ азбукъ, и какъ замѣчаетъ Добровскій (39), дѣйствительно заимствовали изъ Арменской и Коптской. Мы не станемъ утверждать, будто Славянамъ, до временъ Кирилла и Меѳодія, вовсе неизвѣстно было искусство письменное. Нѣкоторые памятники и свидѣтельства заставляютъ думать, что въ глубокой древности Славяне имѣли уже письменна. Такъ Раковецкій и Профессоръ Юнгманъ утверждаютъ, что древніе Славяне принесли съ собою собственное письмо еще изъ отечества своего — Индіи, или, по крайней мѣрѣ, изъ Азіи, и указываютъ на отрывокъ одной древней рукописи о судѣ Чехской Королевы Любуши, въ которомъ упоминается о *доскахъ правдодатныхъ*, заключавшихъ въ себѣ начертаніе закона въкожизненныхъ боговъ, и принесенныхъ предками Чеховъ, еще издревле, при поселеніи ихъ въ странѣ Чехской (40). Дитмаръ, Историкъ XI вѣка, упоминаетъ о надписяхъ идоловъ Славянскихъ, и Ретрскіе кумиры, найденные близъ Толлснзскаго озера, доказали справедливость его извѣстія; надписи ихъ состоятъ въ Рунахъ, заимствованныхъ Венедями отъ Готескихъ народовъ (41). Въ рукописи черноризца Храбра

(39.) Instit. Ling. Slavicae. Introd. cap. 1. §. 1.

(40.) Впрочемъ древность этого памятника не доказана ясными историческими доводами. Умозр. и опыш. Основ. Словесн. *Глаголева*. С. П. Б. 1834 г. ч. 11. стр. 69 § 60.

(41.) Исшор. Гос. Рос. *Карам.* ч. 1. стр. 109 и 110. См. также Умозр. и опыш.

(родомъ, кажется, Болгара) о *письменахъ*, принадлежащей къ 1348 году, также говорится, что „ прежде Словѣне не имѣху книгъ, „ но чрътами и рѣзаными чѣтху и гатааху, погани суще (42).“ И Латинскіе миссіонеры, занимавшіеся съ VIII вѣка обращеніемъ Славянъ въ Христіанство, запасаясь проповѣдями, формулами исповѣди и пр. на языкъ народномъ, употребляли для этого Латинскія буквы, какъ видно изъ Славянскихъ памятниковъ Фрейзингенскаго монастыря въ Баваріи (43), - каковой способъ писанія сообщенъ былъ миссіонерами и самимъ Славянамъ. Но все это не препятствуетъ признать Кирилла и Меѳодія изобрѣтателями Славянской азбуки, полной, приспособленной къ алфавиту Греческому, такъ какъ древнѣйшее, собственное письмо Славянъ издавна утрачено ими, (если только оно было у нихъ дѣйствительно); Руны, а тѣмъ болѣе *черты* и *рѣзы* недостаточны были для языка Славянскаго, не выражая самыхъ обыкновенныхъ звуковъ его, и наконецъ, письмо руническое, по замѣчанію Карамзина (44), извѣстно было однимъ только *жрецамъ*; Славяне же Богемскіе, Иллирическіе и Россійскіе, до IX вѣка, не имѣли никакой азбуки (45), — а слѣд. не могли имѣть и перевода Св. книгъ на своемъ языкѣ.

Итакъ, нѣтъ никакой причины сомнѣваться въ свидѣтельствѣ тѣхъ писателей, которые утверждаютъ, что *изобрѣтателями Славянской азбуки и первыми переводчиками Св. писанія на Славянскій языкъ были Кириллъ и Меѳодій*. Таково свидѣтельство Нестора: „ пришедшима сима (въ Моравію), - пишетъ онъ, - „ начаста составлявати письмена „азбуковная Словенски, и преложиста Апостолъ и Евангеліе; и ради

Основ. Словес. *Глагол.* ч 11. §. 79. На идолахъ, сохраняющихся въ Ліонскомъ Музеумѣ и приписываемыхъ Сѣвернымъ народамъ, находятся слѣдующія надписи: на одномъ CCSTOS, на другомъ за плечами, ALDOVVNVIGRPO; у шретьяго на волосахъ: ГОПЪАТ, у четвертаго на спинѣ: hDVmCLVI, а на поясѣ: СтVVLA. Всѣхъ буквъ 16-шь т: е: такое же число, какъ въ Рунахъ и въ древней Финикійской азбукѣ.

(42.) Рукопись эта найд. въ Синод. Моск. библиот. подъ № 145, напеч. вмѣстѣ съ швореніями Іоанна Экз. Болг. изд. *Калайдовителъ.* стр. 189.

(43.) Образчики письма Фрейзинг. рук. см. у *Келлена* въ его собр. Слав. пам. въ Рос. к. 1. отд. 1

(44.) Истор. Гос. Рос. пом. 1. стр. 110.

(45.) Этимъ только объясняется, почему переводы Кирилла и Меѳодія могли казаться такою соблазнительною новостію, что многіе начали даже оуждаться Славянскія книги и письмена, говоря, что „не достоишь ни которому „же языку имѣши азбуковъ сромъ, развѣ Еврей и Грекъ и Лашинъ, по

„быша Словене, яко слышаша величіе Божіе своимъ языкомъ (46).“ Главныя черты повѣствованія Нестора можно находить и въ другихъ извѣстіяхъ, даже у писателей Западныхъ (47), съ нѣкоторыми только измѣненіями въ частностяхъ, отъ которыхъ, впрочемъ, ничего не теряетъ существо дѣла. Такъ Четь-Миней въ жизнеописаніи Кирилла и Меѳодія упоминаетъ, что они еще въ Константинополь, до отправленія своего къ Моравамъ, изобрѣли „азбуку Словенскую, имущую „въ себѣ тридцать восемьъ письменъ, во ежебы преложити книги „Греческія на языкъ Словенскій;... и въ началѣ прелогати начаша „Св. Евангеліе отъ Іоанна: *въ началѣ бѣ слово* и пр. и показаша „то Царю и Патріарху и всему Собору, и вси о томъ съ радостію „прославиша Бога“. Въ рукописи черноризца Храбра (48) сказано: „аще „ли въпросиши Словѣнскыя боукаря, глаголя: кто вы письмена со- „творилъ есть или книги прѣложилъ? то вси вѣдять и отвѣщавше „рекутъ: Святый Константинъ Философъ, нарицаемый Кирьль, тѣ „намъ письмена сотвори и книги преложи и Меѳодіе—братъ его!“ Папа Іоаннъ VIII, современникъ Моравскихъ Апостоловъ, упоминаетъ о Славянскомъ Богослуженіи, о буквахъ изобрѣтенныхъ Константиномъ, и о переводѣ Св. книгъ (49). Священникъ Діоклейскій, писатель XII вѣка, и слѣд. современникъ Нестора, также свидѣтельствуетъ о переводѣ Библии Кирилломъ (50). И въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмилѣ изобрѣтеніе Славянскаго письма и переводъ Св. писанія приписываются Кириллу же; прибавляется только,

„Писаніюу писанію, еже на крестѣ Господни написа.“ *Нест.* по Кенигсб. сп. стр. 28. Согласно съ нимъ и почти тѣми же словами объ этомъ возраженіи иорицашелей пишетъ и Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ къ Моравскому Князю Святополку, которое привед. у *Бароніа См. Annal. Eccl. t. X. ad annum 880.*

(46.) *Лѣт. Нест.* по Кенигсб. списку. стр. 21.

(47.) Напр. у *Крамера* in *lib. de rebus Polonicis*, cap. 15, — у *Рихарда Симонія* in *biblioth. veter. test.*; у *Алберта Фабриція* in *biblioth. Græca* vol. VII. *Hamburg 1715.*

(48.) *См. Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 191.

(49.) *См. Буллы его въ Шлец.* *Нест.* ч. 11, стр. 502, 509. Также Кирил. и Мѳ. *Добровск.* стр. 74. *Litteras denique Sclavonicas a Constantino reper-tas, quibus Deo laudes debitæ resonent, jure laudamus.*

(50.) *Diocleus Presbyter* in *Historia Regni Slavorum*, apud *Lucium* de regno *Dalmatiæ et Croatiae.* *Amsterdam 1667.* in fol. pag. 288 et seq. „*Constantinus vir sanctissimus ordinavit Presbyteros et litteram lingua Slavonica.*

что прежде прибытія его въ Моравію, онъ обратилъ къ Христіанской вѣрѣ Болгарь. А въ новѣйшей Легендѣ, найденной въ Блаубейернскомъ монастырѣ (51), которую Добровскій относитъ къ XIV вѣку, можно находить все почти сказаніе Несторова объ учителяхъ Моравовъ (52).

Нѣкоторые изъ Западныхъ писателей, не могли не согласиться, что Кириллу и Меѳодію принадлежитъ честь первоначальнаго перевода Св. писанія, держатся, по крайней мѣрѣ, того мнѣнія, будто Кирилль и Меѳодій были посланы къ Моравамъ не отъ Константинопольской, а отъ Римской Церкви (53). Для нихъ кажется невѣроятнымъ, чтобъ Моравскіе Князья, принадлежавшіе къ Западной Церкви и Имперіи, просили учителей у Грековъ, чтобъ учителя эти согласились подчиниться Папѣ (54), и чтобы самъ Папа принялъ ихъ подъ свое покровительство, какъ свидѣтельствуеть ихъ Исторія (55).

Но слова, которыя говорили Моравскіе послы Греческому Императору Михаилу и которыя читаются у Нестора, ясно показываютъ, что Моравы хотѣли на своемъ языкѣ слышать Божественныя истины. Отъ Папы они не надѣялись получить содѣйствія въ этомъ дѣлѣ: это противно было обычаю Западной Церкви, какъ говоритъ Добнеръ (56), или лучше,—политическимъ видамъ Главы ея; и присылаемые отъ

componens commutavit Evangelium Christi atque Psalterium et omnes divinos veteris et novi testamenti libros de Græca lingua in Slavonicam, nec non Missam eis ordinans more Græcorum, confirmavit eos in fide Christi.“
См. Кирил. и Меѳ. *Добровск.* стр. 28.

(51.) См. *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 414 - 417.

(52.) Сюда принадлежитъ современное Меѳодію свидѣтельство неизвѣстнаго писателя *de conversione Bojvariorum*, у *Ассеман.* Calend. III. 80, 81, 121, и у *Kohl.* introd. in litter. Slav. pag. 77. См. и другія свидѣтельства у *Добров.* Кирил. и Меѳ. стр. 28 - 35.

(53.) *Добнер.* *Annal. Bohemorum* Hajekі ч. III. Прага 1764. стр. 60. *Ассеман.* Calend. Eccl. univ. ч. IV. Опроверженіе этого мнѣнія изъ Западныхъ же писателей см. у *Феофана Прокоповица*, помѣщ. при конц. книги съ Италіанск. язык. перевод. и напеч. въ С. П. Б. 1792, подъ названіемъ: *Исторіографія погатиа имене славы и размноженія народа Славянскаго.* Соч. *Мавро - Урбина.*

(54.) Мнѣніе это раздѣляетъ съ Запад. пис. и Г. *Погодинъ.* См: Кирил. и Меѳ. *Добровск.* Москва, 1825 г. стр. 121 и 122.

(55.) См. *Нест.—Четь Мин.—Блаубейр. Легенд.* и проч.

(56.) *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 492.

Папы Святенники легко могли своими поступками лишить их охоты обратиться къ нему (57). Кромъ этого, Моравскіе Князья могли нить и другія побужденія къ тому, чтобъ просить Учителей у Грековъ. Шлецеръ догадывается, что они надѣялись чрезъ союзъ съ Греческимъ дворомъ, получить помощь противъ Нѣмцевъ. Догадка эта оправдывается тогдашними политическими отношеніями Моравіи къ Нѣмецкимъ Государямъ (58). Впрочемъ, чтобы ни заставило Моравскихъ Князей вызвать наставниковъ изъ Греціи, но Кириллу и Меѳодію, по прибытіи въ Моравію, лучше всего было обратиться къ Римскому престолу потому, что власть Константинопольскаго Патріарха не простиралась на Моравію, принадлежавшую престолу Римскому, такъ какъ въ ней уже распространили Христіанскую религію Зальцбургскіе Епископы (59); слѣд. не обратиться къ Папѣ, значило бы произвольно отказаться отъ успѣха своихъ трудовъ. Этому не препятствовало и раздѣленіе Церквей, которое въ то время не было еще рѣшительнымъ и существовало, можно сказать, только между высшими лицами Іерархіи, а о Папѣ Іоаннѣ VIII извѣстно, что онъ былъ согласенъ съ Патріархомъ Фотіемъ.

Теперь недостаетъ только прямаго указанія, въ какомъ именно году Кириллъ и Меѳодій начали дѣйствовать на своемъ поприщѣ. Несторъ ничего здѣсь не опредѣляетъ, кромъ того, что Моравскіе Князья отправили посольство къ Императору Михаилу; почему и должно ограничиться временемъ отъ 857 года, (съ котораго Феодора уже не участвовала въ правленіи) до 867, когда Михаилъ былъ убитъ. Но въ какомъ именно году Кириллъ и Меѳодій приступили къ своему дѣлу? Монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало „въ время Михаила Царя Гръчскаго и Бориса Князя Моравска и Коцель Князя Блатенска, въ лѣта же отъ созданія всѣго міра ϠϠϠ (855).“

(57.) Тамъ же стр. 465 и 466.

(58.) Тамъ же стр. 434.

(59.) Тамъ же стр. 459 и далѣе. Вѣсть съ этимъ объясняется, почему Патріархъ Константинопольскій Фотій въ посланіи своемъ къ Восточнымъ Архіепископамъ говоря объ обращеніи Болгаровъ и Россомъ, не упоминаетъ вовсе о Моравяхъ, (чему удивлялся Шлецеръ ч. II. 448); именно потому, — что Моравы обращены въ Христіанство гораздо прежде Патріаршества Фотіева и обращены учителями Западной церкви, а не Восточной.

На чемъ основано это сказаніе - неизвѣстно. Добнеръ (60), посредствомъ вѣрнаго соображенія, прежде всѣхъ проложилъ путь къ разрѣшенію этого вопроса: онъ обращаетъ вниманіе на Легенду, (Блаубейернскаго монастыря), въ которой говорится, что Кириллъ и Меѳодій, прибывши въ Моравію, трудились четыре съ половиною года (61), потомъ отправились въ Римъ, по требованію Папы Николая I., какъ свидѣтельствуеъ Легенда, или по своему желанію, какъ говоритъ Чехъ Христіанусъ (62); здѣсь они нашли уже преемника Николаева, Адріана II, вступившаго на первосвященнической престолю въ 867 году; слѣд. прибытіе Кирилла и Меѳодія въ Моравію должно полагать около 863 года. Вычисленіе Добнера имѣетъ всѣ признаки истинны; оно совершенно согласно съ жизнеописаніемъ этихъ святыхъ въ Четыи-Миней, не противорѣчитъ также сказаніямъ Нестора и догадкъ Шлецера, который полагаетъ, что они отправились незадолго до смерти Императора Михаила (867), и наконецъ, принято всѣми лучшими знатоками Славянской древности (63).

Сообразивши все это, съ вѣроятностію можно заключить, что 863 годъ есть то достопамятное для Славянъ время, въ которое изобрѣтена азбука Славянская, извѣстная подъ именемъ Кирилловской, и положено начало перевода на Славянскій языкъ Св. книгъ: Евангелія, Апостола и Псалтири. Книги эти, конечно, переведены были Кирилломъ и Меѳодіемъ въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, потому что, до отправленія своего въ Римъ, они совершали уже Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ, а отправляясь, оставили, по сказанію Легенды, списки этихъ книгъ въ Моравіи; прочія книги Св. писанія, если переведены были Меѳодіемъ по смерти брата его, - переведены до 899 года, предъ которымъ Шлецеръ полагаетъ смерть Меѳодія (64).

(60) Тамъ же стр. 448.

(61.) *Ассемани* думаетъ, что Кириллъ и Меѳодій трудились 4½ года не въ одной Моравіи, но и въ Болгаріи, такъ что въ Моравіи они были, вѣроятно, только 2½ года. *Добр.* Кир. и Меѳ. стр. 50.

(62) См. *Добн.* *Annal. Eccl.* pag. 81. *Orationis causa Romae adiit*, сказано тамъ.

(63.) *Карам.* *Ист. Гос. Рос.* примѣч. 261. *Историческій Словарь бывшихъ въ Россіи писателей Духовнаго чина.* 1827 года, томъ 11. стр. 57.

(64.) См. *Шлецер.* *Несш.* ч. 11. 525.

II.

Но все ли Св. книги переведены были въ это время, или только тѣ, безъ которыхъ нельзя обойтись при Богослуженіи? Шлецеръ и другіе ревнители славы Моравскихъ Апостоловъ, ссылаясь на свидѣтельства *Нестора* и нѣкоторыхъ писателей *Западныхъ*, полагаютъ, что Славянская Библия первоначально переведена была *вся*.

Но *Несторъ* не утверждаетъ этого прямо. — Онъ говоритъ только, что Константинъ и Меодій сперва „преложиста Апостоль и Евангеліе... „по семь же преложиста Псалтирь и Октоихъ и прочія книги.“ А послѣ, когда уже не было Константина въ Моравіи, оставшіяся тамъ Меодій „посади два Попа борзописца зѣло, и преложиста вся книги „исполнь отъ Греческа языка во Словенскъ въ шесть мѣсяць,“ и пр. (65). Какъ понимать слова Лѣтописца? Краткость времени, въ которое совершено это дѣло, заставляетъ нѣкоторыхъ думать, что словомъ: *преложиста* означается здѣсь переписка, а не переводъ извѣстныхъ книгъ (66). Но слову этому можно дать и другой, собственный смыслъ: если два *борзописца* знали не только по Славянски, но и по Гречески, то они могли быть участниками Меодія въ самомъ переводѣ (67). При томъ, время употребленное на списываніе книгъ, стоило ли того, чтобы лѣтописцу обозначать его съ такою точностію? Впрочемъ, для насъ все равно — были ль эти книги переведены, или только списаны борзописцами, (потому, что если были списаны, то уже были и переведены). Для нашей цѣли важнѣе знать то, къ чему относятся слова *Нестора*: *вся книги исполнь*? — Шлецеръ, а за нимъ и Калайдовичъ (68),

(65.) Лѣш. *Нест.* по Кенигсб. сп. стр. 21 и 22.

(66.) Такъ понимаешь и *Шлецеръ* это слово: „Меодій шрудился надъ своимъ „дѣломъ, — говоришь онъ, — слишкомъ тридцать лѣтъ; во все это время, „вѣрно, переводилъ онъ съ помощниками книги по одинакѣ, и шеперь „только, не задолго до своей смерти, собралъ всѣ эти отрывки и при- „велъ ихъ въ порядокъ: слѣд. упоминаемые здѣсь два Попа были только *переписчики*, или *писцы*, переписывавшіе готовый уже переводъ, а не настоя- „щіе *переводчики*, какъ неправильно сказано о нихъ въ спискахъ.“ стр. 539.

(67.) И *Добровскій* говоритъ, что Меодій, какъ Архіепископъ, не все переводилъ самъ, а давалъ иное переводить другимъ (см. его Кирил. и Меод. стр. 43).

(68.) *Юан.* Экз. Болгар. стр. 11.

подъ именемъ книгъ у Нестора разумѣють все Св. писаніе — книгу по превосходству (*Вѣлос*); но слово Нестора книга, или книги, какъ замѣчаетъ и Добровскій (69), неправильно переводится Библиєю; и у Грековъ она чаще называется писаніемъ (*ἡ γραφή; ἡρα γραμματα*), нежели книгою (*Вѣлос*). „Къ чему же,“ — говоритъ Калайдовичъ въ подтвержденіе своей мысли (70), — „клонилось бы послѣднее извѣстіе Нестора „(о переводъ всѣхъ книгъ сполна), когда уже выше, обо *всемъ* не-, обходимомъ для Богослуженія, было сказано?“, На это отвѣчаемъ: Несторъ, въ первомъ мѣстѣ, указавъ на переводъ Евангелія, Апостола, Псалтири и Октоиха, прибавляетъ: и *прочія книги* (Церковныя), но не говоритъ: *всѣ*; а Четь Миней, вмѣсто: и *прочія книги* прпсовокупляетъ къ указаннымъ — только *Часословъ* и *Литургіарій*. — Такимъ образомъ изъ словъ Нестора и даже Четь Миней не видно, чтобъ Кирилломъ и Меѳодіемъ, въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, переведены были *всѣ* нужныя для полной службы Церковныя книги. Книги эти суть: *Часословъ* съ *Псалтирью*, *Служебникъ* съ *Требникомъ*, *Апостолъ* и *Евангеліе*, *Октоихъ*, *Ирмологій*, *двѣ Тріуди*, *Паремейникъ*, *Миней мѣсячная* (71), или вмѣсто *ея общая* — съ *праздничною*, и *Уставъ*. Слѣд., оставаясь при свидѣтельствѣ только Нестора и Четы Миней, мы можемъ полагать, что Меѳодію, по смерти брата его, предстоялъ трудъ дополнить переводъ этихъ книгъ; — почему и слова Нестора о полномъ переводѣ въ то время (какихъ-то) книгъ, можно еще разумѣть объ остальныхъ книгахъ Богослужебныхъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ, выраженіе: *всѣ книги исполнь*, — столь же легко можетъ быть приложено къ полнѣйшему въ послѣдствіи времени предпринятому переводу книгъ Богослужебныхъ, какъ и къ предполагаемому переводу всей Библии. Явно послѣ этого, что слова Нестора, сами по себѣ, еще не даютъ намъ свидѣтельства о переводѣ Библии яснаго и опредѣленнаго.

(69.) Кирил. и Меѳод. стр. 37.

(70.) Тамъ же стр. 11.

(71.) Въ Греческой Церкви тогда могло еще не быть полного круга мѣсячныхъ Миней, употребляемыхъ нынѣ. Въ мѣсяцословахъ, приложенныхъ къ древнѣйшимъ, находящимся у насъ, харатейнымъ Славянскимъ Евангеліямъ и Апостоламъ, мы не находимъ и имени Св. мужей на каждый день мѣсяца; онѣ означены только на немногіе дни; шже и въ древнѣйшихъ Греческихъ харатейныхъ и даже печатныхъ. См. *Guileil. Cave. Histor. litterar. script. Eccles. vol. 11. edit. Basil. 1745. in fol. pag. 54. et ad calcem. tom II. dissert. 11. pag. 52.*

Въ Четь Миней подробнѣе излагаются дѣянія Моравскихъ учителей; но и здѣсь не упоминается о переводѣ цѣлой Библіи; сказано только, что по кончинѣ Константина, Меѳодій „и еще книгъ множество „съ Греческаго языка на Славянскій переведе.“

Обращаемся къ свидѣтельствамъ *Западныхъ писателей*. Діоклейскій Священникъ (1164) пишетъ, что „Константинъ, составивъ Славянскую азбуку, перевелъ съ Греческаго языка на Славянскій Благовѣстіе Христово, Псалтирь и всѣ Св. книги Вѣтхаго и Новаго Завѣта (72).“ Тоже говорится и въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмилѣ (73). Но ни Священникъ Діоклейскій, ни Легенда не именуютъ книгъ Св. писанія порознь, не указываютъ даже на число ихъ вообще и притомъ не говорятъ, что они видѣли ихъ сами. По этому еще неизвѣстно, должно ли искать здѣсь точности исторической? Писатель Легенды и Священникъ Діоклейскій, незнакомые съ Греческимъ подлинникомъ, а также, можетъ быть, и языкомъ Славянскимъ, не могли ли признать перевода Славянской Библіи полнымъ, хотя недоставало въ немъ нѣсколькихъ книгъ, особенно, когда они не дѣлали критическихъ розысканій по этому предмету, а руководствовались только слухомъ и голосомъ чужимъ?—Но чего не находимъ мы у этихъ Писателей, то представляется въ болѣе опредѣлительномъ свидѣтельствѣ Іоанна, Экзарха Болгарскаго, жившаго въ концѣ IX и въ началѣ X вѣка (74), и слѣд. прежде писателя Легенды и Священника Діоклейскаго. Въ предисловіи къ переведенному имъ Богословію Іоанна Дамаскина, именуемому *небеса*, упомянувъ о переводѣ Евангелія, Апостола, или избраннаго изъ нихъ на весь годъ чтенія, и о послѣдовавшей вскорѣ смерти Кирилла, онъ продолжаетъ (75): „А великій

(72.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 28. Тоже у *Луція de regno Dalmatiæ*. pag. 288. у *Шлецера* том. 11. стр. 414. Соосуществныя слова Діокл. Священ. см. подъ № 48.

(73.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 29. „Sanctus Cyrillus... Moraviam est ingressus, inventisque novis apicibus sive litteris, *V. et N. testamentum*, pluraque alia de Græco, sive Latino sermone in Sclavonicum traſtulit idioma. Писатель этой Легенды упоминаетъ здѣсь о переводѣ нѣкоторыхъ книгъ съ Латинскаго языка. Вѣроятно, позднѣйшую поправку Славянскихъ книгъ по Вулгатѣ Іеронимовой онъ смѣшалъ съ переводомъ Библіи первоначальнымъ.

(74.) Впрочемъ, въ Вѣспникѣ Европы 1826 г. № 15 - 24. доказывается, что *Іоаннъ Экзархъ Болг.* жилъ въ концѣ XII вѣка.

(75.) См. *Калайд.* Іоан. Экз. Болг., стр. 129. Также Кирил. и Меѳод. *Добровск.* стр. 31.

„Божии Архиепискоупъ Меѳодіи, братъ іего, прѣложи вся *оуставныи* „книгы (60) отъ Елинска языка, іеже іестъ Грьчскъ въ Словѣнскъ.“ Подъ именемъ *уставныхъ* книгъ не справедливо было бы здѣсь разумѣть книги Богослужебныя вообще, о которыхъ онъ упомянулъ выше и которыхъ даже теперь считается гораздо менѣе 60-ти, а во времена Меѳодіевы, вѣроятно, было еще менѣе. Итакъ надобно полагать, что подъ 60-ю *уставными* книгами разумѣются здѣсь *Библейскія*. Это тѣмъ вѣроятнѣе, что многіе другіе писатели считали *Библейскихъ книгъ* именно 60. Такъ въ Прологъ XIII, или XIV вѣка, въ жизнеописаніи Моравскихъ проповѣдниковъ, ясно сказано о Меѳодіѣ „сѣдеже въ земли Моравстѣй прѣложи вѣсѣ 60 книгъ Ветхаго „и Новаго Завета отъ Грьчска въ Словѣнскій (76).“ Филиппъ пустынникъ, въ заключеніи своей Діоптры, или Зерцала (сочинен., помѣщенію нѣкоторыхъ, въ 1095 г. въ Смоленскъ) говоритъ (77), что „Пророки „и Апостолы составили шестьдесятъ книгъ: Ветхаго тридцать и три „надъ сими, Новаго же двадцать и семь ко онѣмъ.“ Антіохъ Игуменъ обители Св. Саввы (въ нач. VIII вѣка), въ предисловіи къ своимъ Пандектамъ, объясняя Пѣснь Пѣсней, подъ 60-ю Царицами въ гл. VI. ст. 7. разумѣетъ 60 Св. книгъ: „мы убо, по нашему достиженію“, говоритъ онъ „60 Цесариць челесныя (численныя) глаголемъ быти „книгы, сирѣчь шестьдесятя завѣщанныя Ветхаго же и Новаго „Завета (78).“

На чемъ же основано это счисленіе и что означается словомъ: *книги уставныя*: всѣ ли Библейскія книги вообще, или только Каноническія (утвержденныя *уставомъ*, *канономъ*)? — Въ Библии у насъ считается 75 книгъ, и даже Каноническихъ болѣе 60-ти, именно 65:— 27 Новаго Завета и 38 Ветхаго. — Но извѣстно, что Евреи, имѣвшіе въ азбукѣ свой 22 буквы и обозначавшіе ими Каноническія книги, считали и книгъ въ своемъ Канонѣ 22 (79), хотя порознь ихъ было также 38. Образъ счисленія Каноническихъ книгъ у Евреевъ былъ слѣдующій: 1, книга Бытія; 2, Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконія; 6, кн. Исуса Навина; 7, Судей Изр. и Руевъ; 8, Самуила,

(76.) Ист. Слов. о быв. въ Рос: писаш. духовн. чина ч. 11. стр. 62 Также *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 90. пріячъ. 10.

(77.) Истор. Словар. стр. 63. *Калайд.* стр. 12.

(78.) *Калайд.* тамъ же.

(79.) *Diction. de Théol. par Bergier. voy. Canon. tom 1. pag. 507.*

или 1 и 2 книги Царствъ; 9, Цари, или 3 и 4 Царствъ; 10, Исаія; 11, Иеремія и Плачь его; 12, Иезекиль; 13, двенадцать малыхъ Пророковъ; 14, Иовъ; 15, Псалтирь; 16, Притчи; 17, Екклесіастъ; 18, Пѣснь Пѣсней; 19, Даниилъ; 20, Паралипоменонъ 1 и 2; 21, Ездры 1 и 2; и 22, Есѣирь (80). Христіане, принявъ отъ Евреевъ Каноническія книги ихъ, большею частію послѣдовали и прежнему способу счисленія этихъ книгъ; не имѣя впрочемъ надобности держаться здѣсь числа Еврейскихъ буквъ, они могли раздѣлить 12 малыхъ Пророковъ и отсюда вышло въ Ветхомъ Завѣтѣ Каноническихъ книгъ 33, въ слѣдующемъ порядкѣ: 1, Бытія; 2, Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконіа; 6, Исуса Навина; 7, Судей съ Руѣю; 8, Царствъ кн. 1-я и 2-я; 9, Царствъ кн. 3-я и 4-я; 10, Паралипоменонъ 2-я кн. 11, Иова; 12, Псалтирь; 13, Притчи Соломона; 14, Екклесіастъ; 15, Пѣснь Пѣсней; 16, Осія; 17, Иониль; 18, Амосъ; 19, Авдій; 20, Иона; 21, Михей; 22, Наумъ; 23, Аввакумъ; 24, Софоній; 25, Аггей; 26, Захарія; 27, Малахія; 28, Исаія; 29, Иеремія; 30, Иезекиль; 31, Даниилъ; 32, Ездры, и 1-я книга Нееміи; 33, Есѣирь.— Это было обыкновенное счисленіе Каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта въ первенствующей Церкви (81). Такимъ образомъ 33 Каноническія книги Ветхаго Завѣта и 27 Новаго составляютъ 60; а потому весьма вѣроятно, что подъ именемъ 60-ти уставныхъ книгъ и у Іоанна Экзарха Болгарскаго должно разумѣть только *Каноническія*.

И такъ, по точному свидѣтельству Экзарха Болгарскаго, *Кирилломъ и Меодіемъ переведена собственно не вся Библия*, въ томъ видѣ, въ какомъ мы нынѣ имѣемъ ее, такъ какъ, кромѣ 60-ти уставныхъ, или, по настоящему исчисленію, 65-ти Каноническихъ книгъ (82), въ ней заключаются еще 10 Апокрифическихъ: 1.) 2-я Книга Ездры, (по нашей Библии, а по Латинской 3-я) 2.) Товія, 3.) Іудифъ; 4.) Премудр. Солом. 5.) Премуд. Сирах. 6.) Варухъ; 7.) Маккавейск. 1-я книга; 8.) Маккавейск. 2-я кн. 9.) Маккавейск. 3-я кн. 10.) Эздры 3-я книга.

(80.) Тамъ же стр. 509. См. также *Иосиф.* 1. книга прошивъ Апіона.

(81.) *Епифан.* *Нѣгес.* VIII. 6; — *de mensur. et ponder.* cap. III. IV, XII, XIII. *Кирил. Герусал. Cathed.* IV. de div. Scrip. XXXIV. XXXV. XXXVI. *Лаод. соб. прав.* 60; *Орigenъ* у Евсевія Цер. Ист. кн. VI. гл. 25; *Мелит.* у Евсев. Цер. Ист. книг. IV. гл. 26.

(82.) По настоящему исчисленію, въ Ветхомъ Завѣтѣ вмѣсто 33-хъ книгъ полагается 38 потому, что 1.) Руѣю отдѣляется отъ книги Судей. 2.) 2-я кн. Царствъ, 3.) 4-я кн. Царствъ, 4.) 2-я кн. Паралипоменонъ и 5.) 2-я книга Эздры — также считающаеся отдѣльно.

Здѣсь должны мы еще взять во вниманіе древнѣйшіе Славянскіе списки Св. писанія, сохранившіеся въ архивахъ. Къ какому заключенію приведетъ насъ разсмотрѣніе этихъ списковъ?

Въ знатнѣйшихъ Россійскихъ книгохранилищахъ, какъ напр. въ Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ и другихъ мѣстахъ находится множество харатейныхъ Евангелій, Апостоловъ, Прологовъ, Трїодей, Миней, Паремейниковъ и другихъ книгъ, но, сколько до нынѣ извѣстно, нигдѣ нѣтъ харатейныхъ списковъ цѣлой Библии; особенно изъ Вѣтхаго Завета, кромѣ Псалтири, нѣтъ ни одной книги древнѣе XV вѣка (83). Отсюда Добровскій выводитъ заключеніе, что изъ Вѣтхаго Завета, кромѣ Псалтири, всегда бывшей въ величайшемъ употребленіи, — Кирилломъ и Меѳодіемъ въ IX вѣкѣ переведены только нѣкоторыя *чтенія*, необходимыя при Богослуженіи. Для подтвержденія этой мысли, онъ указываетъ также на слѣдующія слова изъ письма Папы Іоанна VIII къ Святополку, Князю Моравскому: „Ничто не препятствуетъ ни здоровой вѣрѣ, ни здоровому ученію нѣтъ Литургію на языкъ Славянскомъ, или читать Святое „Евангеліе, или Божественныя *чтенія*, изъ Новаго и Вѣтхаго Завета, „хорошо переведенныя и изъясненныя“ и пр. (84). О прочихъ (кромѣ Псалтири) книгахъ Вѣтхаго Завета Г. Добровскій говоритъ слѣдующее: „что въ XII вѣкѣ притчи Соломона были уже переведены, о томъ „можно заключить изъ частыхъ ссылокъ Пестора на эту книгу и изъ „обычая Церкви читать Паремій; книги Премудрости, Екклесіастъ, „Пророки и Іовъ, кажется, переведены въ XIII и XIV вѣкахъ „въ Россію, или Польшу; а собраны въ одно цѣлое въ Сербіи подъ „конецъ XV вѣка (но не прежде изданія Богемскихъ Библий въ Прагѣ „1488, или Кутебер. 1489 г.) и расположены по образцу Библий „Богемскихъ (85).“

Но во *первыхъ* изъ того, что кромѣ Псалтири нигдѣ не встрѣчаются Славянскіе списки прочихъ книгъ Вѣтхаго Завета древнѣе XV столѣтія, кажется, нельзя еще заключить рѣшительно, что онѣ вовсе не были переведены Кирилломъ и Меѳодіемъ, или по крайней мѣрѣ близкими къ ихъ вѣку переводчиками. Древнѣйшимъ спискамъ Псалтири легко

(83.) Inst ling. Slav. Dobrowsky. Introd. pag. X.

(84.) Тамъ же. pag. VIII. Nec sanæ fidei, aut doctrinæ aliquid obstat, sive Missas in eadem Slavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel *lectiones* divinas novi et veteris Testamenti bene traslatas et interpretatas legere.

(85.) Тамъ же стр. LII.

можно было сохраниться по тому уже самому, что она была во всеобщем употребленіи, и что слѣд. ее списывали весьма многіе. Прочія же книги Ветхаго Завета не имѣли такого, преимущества. По многочисленности этихъ книгъ весьма трудно было списывать и даже собрать ихъ, такъ какъ онѣ не были тогда приведены въ одно цѣлое. Притомъ, онѣ никогда не были во всеобщемъ употребленіи, подобно Псалтири; при самомъ Богослуженіи замѣняли ихъ *Паремейниками* (86), слѣд. не было особенной необходимости списывать ихъ многимъ: послѣ этого неудивительно, если древнѣйшіе списки ихъ не дошли до нашихъ временъ, подобно тѣмъ, которые были въ употребленіи народномъ и Церковномъ. *Во вторыхъ*, если первоначально и были переведены особенныя *чтенія* (*Паремейникъ*) изъ Ветхаго Завета, то еще не должно заключать, что самыя книги Ветхаго Завета вовсе не были переводимы въ IX вѣкѣ. Чтенія, какъ необходимыя при Богослуженіи, могли быть переведены еще Кирилломъ тогда, когда онъ, по словамъ Іоанна Болгарскаго „отъ *Евангелія и Апостола предлагалъ изборъ* (избран. мѣста) (87); а самыя книги Ветхаго Завета (какія только переведены были) переведены, по смерти Кирилла, Меѳодіемъ въ продолженіе 30-ти лѣтняго пребыванія его въ Моравіи, а также помощникамъ его и, быть можетъ, непосредственными его преемниками. *Въ третьихъ*, главныя причины, по которымъ Добровскій полагаетъ Славянскій переводъ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завета въ XIII, XIV и XV вѣкахъ въ Сербіи, Россіи, или Польшѣ, конечно заключаются въ свойствахъ языка, употребленнаго въ этихъ книгахъ. Но извѣстныя свойства нарѣчія Сербскаго или Русскаго, могли привзойти въ нѣкоторыя книги Св. писанія не отъ первоначальнаго перевода ихъ въ XIII, XIV и XV вѣкахъ, а отъ значительныхъ попра-

(86.) Въ древнія времена какъ въ Греческой, такъ и въ Римской Церкви чтенія изъ Ветхаго Завета, именуемыя *Пареміями* составляли особую Церковную книгу подъ именемъ *Паремейника*. Таковой Греческій *Паремейникъ*, писанный въ 1116 году на хартии, или пергаментѣ, находится между Греческими книгами въ Москов. Синод. Библиотекѣ. См. *Christ. Frid. Mattaei accurata codicum Graecorum M. SS. Bibliothecarum Mosquensium Sanct. Synodi notitia et recensio.* ed Lips. 1805. pag. 289. Книгу эту Маттеей почитаетъ весьма рѣдкою. Въ той же Библиотекѣ есть семь Паремейниковъ Славянскихъ, писанныхъ на хартии. См. *Катал. этой Библиот.*

(87.) *Калайд.* 129. - Кириллъ и Меѳодій въ 4-хъ лѣтнее съ $\frac{1}{2}$ пребываніе въ Моравіи, конечно не успѣли перевести книгъ Ветхаго Завета. Между тѣмъ, по вѣщеніи этого времени отправляясь въ Римъ, они оставили въ Моравіи, какъ сказано въ Легендѣ (помѣщ. *Болланд.* въ acta. SS. 9. Март.)-всѣ

вокъ книгъ, въ это время, въ Сербіи, или Россіи, и даже просто отъ переписчиковъ. Притомъ у Нестора и въ Сборникъ XI столѣтія мы находимъ мѣста не только изъ Притчей, но и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завета, изъ Премудрости, изъ Пророковъ (которыхъ Славянскій переводъ Добр. полагаетъ въ XIII и XIV вѣкахъ), изъ Пятокнижія и Царствъ (которыхъ переводъ Добр. относитъ къ XV вѣку). Пятокнижіе Моисеево, по словамъ Калайдовича (88), сохранившееся хотя въ позднѣйшемъ спискѣ, было уже списано въ 1136 году въ Новгородѣ.

Въ доказательство того, что Славянскія книги Ветхаго Завета были слишкомъ рѣдки до XVI столѣтія, однако издавна уже существовали (хотя не всѣ сполна), ссылаемся также на свидѣтельство Острожскаго Князя *Константина Константиновича*, заслужившаго безсмертную славу неутомимымъ попеченіемъ своимъ о первомъ напечатаніи Славянской Библии въ 1581 году. Въ предисловіи къ ней онъ пишетъ: „Въ всѣхъ странахъ роду нашего языка Словенскаго ниждь едина, обрѣтается съврѣшена въ всѣхъ книгахъ Ветхаго Завета. Токмо отъ „Благочестива и въ православіи изрядно Сіателна Государя и Великаго „Князя Іоанна Василіевича Московскаго и пр. съ прилѣжнымъ моленіемъ испрошеную сподобихомся пріяти съврѣшеную Вивлію зъ Греческа языка седмьдесятъ и двѣма переводчики, множае пяти сотъ лѣтъ „на Словенскій переведеную еще за Великаго Владимера, крестившаго „землю Рускую.“ Остановимся на нѣкоторыхъ изъ этихъ выраженій.

книги, какія нѣсколько казались необходимыми для Богослуженія, (*Scripta ibi relinquentur omnia, quae ad Ecclesiae Ministerium videbant necessaria. Добр. Кирил. и Меѳ. стр. 42*); на этомъ основаніи можно полагать, что въ числѣ книгъ, оставленныхъ въ Моравіи, были и чтенія изъ Ветхаго Завета (Паремейникъ), такъ какъ онѣ должны были употребляться при Богослуженіи; и на эти-то чтенія могъ указывать Папа Іоаннъ VIII, получившій извѣстіе о ихъ переводѣ отъ самого же Меѳодія, вторично прибывшаго въ Римъ въ 879 г. или отъ шѣхъ, которые донесли на него Папѣ, что онъ поестъ *Актургію на Варварскомъ, ш. е. Славянскомъ языкѣ* (*Нест. стр. 503*); могъ указывать на однѣ только эти чтенія потому, что книги Ветхаго Завета не были еще переведены тогда, когда онъ писалъ письмо къ Святополку; (оно писано въ 880 году, чрезъ два съ лишнимъ года послѣ перваго путешествія Меѳодія съ братомъ въ Римъ.)

Примѣч. Только изъ свидѣтельствъ Легенды, а не изъ словъ Нестора видно, что Кирилломъ и Меѳодіемъ во время четырехлѣтняго съ лишнимъ пребыванія ихъ въ Моравіи, переведены были всѣ необходимыя при Богослуженіи книги.

(88.) Іоан. Экз. Болг. стр. 97.

Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ отъ Іоанна Васи́ліевича *Вислю сьвършенную*, т. е. полную съ *Греческаго* языка переведенную: слова эти, конечно, не должно принимать въ строгомъ смыслѣ, потому, что въ спискѣ Килэя Острожскаго не доставало еще 3-й книги Маккавейской, а Товія, Іудифъ и 3-я Эздры переведены здѣсь съ Вулгаты.— Далѣе Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ „*Вислю множае* „500 лѣтъ на Славянскій переведеную еще за Великаго Владимира, „крестившаго землю Рускую.“ Нѣкоторые полагаютъ, что здѣсь говорится о переводѣ Славянской Библии въ Россіи, при Владимірѣ Великомъ. Но мысли этой принять нельзя. О переводѣ Славянской Библии при Владимірѣ, не свидѣтельствуетъ ни одинъ изъ Лѣтописцевъ, между тѣмъ какъ умолчать объ этомъ не можнобъ было имъ, особенно Нестору, когда онъ не умолчалъ о началѣ перевода Св. Писанія въ Моравіи, и притомъ близокъ былъ по времени къ Владиміру Великому и въ своей Лѣтописи говоритъ о любви его къ чтенію книжному (89), гдѣ кстати было бы сказать, хотя кратко, о столь важномъ событіи.— И самъ Острожскій Князь, въ приведенномъ здѣсь мѣстѣ, хочеть сказать только, что въ спискѣ Библии, полученномъ отъ Іоанна Васи́ліевича, заключался древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный, съ Греческаго текста 70-ти, болѣе нежели за 500 лѣтъ, около времени Владимира Великаго, (только не въ Россіи) (90). Но вѣрноли, что списокъ Библии, присланный Острожскому Князю Іоанномъ Васи́ліевичемъ, заключалъ въ себѣ древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный предъ тѣмъ слишкомъ за 500 лѣтъ? Добровскій отвергаетъ это, между прочимъ потому, что книги Библейскія собраны были въ одно цѣлое уже подъ конецъ XV вѣка и что въ изданіи Острожскомъ во многихъ книгахъ замѣтны поправки по Вулгатѣ (91). Согласимся, что Славянскія книги Св. писанія собраны въ одно цѣлое около XV вѣка и по этому случаю сдѣраны съ Вулгатою; но это не препятствовало имъ существовать порознь, безъ поправокъ по Вулгатѣ, еще съ IX столѣтія. Итакъ мы не имѣемъ особенной причины не довѣрять свидѣтельству Князя Острожскаго о древности

(89.) Лѣтоп. по Кенигсб. списк. стр. 88.

(90.) Такъ понималъ слова эти и Добровскій. См. его Institut. Ling. Slav. Introd. pag. LI. и на стр. 701 онъ говоритъ: „Constantino, duci Ostrogium, persvasum fuit, hoc in codice veterem versionem Slávicam, quae jam sub Wladimiro ad Russos pervenit, contineri.“

(91.) Тамъ же pag. LII.

Славянскаго перевода въ спискъ Библии, полученной имъ отъ Московскаго Князя Іоанна Василіевича, хотя переводъ этотъ не весь былъ съ Греческаго и въ ивкоторыхъ мѣстахъ уже передѣланъ по Вулгатѣ.

Наконецъ, если Славянская Библия, какъ известно, была на Западѣ не только исправлена, но и дополнена по Вулгатѣ, то безъ сомнѣнія потому, что въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія не доставало еще нѣсколькихъ книгъ: какихъ же именно? Есть въ Московской Патріаршей Библіотекѣ Библия, писанная въ 1533 году Монахомъ Іоакимомъ. По всему видно, что она списана съ Библии, дополненной именно на Западѣ, за тѣмъ что нѣкоторыя книги въ ней значительно поправлены, а многія буквально переведены съ Вулгаты (92); но книги, буквально переведенныя съ Вулгаты, преимущественно суть Апокрифическія (93): 2-я и 3-я книги Эздры, Товія, Іудифъ, Премудрость Соломона, 2 книги Маккавейскія, (третьей вовсе нѣтъ въ спискѣ Іоакимовскомъ). Отсюда нельзя не заключить (согласно съ свидѣтельствомъ Іоанна Экзарха Болгарскаго), что въ спискѣ первоначальнаго Славянскаго перевода Библии, который надлежало дополнять по Вулгатѣ, не доставало именно книгъ Апокрифическихъ. Правда, и изъ числа Апокрифическихъ книгъ, Варухъ и Сирахъ въ Іоакимовскомъ спискѣ переведены съ Греческаго. Но причина этого понятна: Варуха нерѣдко причисляли къ Іереміи (94); по этому Пророчество Варухово могло быть переведено на Славянскій языкъ вмѣстѣ съ книгами Каноническими. При томъ, такъ какъ Еврейскій подлинникъ Варуха (95) и Сираха (96) издревле затеряны, то и въ Вулгатѣ объ эти книги переведены съ Греческаго, а отъ того происходитъ, что теперь трудно сказать рѣшительно, переведены ли онѣ съ Греческаго непосредственно, или чрезъ посредство Вулгаты; между тѣмъ и другимъ переводомъ не можетъ быть значительной разности. По замѣчанію знатоковъ Библейской критики (97), въ Іоакимовскомъ спискѣ переведены не съ Греческаго, (какъ ожидать

(92.) Правда, и въ Острожской Библии, какъ выше сказано, есть поправки и дополненія по Вулгатѣ, но онѣ здѣсь гораздо малочисленнѣе. Здѣсь переведены по Вулгатѣ только 3-я книги Ветхаго Заѣша.

(93.) См. въ особ. прибав: описан. Іоакимовск. Библии.

(94.) Diction. par l'abb. Bergier. Tom 1. pag. 396. *Baruch*.

(95.) Тамъ же.

(96.) Руковод. къ чшен. кн. В. и Н. Заѣша. Пр. *Амеросіа*. стр. 5.

(97.) См. въ прибав: опис. Іоак. списка.

надлежало бы), а по Вулгатѣ нѣкоторыя и изъ Каноническихъ книгъ, именно: 1-я Эздры, Неемія, 2-я Паралипоменонъ, Есѣиръ и Іеремія. Но отсюда мы еще не должны тотчасъ выводить заключенія, что и этихъ книгъ не доставало въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Библии. Известно, что Вулгата переведена Іеронимомъ, большею частію, съ Еврейскаго подлинника. Между тѣмъ Греческій переводъ 70-ти, съ котораго сдѣланъ и Славянскій, во многихъ мѣстахъ тѣменъ и неточенъ. По этому, поправка нѣкоторыхъ книгъ Славянскихъ по Вулгатѣ должна была быть весьма значительною, что и побудило поправщиковъ перевести ихъ вновь. Особенно это надобно сказать о Пророчествѣ Іереміи, которое принадлежитъ къ числу книгъ, наиболѣе тѣмныхъ въ переводѣ Греческомъ, и которое въ спискѣ Іоакимовскомъ, преимущественно предъ прочими, означенными здѣсь Каноническими книгами, переведено съ Вулгаты буквально. Но что Пророчество Іереміи, — не смотря на переводъ его въ Іоакимовскомъ спискѣ съ Вулгаты, — первоначально было переведено на языкъ Славянскій, это видно изъ того, что Плачь Іереміи и въ спискѣ Іоакимовскомъ переведенъ съ Греческаго; а быть не могло, чтобы Меѳодій, или кто другой изъ древнихъ, переведши прибавленіе къ Пророчеству, не перевелъ самаго Пророчества, или чтобъ дополнители Библии Славянской, переводя Пророчество Іереміи съ Вулгаты, Плачь его переводили съ Греческаго.

Изъ всего, что выше нами сказано, выводимъ слѣдующее:

а.) Нельзя не принять древнѣйшаго и точнаго свидѣтельства Іоанна Экзарха Болгарскаго о переводѣ Кирилломъ, и послѣ него Меѳодіемъ, 60-ти *уставныхъ* книгъ, подъ именемъ которыхъ должно разумѣть *Каноническія* книги Ветхаго и Новаго Завета, собственно составляющія Св. писаніе.

б.) Свидѣтельство это, какъ замѣчаетъ и Калайдовичъ (98), должно пояснить не довольно опредѣленные слова Нестора: *преложиши вся книги исполнь*. Слѣд. если слова эти отнесемъ къ переводу (или перепискѣ) книгъ Библейскихъ (а не Богослужебныхъ въ частности, переведенныхъ, по свидѣтельству Легенды, еще при жизни Константина): то должно разумѣть и это мѣсто также о переводѣ (или перепискѣ) *всѣхъ сполна книгъ Каноническихъ же*.

98.) Іоан. Эвз. Болгар. ошр. 11.

в.) Въ такомъ же смыслѣ принимаемъ слова Священника Діоклейскаго и Легенды о переводѣ Кирилломъ и Меѳодіемъ всѣхъ книгъ Св. писанія, т. е. собственно Священныхъ, *Каноническихъ*.

г.) Первоначальный Славянскій переводъ Библии дополняемъ былъ, въ различныя времена, Апокрифическими книгами съ Греческаго (кромя Товіи, Іудити, 3-й Эздры и 3-й Маккавейской, какъ видно изъ Острожскаго изданія Библии), вѣроятно въ Сербіи или Болгаріи, можетъ быть, частью и въ Россіи по случаю изданія Библии Острожской. — А на Западѣ этотъ же первоначальный переводъ дополненъ былъ Апокрифическими книгами по *Вулгаты*, при чемъ нѣкоторыя и изъ прежде переведенныхъ на языкъ Славянскій подверглись значительнымъ измѣненіямъ (1-я Эздры, Кн. Нееміи, 2-я Паралипоменонъ, Есфиръ и Іеремія), какъ это открывается изъ рассмотрѣнія списка Библии Іоакимовской.

III.

Славянскій языкъ, какъ извѣстно, раздѣляется на нѣсколько главныхъ нарѣчій: на которое же изъ нихъ переводима была первоначально Славянская Библия?—Ученые разногласятъ въ своихъ отвѣтахъ и на этотъ вопросъ. Впрочемъ, при всемъ разнообразіи мнѣній, сюда относящихся, Бальби приводитъ ихъ (99) къ двумъ главнымъ: по первому — Славянская Библия первоначально переведена на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлившійся на нарѣчія; по другому—она переведена на извѣстное какое либо нарѣчіе.

Первое мнѣніе доказываютъ тѣмъ, что языкъ Славянскій въ IX вѣкѣ не могъ еще раздѣлиться на разныя нарѣчія. Единство происхожденія Славянскихъ народовъ, сдѣлавшихся извѣстными въ V вѣкѣ, сходство въ религіи, въ образѣ жизни и степени просвѣщенія, естественно, говорили, должныствовали способствовать къ сохраненію единства языка Славянскаго, не смотря на различіе племенъ, употреблявшихъ его.—Это же хотятъ подтвердить сличеніемъ нѣкоторыхъ письменныхъ Славянскихъ памятниковъ, которые не восходятъ выше XIV вѣка. Въ

(99.) Этнограф. ашлась земн. шара, или распредленіе древнихъ и новыхъ народовъ по языкамъ. 1826 г.

они, болѣе или менѣе различаясь между собою, имѣютъ признаки языка, на который первоначально переведены Священныя книги; и чѣмъ древнѣе эти памятники, тѣмъ болѣе усматривается въ нихъ сходства. Такъ Богемскія стихотворенія XII и даже XIII вѣковъ (100) имѣютъ разительное сходство въ оборотахъ и словосочиненіи съ Русскими того времени. Языкъ Краинскій, сколько можно судить о немъ по отрывкамъ, найденнымъ въ Баваріи (101), вообще весьма близокъ къ Церковному Славянскому языку. Отсюда заключаютъ, что во времена Моравскихъ Апостоловъ языкъ Славянскій, получившій чрезъ переводъ Св. писанія достоинство книжнаго, былъ общимъ для всѣхъ племенъ Славянскихъ. Въ этомъ случаѣ ссылаются также на слова Нестора, который, исчисляя разныя племена древнихъ Славянъ, Южныхъ и Сѣверныхъ, не показываетъ никакого различія въ языкѣ ихъ, когда они разсѣлились уже по разнымъ мѣстамъ. Вотъ слова Лѣтописца: „такъ разидеся Сло- „венскій языкъ (народъ); тѣмъ же и грамота прозвася Словенская.“— И далѣе „симъ бо первое преложены книги (въ) Моравъ, яже прозвася „грамота Словенская, яже грамота есть въ Руси и въ Болгарьхъ Ду- „найскихъ;... а Словенскъ языкъ и Русской едино есть.“ (102). Притомъ, — говорятъ, — большая часть писателей, свидѣтельствующихъ о первоначальномъ переводѣ Св. книгъ на Славянскій языкъ, не упоминаютъ о діалектахъ его. Несторъ въ приведенномъ мѣстѣ говоритъ просто: „симъ бо (т. е. Славянскимъ языкомъ) первое преложены книги „съ Моравъ.“ Въ Четьи Минен также сказано: „и всѣ къ Церковному „правилу потребныя книги съ Греческаго на Славянское чтеніе пере- „ведоша.“—Священникъ Діоклейскій пишетъ, что Библейскія книги переведены „съ Греческаго на Славянскій языкъ.“ И въ Легендѣ о Людмилѣ казано: „de Graeco sive Latino sermone in Slavonicum transtulit idioma.“ (аконецъ мнѣніе, что Славянскія книги первоначально переведены на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлившійся на нарѣчія, — одтверждаютъ распространеніемъ этого перевода между различными племенами Славянъ, какъ то Болгарами, у которыхъ все насажденное въ Моравіи, утвердилось весьма скоро, — Славено-Руссами при Владиміръ Великомъ, если еще не ранѣе, — между Сербамъ и другими, околь они не испытали политическихъ переворотовъ и вліянія Западнаго Духовенства.

00.) Rucopis Kralodwosky. Prag. 1809.

01.) Dobrowsky. Slavenka. 1. pag. 249.

02.) По списку Лавреншіевокому. Тоже по Кеннгеб. стр. 23.

Но, несмотря на всѣ эти доводы, нельзя согласиться съ тѣмъ мнѣніемъ, что Славянскій языкъ въ IX вѣкѣ не раздѣлялся еще на нарѣчія и что по этому Славянская Библія первоначально переводима была на Славянскій языкъ коренной. а.) Со времени исторической извѣстности Славянъ (подъ разными названіями) до IX вѣка языкъ ихъ очень могъ и долженъ былъ оразнообразиться отъ многократныхъ переселеній ихъ, отъ сообщенія съ другими народами, отъ знакомства съ новыми предметами и пр. Можетъ быть, тогда еще не было такого множества нарѣчій, и разность ихъ не была такъ очевидна, какъ въ настоящее время, когда каждое нарѣчіе сдѣлалось особымъ языкомъ; но тѣмъ не менѣе эта разность издавна существовать должна была потому уже самому, что Славяне вообще издревле раздѣлялись на три племена, разныя по языку,—племя Антовъ, Венедовъ и собственно Славянъ. б.) Немногіе древніе памятники Славянскаго языка, означенные выше, указываютъ только на сходство нѣкоторыхъ нарѣчій Славянскихъ и близость ихъ къ одному общему корню, но вмѣстѣ представляютъ намъ и значительную ихъ разность (103), слѣдов. болѣе свидѣтельствуютъ въ пользу мнѣнія противнаго. в.) Несторъ по праву могъ говорить о единствѣ языка у разныхъ Славянскихъ племенъ даже тогда, когда языкъ этотъ уже различался у нихъ по нарѣчіямъ, и это потому, что могъ разумѣть здѣсь единство ихъ корня. г.) Само собою также открывається, что Лѣтописецъ нашъ и другіе писатели, свидѣтельствующіе о переводѣ Св. книгъ на языкъ Славянскій, безъ означенія какого либо нарѣчія, могли выражаться такимъ образомъ, на какое бы нарѣчіе этого языка ни были онѣ переведены; выраженіе: *переведены на Славянскій языкъ*,—во всякомъ случаѣ будетъ вѣрно, хотя нѣсколько обще. Наконецъ, что Славянскій переводъ Св. писанія былъ удобопонятенъ для Славянскихъ племенъ и легко распространился между ими, это очень естественно; но изъ того не слѣдуетъ, что языкъ ихъ не раздѣлялся на нарѣчія и что по этому переводъ Библии сдѣланъ былъ на коренной языкъ Славянскій. Древній Греческій языкъ, безъ сомнѣнія, также былъ понятенъ для всѣхъ Грековъ, однако онъ различался по діалектамъ.—

Итакъ мы должны слѣдовать мнѣнію другому, по которому *Славянская Библія первоначально переведена была на извѣстное какое либо*

(103. Образецъ Богемскихъ стихошвор. См. у *Калайд.* Іоан. Экзар. Болг. стр 92. Моск. 1824 г.

нарѣчіе языка Славянскаго: но на какое именно? По большей части указывают на которое нибудь изъ слѣдующихъ трехъ нарѣчій: *Моравское* (иначе Чехское или Богемское), древнее *Сербское* и *Болгарское*.—

Калайдовичъ полагаетъ, что для перевода Славянской Библии послужилъ языкъ, употреблявшійся въ IX вѣкѣ у *Моравовъ*, и что этотъ языкъ былъ общимъ для Болгаръ, Сербовъ, Русскихъ и вѣроятно для другихъ племенъ однородныхъ (104). Но нѣтъ достаточныхъ причинъ, по которымъ можно бы согласиться на это предположеніе; напротивъ, совершенно справедливо замѣчаніе по этому предмету Добровскаго: „Еслибъ я и могъ допустить“—пишетъ онъ (105),—„что Болгары, Сербы и Руссы говорили однимъ языкомъ въ IX столѣтіи и не образовали себѣ никакого примѣтно отличнаго нарѣчія; то никакъ не могу сказать того о Моравѣхъ и по этому не могу также понять, какъ могъ Калайдовичъ утверждать о Моравскомъ Церковномъ языкѣ, что сходство его способствовало къ принятію самаго перевода Болгарами и Руссами. Языки: Моравскій, Словацкій, Богемскій, Польскій принадлежатъ къ совершенно другому разряду (къ разряду языковъ собственно Славянскихъ), нежели Болгарскій, Сербскій, Далматскій, Русскій (языкъ Антовъ), хотя оба эти разряды причисляются вообще къ языку Славянскому.“—Правда, съ перваго взгляда кажется, что если языкъ Моравовъ различался отъ языка Антовъ, то Кирилль и Меѳодій, для самаго успѣха своего Апостольства, должны были переводить Библию на нарѣчіе Моравское (Богемское), такъ какъ переводили для Моравовъ и переводили потому, что они давно уже привыкли непонятнымъ для нихъ языкомъ Римскихъ учителей и просили у Грековъ именно такихъ, которые изъяснили бы имъ Св. книги на ихъ языкъ. Но при ближайшемъ разсмотрѣніи историческихъ свидѣтельствъ открывается, что Кирилль и Меѳодій, начавшіе переводъ Св. книгъ въ Константинополь, не могли переводить ихъ на Моравское нарѣчіе потому, что въ это время еще не знали его сами.

Матей Мѣховита и другіе (106), болѣе знакомые съ Сербскимъ языкомъ, утверждаютъ, что Кирилль и Меѳодій перевели Св. книги на *Сербское* нарѣчіе. Въ доказательство этого мнѣнія приводятъ обыкновенно то, что въ окрестностяхъ Солуны, отечества первыхъ пере-

04.) Иоан. Экз. Болгар. стр. 8.

05.) Кирилл. и Меѳод. стр. 100.

06.) Енгель, Беккъ, Луцій, Шенлебенъ, Полевой и др.

водчиковъ, по словамъ Константина Багрянороднаго (107), издревъ жили Сербы, у которыхъ Кириллъ и Меѳодій удобно могли изучиться Сербскому нарѣчію и послѣ употребить его для перевода Св. писанія; — ссылаются также на Сербовъ, которые свободно пишутъ на Церковномъ Славянскомъ языкѣ, и наконецъ на самыя Св. книги и рукописи, въ которыхъ находятъ признаки Сербскаго нарѣчія.

Очевидно, что первое доказательство въ пользу Сербскаго нарѣчія основано на одномъ предположеніи, на одной возможности. Потому что около Солуня жили Славяне Сербскаго поколѣнія, — Кириллъ и Меѳодій, уроженцы Солунскіе, конечно, могли изучиться Сербскому нарѣчію, но могли и не изучиться ему, по крайней мѣрѣ столько, сколько нужно было для перевода Библии на этотъ языкъ. Равнымъ образом и легкость, съ какою Сербы изучаются Церковному Славянскому языку и пишутъ на немъ, мало благопріятствуетъ тому мнѣнію, что Св. писаніе переведено первоначально на Сербское нарѣчіе. Это, и съ такою же достовѣрностію, можно сказать не только о Сербяхъ, но и о другихъ Славянскихъ племенахъ и даже о Волохахъ (108), которые, не будучи Славянскаго происхожденія, отправляютъ Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ. И удивительно ли, что нѣкоторые народы владѣютъ имъ съ такою легкостію? Какъ языкъ, образованный болѣе народнаго, онъ у многихъ племенъ давно сдѣлался книжнымъ; имъ занимаются съ малолѣтства, и потому онъ непримѣтно становится для нихъ, такъ сказать, отечественнымъ, какъ языкъ Латинскій для Западнаго Духовенства. Съ такою же легкостію писали на Славянскомъ языкѣ и въ нашемъ отечествѣ, почти до XVIII вѣка, когда общенародный Русскій получилъ достоинство книжнаго: но не смотря на это, никто не думалъ утверждать, что первоначальный переводъ Библии сдѣланъ на Славено-Русскомъ нарѣчіи.

Легче всего можно бы заключить, что первоначальный переводъ Св. писанія появился на Сербскомъ нарѣчіи, еслибы въ немъ самомъ находились ясныя признаки, благопріятствующіе такому заключенію. Нѣкоторые находятъ эти признаки Сербскаго нарѣчія въ буквѣ: юсь (ж), замѣняющей у, также въ буквахъ: е, і-е, и ѣ, (сходныхъ въ произношеніи), которыя во многихъ древнихъ спискахъ употребляются иногда вмѣсто а, по большей же части вмѣсто л, (109), и удержаны въ новѣй-

(107) Stritt. Memor. рер. tom. 1.

(108.) См. Вѣстн. Европ. 1820. г.

(109.) Напр. начело (вм. начало), поды-еше (вм. подаше), пръвою (вм. правую), име (вм. ямя), пріі-еши (вм. пріятши), помышля-е (вм. помышлял.)

шежь Сербскомъ языкѣ (110). Не восходя къ началу употребленія *e*, *i-e*, и *ь*, вѣсто *a* и *я*, замѣтимъ здѣсь, по указанію нѣкоторыхъ Филологовъ, что эти признаки Сербскаго нарѣчія усматриваются, большею частію, въ тѣхъ только спискахъ, которые писаны съ XIII вѣка (111), когда Сербское нарѣчіе начало имѣть ощутительное вліяніе на общій Славянскій языкъ, но о древнѣйшихъ сказать этого нельзя (112). Что касается до буквы *юсъ*, то она находится въ самыхъ древнихъ спискахъ; однакожь это еще не можетъ служить явнымъ доказательствомъ того, что Св. писаніе первоначально переведено на Сербское нарѣчіе; буква эта первоначально могла быть не отличіемъ какого либо нарѣчія, а общею принадлежностію Славянскаго языка; въ послѣдствіи же времени, оставленная другими племенами Славянскими, она сохранилась у однихъ только Сербовъ, а потомъ, когда нарѣчіе ихъ стало оказывать особенное вліяніе на общій Славянскій языкъ, вновь начала появляться и въ нашихъ спискахъ. Это оправдывается ближайшимъ рассмотрѣніемъ древнихъ нашихъ рукописей. Въ спискахъ XI столѣтія, именно: въ Евангеліи Остромировомъ (113) и Сборникѣ (114), даже въ самой азбукѣ Кирилловской (115), мы находимъ *юсы*; въ спискахъ же XII и XIII столѣтія не встрѣчаемъ ихъ (116); они остаются у Сербовъ, и особенно въ XIV вѣкѣ у Болгаръ (117); въ нашихъ рукописяхъ они вновь являються въ XV столѣтіи и началъ XVI-го, какъ на пр. въ Вологодскомъ бумажномъ Евангеліи этого времени (118), и Угровлахійскомъ 1512 года (119).

(110.) Также въ употребленіи *e* и *ь* вѣсто гласныхъ.

(111.) Иоан. Экзарх. Болгар. стр. 63.

(112.) Тамъ же стр. 62.

(113.) См. начерт. буквъ и рамыхъ знаковъ Остроми. Еванг., приложенныя къ спискамъ изъ него въ Сбран. Словен. памятниковъ вѣдъ Россіи П. Келлена к. 1. отд. 1. С. П. Б. 1827 г.

(114.) См. Опис. Сборника (1076) въ особ. прибавл.; также извлеч. изъ Сбрани. (1073) въ Instit. Ling. Slavicae dialect. veter. Добровск. стр. 673 и 674. Карам. упоминаетъ также о харашейномъ Евангеліи Софійскомъ, писанномъ въ половинѣ XI вѣка съ *юсами*. ток. 1. прилѣч. 262.

(115.) Добров. Instit. Ling. Slav. изображеніе Кирилловской азбуки. pag. 4.

(116.) См. Ев. Мстиславово пис. 1125 — 1132 г.; Синодальное 1144 г.; Канцлерское 1162; Милешино 1230; Новгородское 1270; Поликарповское 1307. и проч. Образцы см. у Калайд. стр. 30-32. Особенно Синодальн. Евангел. 1144 г. стр. 104. прилѣч. 57.

(117.) Калайд. стр. 69.

(118.) См. въ прибавл. описан. этого Евангелія.

(119.) См. Калайд. Иоан. Экз. Болг. стр. 34.

Христофоръ Иорданъ думаетъ, что Кириллъ воспользовался, можетъ быть, нарѣчіемъ *Болгарскимъ*, которому научился въ Константинополь (120). — Г. Венелинъ, въ своихъ розысканіяхъ о древнихъ и нынѣшнихъ Болгарахъ, рѣшительнѣе выразился, что нашъ Церковный языкъ есть природный Болгарскій; но, предоставляя доказательства дальнейшему изслѣдованію, въ этомъ мѣстѣ прибавилъ только: „*quod egi demonstrandum.*“ (121)

Мнѣніе о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Болгарское нарѣчіе, сколько извѣстно, защищено было менѣе другихъ, между тѣмъ въ его пользу есть доказательства довольно ясныя.

а.) Гдѣ изучились Кириллъ и Меѳодій языку Славянскому и какому именно нарѣчію его? При этомъ вопросѣ обыкновенно указываютъ на окрестности Солуны и—предположительно—на нарѣчіе Сербское. Но мы находимъ другое, вѣрнѣйшее рѣшеніе этого вопроса въ Четьхъ Миней, которую весьма уважалъ Шлецеръ и о которой онъ сказалъ: „въ ней несравненно болѣе исторической истины, нежели въ Римскихъ „*Легендахъ*“ (122). Въ Четьхъ Миней повѣствуется, что при Патриархъ Игнатій прибыли къ Царю Михаилу послы отъ Козаръ и ради старой дружбы и любви просили у него „*мужа книжна, ижебы возмогъ препрѣти Евреовъ и Сарацыновъ,*“ которые преклоняли ихъ къ вѣрѣ своей. Царь Михаилъ для этого назначилъ Константина, который „*со усердіемъ на тотъ путь изволилъ и молилъ брата своего, яко „умѣвши отъ части языкъ Славянскій, да идетъ съ нимъ*“ (123). Итакъ, старшій братъ Константина, Меѳодій, служившій прежде въ *воинскихъ пощухъ, въ странахъ сопредѣльныхъ Славяномъ* (124), зналъ по Славянски только *отчасти*, а Константинъ, по всей вѣроятности, зналъ тогда языкъ Славянскій еще менѣе, потому, что въ отрочествѣ взятъ былъ на воспитаніе въ Константинополь и потомъ удаленъ въ монастырь на узкое (по Шлец. черное) море. Послушаемъ Четь Миней далѣе: „не отречеса убо и Меѳодій, и ашася оба купно пути и

(120.) Orig. Slav. p. IV. pag. 126.

(121.) Древн. и нын. Болгар. пом. 1. стр. 11.

(122.) Нест. Шлецер. ч. 11. стр. 578.

(123.) Тамъ же стр. 572.

(124.) Тамъ же стр. 567.

„достигше до Херсона, града Козаромъ. сопредѣльнаго, умедлиша тамо „время довольное *дондеже изучишася добръ языку Козарскому* (125), „бесѣдоваху же Козары *языкомъ Славенскимъ*.“—Ассемани опровергаетъ это свидѣтельство, что Константинъ учился въ Херсонѣ по Славянски, почитая Козарской языкъ Турецкимъ. Но лучше говорить намъ объ этомъ предметъ Френъ въ своихъ выпискахъ *de Chazaris* изъ Арабскихъ писателей; тамъ, на стр. 15 сказано, что языкъ Козарскій совершенно отличенъ отъ Турецкаго (126). Добровскій не признаетъ языка Козарскаго Турецкимъ, но не признаетъ Козаръ и Славянами (127). И Шлецеръ при этомъ мѣстѣ изъ Четьи Миней поставилъ отмѣтку: *не правда!* (128) — Вслѣдъ за Тунманомъ и Енгелемъ онъ и другіе писатели обыкновенно признаютъ Козаръ племенемъ Татарскимъ. Но Венелинъ справедливо доказываетъ, что Козары, которыхъ называли также *Гуннами* и пр., равно какъ и Болгары, были собственно Славяне (129), и слѣд. говорили по Славянски.—

Какимъ же Славянскимъ нарѣчіемъ говорили Козары? У Френа на стр. 27 въ 75-мъ примѣч. изъ *Ибнгаукала* сказано, что языкъ Козаръ, (которые заняли и мѣста прежнихъ Болгаръ) схожъ съ языкомъ Болгарскимъ, но отличенъ отъ языка Руссовъ (130). Итакъ Кирилль и Меѳодій изучились надлежащимъ образомъ (*добръ*) Славянскому языку не въ Фессалоникѣ, а въ Херсонѣ,—изучились не Сербскому нарѣчію (Фессалоникійскому, которое знали только отчасти), а нарѣчію Козаръ, сходному съ нарѣчіемъ Болгарскимъ. Теперь мы можемъ перейти къ слѣдующему заключенію: Кирилль и Меѳодій, вскорѣ по возвращеніи отъ Козаръ, назначенные въ Миссію къ Моравамъ, приступили къ переводу Св. книгъ еще въ Царь-градѣ и, какъ утверждаетъ Добров-

(125.) Тоже говорится о Кириллѣ въ древнѣйшей Легендѣ, помѣщенной и объясненной Болландистами въ ихъ: Acta SS. на 9-е Марта. „*ibique* [въ Херсонѣ] *gratia discendi linguam gentis illius est aliquantulum demoratus*. Кирил. и Меѳ. *Добр.* стр. 48

(126.) *Lingua Chasarorum a Turcica et Persica differt, nec ullius populi lingua commune cum ea habet.*

(127.) См. его Кирил. и Меѳод. стр. 9. въ примѣч.

(128.) Несторъ его. ч. 11. стр. 572.

(129.) Древ. и нын. Болг. пом. 1. стр. 82, 94 и въ др. мѣстахъ.

(130.) *Lingua Bulgarorum similis est linguæ Chasarorum. Burtasi alia utuntur lingua. Similiter Russorum lingua a lingua Chasarorum et Burtasorum differt.*

скій (131), продолжали свое дѣло въ Болгаріи—прежде, нежели пришли въ Моравію. Явно, что они должны были переводить Св. писаніе на то Славянское нарѣчіе, которому изучились (*добръ*), слѣд. на Козарское,—или, по ближайшему его сходству,—на *Болгарское*.

б.) Тогда, какъ историческія свидѣтельства говорятъ только вообще, что Библия первоначально переведена была на языкъ Славянскій,—Греческій Біографъ Болгарскаго Архіепископа Климента пишетъ определенно, что Кирилль и Меѳодій перевели Богомъ дарованныя писанія съ Греческаго языка на *Болгарскій* (132). И это свидѣтельство въ пользу Болгарскаго нарѣчія не есть единственное въ своемъ родѣ. Градскій Монахъ въ Моравіи, въ XII столѣтіи, упоминая о проповѣданіи Кирилла и Меѳодія у Моравовъ, самыя буквы ими изобрѣтенныя, называетъ Болгарскими (133).

в.) Простое сличеніе Болгарскаго нарѣчія, сохранившагося въ шестодневъ Іоанна Экзарха Болгарскаго и въ его переводъ Богословія Дамаскина, легко можетъ убѣдить каждаго въ единствѣ этого нарѣчія съ древнимъ Священноцерковнымъ языкомъ Славянскимъ. Для примѣра приведемъ здѣсь нѣсколько стиховъ Притчи о талантахъ. перевода Іоанна Экзарха Болгарскаго изъ его предисловія къ Богословію Дамаскина и перевода Кирилла и Меѳодія изъ Евангелія Остромира (1057 г.)

(131.) Добровскій, признавая болѣе нежели вѣроятнымъ, по свидѣтельству Діокліискаго священника, Легенды о Людмилѣ, Дандулы, Моравской Легенды и Біографа Климентова, что Кирилль и Меѳодій занимались предварительно обращеніемъ Болгаръ (стр. 49, утверждаетъ даже, что Славянскія Церковныя книги перешли не изъ Моравіи къ Болгарамъ, а изъ Болгаріи къ Моравамъ чрезъ Кирилла и Меѳодія (стр. 101). Но, кромѣ другихъ историческихъ свидѣтельствъ о первоначальномъ переводѣ книгъ въ Моравіи, а не въ Болгаріи, не позволяеть намъ согласиться съ этимъ мнѣніемъ Добровскаго и то, что Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, въ прологѣ къ переведенному имъ Богословію Дамаскина, свидѣтельствуешь о Славянскомъ переводѣ Библіи только по слухамъ, неоднократно доходившимъ до него; изъ чего видно, что самый переводъ еще не достигъ тогда до Болгаріи, а слѣд. и сдѣланъ былъ не въ Болгаріи. См. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 11.

(132.) Кирил. и Меѳ. *Добров.* стр. 33.

(133.) *Ha ipsa tempestate Cyrillus et Methodius inventis Bulgarorum litteris verbum Dei praedicaverunt Moravicis.* Тамъ же стр. 37.

Иоан. Экзарх. Болг.

Яко человекъ отходя призъва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять талантъ, овому же β , овому же α , комуждо по своей силѣ; таже отиде абѣ. Шѣдъ же иже ξ , талантъ възъ, притворь ими, ти сътвори другую пять талантъ. Сице же, иже β , приобрьте и сій друзи β , А иже одинъ възъ, шѣдъ погребѣ въ земли, и съкрыи сребро Господа своего. По лѣтъ же мнозъ приде Господь рабъ тѣхъ, и съня съ ними слово и проч.

Еванг. Остром.

Яко же бо человекъ отъходя призъва рабы своя, и предасть имъ имѣние свое; и овому дасть пять талантъ, овому же двѣа, овому же единъ, комуждо противъ своей силѣ; и отиде абѣ. Шѣдъ же примѣи ξ талантъ, двѣа о нихъ, и приобрьте другая ξ талантъ. Такождеже и иже двѣа, приобрьте другая двѣа. А примѣи единъ, шѣдъ раскопа землю, и съкрыи сребро Господина своего. Помънозъ же времена приде Господинъ рабъ тѣхъ, и съязася о словеси съ ними и пр. (134).

Языкъ одинъ и тотъ же; отличія перевода Иоаннова состоятъ только въ перемѣнѣ нѣсколькихъ выражений: *вм.* и *употр.* иногда *ти*; у Иоан. *притворь ими*, въ Ев. Остром: *дѣла о нихъ*; у Иоан. *шѣдъ погребѣ въ земли*, въ Остр. *шѣдъ раскопа землю*, у Иоан. *съня съ ними слово*, въ Остром. *съязася о словеси съ ними*, и проч.

Основываясь на этихъ доказательствахъ, утверждаемъ, что для первоначальнаго перевода Славянской Библии послужило преимущественно нарѣчїе Болгарское, которое, какъ замѣчаетъ Христофоръ Юрданъ (135), легко могли понимать и Моравы, хотя бы разговорный языкъ ихъ различался отъ Болгарскаго. Впрочемъ, мнѣнїя о переводѣ Библии на Болгарское нарѣчїе нельзя принять безъ нѣкоторыхъ ограниченїй. *И во первыхъ*, Меѳодїй, а можетъ быть и Константинъ, отчасти знали предварительно нарѣчїе *Сербское*, употреблявшееся въ окрестностяхъ Солуниа. Надобно полагать, что первоначальное знанїе и этого нарѣчїа употреблено было ими въ дѣло при переводѣ Св. книгъ на языкъ Славянскїй и отъ того-то, можетъ быть, знатоки древне-Сербскаго

134.) Продолженїе можно видѣть у *Калайд.* Иоан. Экз. Болг. стр. 29. См. также 37.

135.) Кирил. и Меѳ. стр. 100.

нарѣчія, замѣчая нѣкоторые идиотизмы его въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія, утверждали, что Церковно-Священный языкъ Славянскій есть языкъ древнихъ Сербовъ. *Во вторыхъ*, Кириллъ и особенно Меѳодій долго жили въ Моравіи и тамъ продолжали начатый прежде въ Царь-градъ (и можетъ быть въ Болгаріи) трудъ свой; нельзя не предположить, что, привыкши къ нарѣчію Моравскому, они привнесли много выражений и оборотовъ его въ переводъ тѣхъ книгъ, которыя въ послѣдствіи времени были переложены ими съ Греческаго языка въ Моравіи. *Въ третьихъ*, Стефанъ Роза, Рагузинецъ, не безъ основанія, кажется, почитаетъ Кирилловъ переводъ Св. книгъ нечисто Славянскимъ по причинѣ примѣси словъ *Фракійскихъ* (136). *Въ четвертыхъ*, недостаточность и несобразованность языка Славянскаго заставляли первыхъ переводчиковъ, для лучшаго выраженія мыслей подлинника, прибѣгать къ словосочиненію Греческаго языка, и такимъ образомъ приносятъ въ Славянскій новыя формы, которыхъ въ немъ недоставало, и измѣняютъ прежнія, вводятъ старыя, забытыя и даже чуждыя, Греческія слова, или производятъ отъ извѣстныхъ реченій новыя. А по этому, какъ справедливо замѣчаетъ Г. Полевой (137), Церковный Славянскій языкъ никогда и нигдѣ не былъ народнымъ, разговорнымъ, въ такомъ видѣ, въ какомъ онъ остается въ Св. книгахъ, но составленъ, или, такъ сказать, изобрѣтенъ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ для перевода Св. писанія; при чемъ они взяли въ основаніе (не древній Сербскій языкъ, какъ думаетъ Г. Полевой, а) нарѣчіе древне-Болгарское, но измѣнили его, дополнили словами новыми, или заимствованными изъ другихъ нарѣчій (Серб. Морав. и пр.) и изъ чужихъ языковъ и преобразили его по Греческимъ формамъ. Образовавшійся такимъ образомъ языкъ, употребленный сперва при переводѣ Св. книгъ, а потомъ въ сочиненіяхъ нѣкоторыхъ писателей, не могъ не отличаться отъ простонароднаго и у различныхъ племенъ Славянскихъ сдѣлался языкомъ ученымъ, а у Сербовъ онъ остается таковымъ до новѣйшихъ временъ (138).

(136.) Тамъ же.

(137.) Ист. Русск. Нар. том. 1. стр. 358.

(138.) См. слова Іоанна Рукослава, родомъ Серба, у *Калайд.* стр. 6.

Но съ сохраненіемъ Церковно-Славянскаго языка у нѣкоторыхъ племенъ, сохранился ли гдѣ либо списокъ первоначальнаго перевода Славянскаго Библіи, и особенно подлинный текстъ ея,—или извѣстный намъ языкъ Библейскій много уже измѣненъ и оразнообразенъ въ послѣдствіи времени? — Церковно-Славянскій языкъ, какъ замѣчено, преимущественно сохранился въ Сербіи; но не смотря на то, тщетно стали бы мы искать списковъ первоначальнаго перевода Славянскаго Библіи у Сербовъ и у другихъ Славянъ Южныхъ. Кромѣ политическихъ бѣдствій ихъ, которыхъ началомъ было нападеніе Венгровъ, послѣдовавшее вскоре по смерти Меѳодія,—Западное Духовенство, побуждаемое духомъ преобладанія, старалось искоренить все то, что было насаждено Моравскими Апостолами. Оно тѣмъ болѣе вооружалось противъ Славянскаго перевода, чѣмъ тѣснѣе употребленіе его соединялось съ Греческими Богослужебными обрядами. Всегда ревностное въ исполненіи Папской воли и наблюденіи собственныхъ выгодъ, оно поставляло себя въ славу истребить Славянскія рукописи. Извѣстіе временника, писаннаго въ XI вѣкѣ, о истребленіи Славянскихъ книгъ (139), безъ сомнѣнія должно отнести ко всемъ Славянскимъ областямъ, въ которыя проникла власть Западнаго Духовенства. Даже Болгарія, сохранившая независимость отъ него, вопреки ожиданіямъ Шлецера, не сохранила первоначальнаго Славянскаго перевода; а тѣ Библіи, какія можно находить у Южныхъ Славянъ, уже исправлены по Вулгатъ. Итакъ должно обратиться къ тѣмъ, которыя сохранились въ нашемъ отечествѣ,—богатомъ памятниками древней письменности.

Со всею вѣроятностію можно полагать, что плоды подвиговъ Моравскихъ Апостоловъ начали появляться въ Россіи вмѣстѣ съ Христіанскою вѣрою и распространяться вмѣстѣ съ ея распространеніемъ. Несторъ говоритъ, что еще при Великому Князю Игорю и при Княгинѣ Ольгѣ (140) были въ Кіевѣ Христіане, которые слѣд. имѣли у себя Богослуженіе

(139.) Шлец. Нестор. ч. II. стр. 542.

(140.) Нест. Лѣт. по Кенгсб. стр. 44 и 54 и проч.

и, конечно, на языкъ Славянскомъ, потому что Греки не принуждали новообращенныхъ, по примѣру Римскихъ Священниковъ, совершать службу на ихъ языкъ. Но Христіанамъ Кіевскимъ удобнѣе было пріобрѣсть Богослужебныя книги отъ сосѣдовъ своихъ—Моравовъ, или отъ Болгаръ, нежели вновь переводить ихъ на языкъ Славянскій. И при Ольгѣ былъ Священникъ, именемъ Григорій (141), о которомъ не сказано, что онъ Грекъ, а если бъ былъ и Грекъ, то по крайней мѣрѣ для нея долженъ былъ знать по Славено-Русски, потому, что Ольга не разумѣла языка Греческаго. Все это заставляетъ думать, что при ней Богослуженіе совершалось по переводамъ Кирилла и Меѳодія, жившихъ до нея лѣтъ за 70.

Въ послѣдствіи времени, Русскіе Князья и Пастыри Церкви особенно старались объ умноженіи Св. книгъ, и съ XI вѣка уже появились у насъ Библіотеки (142). Несмотря на то, напрасно мы стали искать въ Россіи, равно какъ и въ другихъ странахъ, полной Славянской Библіи, первоначально переведенной (какъ нѣкоторые ищутъ), или жалеть о потерѣ перевода ея (143), сдѣланнаго будто бы при Владимірѣ Великомъ. Такого перевода, какъ сказано выше, вовсе не было ни при Кириллѣ и Меѳодіѣ, ни при Владимірѣ. А тѣ списки полной Библіи, которымъ приписываютъ достоинство первоначальнаго перевода, или по крайней мѣрѣ, глубокую древность, принадлежатъ къ позднѣйшимъ временамъ. Такъ Аккерманъ увѣряетъ (144), что въ Библіотекѣ Ватиканской находится Славянская Библія, переведенная Кирилломъ и Меѳодіемъ. Пятокнижіе, по его словамъ, напечатано въ Прагѣ 1519 года, а вся Библія въ 1570 году. Предположивъ существованіе этой Библіи, нельзя не отвергнуть приписываемой ей древности и не усомниться въ томъ, что подлинный Моравскій переводъ, утраченный Славянами, могъ сохраниться въ Римѣ, гдѣ ненавидѣли все Славянское. Молчаніе писателей, занимавшихся Славянскими древностями, также заставляетъ думать, что эта Библія появилась въ позднѣйшія времена, а принявъ въ соображеніе время и мѣсто изданія, со всею вѣроятностію должно заключить, что она есть переводъ

(141.) *Штрит.* извѣстія. Византійскихъ Историковъ. С. П. Б. 1774 ч. III. стр. 54 и 55.

(142.) Труд общ. Ист. и Древ. Рос. 1826 г. ч. III. кн. 1. стр. 4.

(143.) Предисловіе къ новоспр. Слав. Биб. напеч. въ первый разъ въ С. П. Б. 1751 г. стр. 8. на оборотѣ.

(144.) *Introductio in lib. vet. testamenti.*

известнаго Доктора Скорины (145), уроженца Полоцкаго, который, по его собственнымъ словамъ (146), перевелъ всю Библию съ Латинской Вулгаты на Русскій языкъ, имѣющій, впрочемъ, все отличительныя примѣты языка его отечества и времени. Долго и у насъ думали, что Библия Острожская есть переводъ древнѣйшій, первоначальный: но теперь уже достоверно известно, что текстъ ея, въ основаніи своемъ быть можетъ первоначальный, много измѣненъ (какъ замѣчено выше) поправками и дополненіями по Вулгатѣ.

Первоначальнаго текста Славянской Библии должно искать въ спискахъ ея неполныхъ. А въ книгохранилищахъ: Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ, Кирилло-Бѣло-езерскомъ, Вологодскомъ и въ иныхъ, находится множество бумажныхъ и харатейныхъ Церковныхъ списковъ, и между ими—много Евангелій, Апостоловъ, Паремейниковъ, Псалтирей и некоторыхъ другихъ отдѣльныхъ книгъ Ветхаго Завета, которыя гораздо древнѣе Библии Острожской. Особенно о харатейныхъ вообще можно сказать, что онѣ, хотя въ рѣдкихъ изъ нихъ означенъ годъ писанія, не позже XIV вѣка, потому что съ XV столѣтія начали писать въ Россіи Церковныя книги уже на бумагѣ. Въ Синодальномъ Московскомъ книгохранилищѣ есть харатейныя Евангелія, Апостолы и Псалтири, означенныя вѣками XIV-мъ, XIII-мъ и XI-мъ (147).

Есть и въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ харатейное Евангеліе, писанное для Новгородскаго Князя, Мстислава Владиміровича, въ началѣ XII вѣка (148). А въ Императорскомъ Эрмитажскомъ книгохрани-

(145.) Опыт. Рос. Библиогр. *Сопикова*, ч. 1. стр. 26.

(146.) Въ предисл. къ мѣсяцеслову, помѣщ. у *Сопикова* ч. 1.

(147.) Книги эти прежде были въ Моск. типогр. книгохранилищѣ, а въ 1785 г. по Указу Св. Синода внесены въ Синодальное и до нынѣ тамъ находятся. См. каталог. этихъ книгъ. — „Когда въ 1722 г. ожидали въ Москву прибытія Голштинскаго Герцога, по Св. Синодѣ, намѣреваясь показать ему рѣдкости Библиотекъ Пашіаршей и Типографской, повелѣлъ бывшему тогда Синодальнымъ Ассессоромъ, Игумену, Греку Аѳанасію Кондону, и Греческой Московской школы учителю, Греку же Аѳанасію Скиадѣ, составивъ описъ шамошнихъ замѣчательныхъ рукописей. *Скиада* на этотъ случай сочинилъ на Лаш. и Рус. языкахъ каталогъ Греческихъ рукописей, который напечатанъ былъ въ 1723 г. въ Москвѣ, и составилъ особый списокъ Славянскимъ древнѣйшимъ рукописямъ съ означеніемъ вѣка каждой изъ нихъ, хотя и не совсемъ вѣрно.“ *Прим. Пр. Митр. Евгенія*.

(148.) Изъ подписи самого писца (см. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 110.) въ концѣ

лишь находится рѣдкое по чистому, красивому письму и заглавнымъ рикомкамъ харатейное Евангеліе Остромірово, писанное еще въ 1056 г. (149). Объ этомъ послѣднемъ особенно можно сказать, что оно имѣетъ характеръ первоначальнаго перевода. Самъ Добровскій, извѣстный своими познаніями Славянской Литературы, не сомнѣвался въ томъ, что оно заключаетъ въ себѣ болѣею частію подлинный переводъ Кирилловъ (150). Другіе знатоки Славянской палеографіи (151) усматриваютъ даже въ правописаніи этого Евангелія признаки языка первыхъ переводчиковъ. Языкъ этотъ безъ сомнѣнія, не могъ еще потерцѣть до XI вѣка значительныхъ измѣненій. Притомъ, самыя измѣненія его почти не могли имѣть вліянія на Евангеліе Остромірово, если допустить, что оно было списано съ III или IV только списка подлинной рукописи первыхъ переводчиковъ; а это легко могло статься, если Великому Князю Владиміру доставлена была рукопись первоначальнаго перевода и съ нея сдѣланъ былъ первый списокъ для Новгородской Софійской Церкви, съ котораго непосредственно могъ списать Григорій Діаконъ, для посадника Іосифа Остроміра. Въ разсужденіи книгъ Ветхаго Завета, мы находимъ стольже древній текстъ Св. писанія въ различныхъ мѣстахъ, приводимыхъ въ лѣтописи Преподобнаго Нестора (писавшаго также въ XI и XII вѣкѣ) и въ вышеупомянутыхъ харатейныхъ Церковныхъ книгахъ, а сверхъ того еще въ *Сборникѣ*, писанномъ 1046, или достовѣрнѣе 1076 года (152) и сохраняющемся въ Императорской Эрмитажной Библіотекѣ. Явно по этому, что первоначальный текстъ Славянской Библии для насъ не совсѣмъ потерянъ.

этого Евангелія видно, что писалъ его Алекса Князю Новгородскому Теодору, а мірски Мстиславу „внуку сущю Всеволожу, сыну Владиміру“ и проч. А по Новгородской Лѣтописи Мстиславъ Владиміровичъ князья въ Новгородъ съ 1096 г. по 1117 годъ.

(149.) Оно писано, какъ видно изъ подписи, Діакономъ Григоріемъ для Іосифа, а по мірскому названію, Остроміра, сродника Новгородскаго Намѣстника. Великаго Князя Изъяслава Ярославича. Самую подпись этого Евангелія можно видѣть у *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 109. прим. 66.

(150.) Кирил. и Мее. *Добровскаго* стр. 40 и 41.

(151.) См. разсужд. *Востокова* о Славянскомъ языкѣ въ VII том. пруд. общест. Ист. и древн. Росс. 1826.

(152.) Опис. этого Сборника см. на концѣ въ *особ. прибавл.* Кромѣ Сборника 1076 г. есть еще у насъ другой *Изборникъ* Святославовъ, списанный Діакономъ *Іоанномъ* 1073 г. Описаніе этого *Изборника* см. у *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 102. примѣч. 54.

Какъ далеко уклонились отъ этого текста послѣдующіе списки Св. книгъ, можемъ узнать изъ сличенія разныхъ списковъ Новаго Завѣта съ Евангеліемъ Остромировымъ и списковъ Ветхаго Завѣта съ Сборникомъ и текстами, приводимыми у Нестора. Для этого сличенія избираемъ слѣдующія рукописи (153) и печатныя книги:

- XI вѣка: Евангеліе Остромирово (1056),
 — — — Сборникъ (1076),
 — — — Тексты, приводимые въ Несторовой Лѣтописи,
 XII — — Харатейное Евангеліе Вологодское,
 XIII — — Харатейную Псалтирь (1296),
 — — — Рукопись Ганкенштейна,
 — — — Тексты, помѣщенные въ 45 главъ Кормчей книги,
 XIV — — Харатейное Евангеліе Монсево,
 XV — — Бумажное Вологодское Евангеліе,
 XVI — — Иоакимовскую Библию (1558),
 — — — Острожскую первопечатную Библию (1584),
 XVIII — Новоправленную Библию (1751), (154).—

А.

ИЗЪ ВЕТХАГО ЗАВѢТА

а.) Сличеніе Сборника съ Библіею Иоакимовскою, Острожскою и новоправленною.

1.) *Сборн.*

Ис. 1. 15.

Аще прострете руцѣ свои къ мнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще умножите молитвы не послушаю васъ. руцѣ бо ваши исполнь крове и беззаконія.

2.) *Библ. Иоаким. и Острож.*

Егда воздвигнете руцѣ ко мнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще умножите молбу, не послушаю васъ. руки бо ваша полны крове.

Острожская точно также.

3.) *Новоисправл.*

Егда прострете руки (ваша) ко мнѣ, отвращу очи мои отъ васъ: и аще умножите моленіе, не услышу васъ. руки бо ваши исполнены крове.

(153.) Описаніе этихъ рукописей см. также въ *особ. прибавл.*

(154.) Кромѣ означенныхъ здѣсь, мы имѣемъ еще Евангелія: Мстиславова 1125-1132, Синодальное 1144, Канцлерское 1164, Милятино 1230, Полицарпово 1307 и проч.

1.) Сборн.

Сирах. IV. 24.

О души своеей не сра-
мляйся. ієсть бо студь
наводяй грѣхъ. и ієсть
студь слава и благо-
дать.

Иисус. Нав. V. 15.

Мѣсто бо на немъ же
стаієши свято ієсть.

Притч. XIX. 17.

Милуяй ништа Богу
взаимъ даієтъ.

Сирах. XIX. 1.

Дѣлатель піаницѣ не
обогатѣеть.

XXVI. 10.

Гнѣвъ великъ мужу
жена пьячлива.

XXXI. 29.

Въ медь немужайся
ни мудрѣствуй. многи
бо медь погуби.

Ст. 34.

Горестъ души медь-
піє многъ.

2.) Библ. Іоаким.
и Острож.

О души своей не по-
стыдися. есть бо студь
наводяй грѣхъ. и есть
студь наводяй благо-
дать.

Въ Остр: и есть студь
слава и благодать, со-
гласно съ Сборникомъ.

Мѣсто на немъ же ты
стоиши земля свята
есть. — *Въ Острож:* свято
есть, согласно съ Сбор-
никомъ.

Милуяй нища взаимъ
даєтъ Господеви. *Въ
Остр:* Богови, вмѣсто
Господеви.

Дѣлатель піаница не
будеть. *Остр:* дѣлатель
піанивый не будетъ бо-
гать.

Гнѣвъ великъ жена пі-
аница. *Остр:* піанива.

Въ винѣ не мужайся,
многи бо погуби вино.
Остр. многихъ бо по-
губи вино.

Горестъ душамъ много
вино пиваемо. *Острож:*
также.

3.) Новоисправл.

О души твоей не пос-
тыдися: есть бо стыдъ
наводяй грѣхъ и есть
стыдъ славы и благо-
дати.

Мѣсто на немъ же ты
стоиши свято есть.

Милуяй нища взаимъ
даєтъ Богови.

Дѣлатель піанивый
не будетъ богатъ.

Гнѣвъ великъ жена
піанчива.

Въ винѣ не мужай-
ся; многихъ бо погуби
вино.

Согл. съ Острож.

6.) Сличеніе мѣстъ Ветхаго Завѣта изъ *Несторовой Лѣтописи* по к. сп. съ *Іоакимовскою, Острожскою и новоисправленною Библиею.*

1.) Изъ *Несторовой лѣтописи, стр. 54.*
Прит. 1. 20

Премудрость на исходищехъ моется, на путехъ же дерзновеніе вводитъ, на краехъ же абральныхъ проповѣдуется, во вратѣхъ же градныхъ дерзающи глаголетъ, елико убо мѣтъ незлобиви держатся правды, не постыдятся.

Стр. 55.
Притч. 1. ст. 24. 25 и 29. 11 ст. 2.

Дѣлатели нечестивыхъ далече отъ разума; понеже звахъ вы и не послушасте мене; прострохъ словеса и невнимасте, но отметасте моя совѣты, моихъ же обличеній не внимасте; возненавидѣша бо премудрость и страха Господня неизволиша, ни хотяху моихъ внимати совѣтъ, подражаху же моя обличенія.

2.) *Іоакимов. и Острож.*

Премудрость во исходищихъ поется, въ путехъ же дерзновеніе (*Остр.* дръзновеніе) вводитъ. На версѣхъ же (*Остр.* на врьсѣхъ) стѣнь абральныхъ проповѣдуется, во вратѣхъ же сильныхъ присѣдитъ и дерзающе глаголетъ (*Остр.* и въ вратѣхъ града дерзающи глаголетъ). елико убо мѣтъ незлобиви держатся (*Остр:* дръжатся) правды, непостыдятся.

Дѣла нечестивыхъ далече отъ разума. Понеже звахъ и не послушасте мене, простирахъ словеса и невнимасте. Но отметасте моя совѣты и моихъ обличеній невнимасте. Возненавидѣша бо премудрость и страха Господня неизволиша. Не хотяху бо внимати моихъ совѣтъ. не внимяху бо моя обличенія. Въ *Остр.* подражаху бо моя обличенія, согласно съ *Сборникомъ.*

3.) *Новоисправлен.*

Премудрость во исходищехъ поется, въ стогнахъ же дерзновеніе вводитъ. На краехъ же стѣнь проповѣдуется, у вратъ же сильныхъ присѣдитъ, во вратѣхъ града дерзающи глаголетъ: елико убо время не злобиви держатся правды, непостыдятся.

Нечестиви бывше возненавидѣша чувство. Понеже звахъ, и не послушасте, и простирахъ словеса, и не внимасте, но отметасте моя совѣты, и моимъ обличеніемъ не внимасте. Возненавидѣша бо премудрость, словесе же Господня неприаха: ниже хотѣша внимати моимъ совѣтомъ, ругахуся же моимъ обличеніемъ.

1.) *Изъ Несторовой
льтописи.*

Стр. 55.

Прит. IX. 7.

Кажа злыя приметь
собъ досаженіе, обли-
чая нечестиваго поре-
ченіе собъ: обличеніе
бо нечестивымъ, мозо-
ліе имъ; не обличай
злыхъ, да не вознена-
видятъ тебе.

Стр. 60.

Прит. XXIX. 2.

Похвала праведному,
возвеселятся людіе:

Премудр. IV. 1.

Безъ смерти бо есть
память его, яко отъ
Бога познавается и отъ
человѣкъ.

1. Цар. II. 30.

Прославляющая мя,
прославлю.

Псал. CXI. 7.

Въ память вѣчную бу-
детъ праведникъ, отъ
слуха зла не убоятся.
Готово сердце его упо-
вати на Господа, утвер-
дися и не подвижеся.

Премуд. V. 15, 16.

Праведници во вѣки

2.) *Іоакимов. и Острож.*

Кажай злыя прие-
мь себя досаженіе
(*Остр. кажай*): обличай
же нечестива поречеть
себя (*Остр. порочна*
сотворить себе). Обли-
ченія же нечестивымъ,
мозоліе имъ. Необли-
чай нечестивыхъ, да не
возненавидятъ тебе.

Похваленомъ бываю-
щимъ праведнымъ, воз-
веселятся людіе (*Остр.*
въвеселятся). Не смерт-
на бо есть память того,
яко предъ Богомъ вѣдома
есть и предъ человѣкъ
(*Остр. безсмертіе бо*
есть въ памяти ея, яко
и предъ Богомъ поз-
нается и предъ человѣ-
ки). Прославляющаго
мя, прославлю. Въ па-
мять вѣчную будетъ
праведникъ, отъ слуха
зла не убоятся. Готово
сердце его уповати на
Господа. утвердися серд-
це его и не убоятся.—
Праведници во вѣки
живутъ и предъ Гос-
подемъ есть мзда ихъ.
(*Остр. и въ Господѣ*)

3.) *Новомсправлен.*

Наказуй злыя при-
мь себя безчестіе,
обличай же нечести-
ваго порочна сотво-
рить себе. Обличенія бо
нечестивому раны ему.
Не обличай злыхъ, да
не возненавидятъ тебе.

Похваляемымъ пра-
веднымъ возвеселятся
людіе.—Безсмертіе бо
есть въ памяти ея, яко
предъ Богомъ познает-
ся и предъ человѣки.—
Прославляющія мя, про-
славлю.— Въ память
вѣчную будетъ правед-
никъ. отъ слуха зла
не убоятся. Готово сер-
дце его уповати на
Господа; утвердися
сердце его, не убоятся.—
Праведницы во вѣки
живутъ и въ Господѣ

1.) Изъ Несторовой
льтописи.

2.) Иоакимов. и Острож.

3.) Новоисправлен.

живуть и отъ Господа
мзда и мѣсть, и строеіе
отъ Вышняго; сего ради
пріимуть царствіе кра-
соты, и вѣнецъ добротъ
отъ руки Господня, яко
десницею покрываетъ я,
и мышцею защититъ я.

мзда ихъ) и помышленіе
тѣхъ (Остр. ихъ) предъ
Вышнимъ: сего ради
пріимуть Царствіе кра-
соты и діадиму доброты
отъ руки Господа Бога
своего (Остр. отъ руки
Господни) яко десни-
цею своею прикоснется
ихъ и мышцею святою
защититъ тѣхъ. (Остр.
согласно съ Нестор.
только вм. я сказ. ихъ).

мзда ихъ и попеченіе
ихъ у Вышняго. Сего
ради пріимуть царст-
віе благольпія и вѣ-
нецъ доброты, отъ руки
Господни, яко десницею
покрываетъ ихъ и мыш-
цею защититъ ихъ.

в.) Сличеніе харатейной Псалтири съ спискомъ Иоакимовскимъ.

1. Псалтирь харатейная.

2.) Списокъ Иоакимовскій.

Псал. 1. Блаженъ мужъ иже не
виде на свѣтъ нечестивыхъ. и на пути
грѣшныхъ не станеть и на сѣда-
лици губитель не сѣде. нъ въ за-
конѣ Господни воля іего. и въ за-
конѣ іего поучитса день и ношь, и
ѣсть акы древо саженоіе въ пре-
исходищихъ водъ. и іеже плодъ
свой дасть вѣвремя своеіе. и листь
іего неопадеть. и вся іелинко ство-
рить поспѣетса іему. Нетako не-
честивіи нетako. нъ яко прахъ іего же
вскрываетъ вѣтръ отъ лица земли.
Сего ради не вскръснутъ нечести-

Блаженъ мужъ иже неиде на
совѣтъ нечестивыхъ. и на пути грѣ-
шныхъ не ста и на сѣдалици гу-
битель не сѣде. но въ законѣ Гос-
подни воля его. и въ законѣ его
поучитса день и ношь. и будетъ
яко древо сажено при исходищихъ
водъ. иже плодъ свой дасть во вре-
мя свое. и листь его не отпадетъ.
и вся елинка аще творить успѣеть.
не тако нечестивіи не тако. но яко
прахъ егожъ возмѣтаетъ вѣтръ отъ
лица земли. сего ради не воскрес-
нутъ нечестивіи на судъ. ни грѣш-

1.) Псалтирь харатейная.

ви на судъ. ни грѣшници въ свѣтъ праведныхъ. яко свѣсть Господь путь праведныхъ и путь нечтивыхъ погибнетъ. (155).

Псал. 2. Вскую шаташася языци. и люди поучашася щетнымъ. Присташа Цари земъсти. и Князи събрашася вкупъ. на Господа и на Христа его. Растергнемъ отъ насъ узы ихъ. живыи на небесъхъ посмѣется имъ. и Господь поругается имъ. тыгда възглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ. и яростию своею смятеть я. азъ же поставленъ есмь Царь отъ него. надъ Сиономъ горою святою его. възвѣщящая повельнїе Господне. Господь рече къ мнѣ сынъ мой іеси ты. азъ днесъ родихъ тя. Проси отъ мене и дамъ ти языкъ достоянїя твоего. и одержанїе твое до конца земли. упасеши я палицею желъзною. яко съсуды скудельнича съкрушыши я. и нынѣ Цари разумъйте. накажется вси судящїи земли. Работайте Господеви съ страхомъ и радуи теся ему.

2.) Списокъ Иоакимовскїй.

ницы въ советъ праведныхъ. яко советъ Господь путь праведныхъ и путь нечестивыхъ погибнетъ.

Вскую шаташася языци. и людіе поучишася тщетнымъ. предсташа Царіе земсти и Князи собрашася вкупъ. на Господа и на Христа его. расторгнемъ узы ихъ. и отверземъ отъ насъ иго ихъ. живыи на небесъхъ посмѣется имъ. и Господь поругается имъ. тогда възглаголетъ книмъ гнѣвомъ своимъ. и яростию своею смутить я. азъ же поставленъ есмь Царь отъ него. надъ Сиономъ горою святою его. възвѣщящая повельнїе Господне. Господь рече ко мнѣ, сынъ мой еси ты. азъ днесъ родихъ тя. проси отъ мене. и дамъ ти языки достоянїе твое. и удержанїе твое конца земли. упасешия палицею желъзною. яко сосуды скудельнича сокрушыши. и нынѣ Царіе разумъйте. Накажется вси судящїи земли. Работайте Господеви со страхомъ.

(155.) Эшотъ же псаломъ, списанный съ древней рукописи. Псалм. см. у Доброа. Instit. Ling. Slav. dialecti veter. pag. 686. —

Б.

ИЗЪ НОВАГО ЗАВѢТА (156).

а.) Сличеніе 1.) *Евангелія Остромірова* (157.) 2.) *Харатейнаго Евангелія Вологодскаго*, 3.) *Рукописи Ганкеништейновой*, 4.) *Харатейнаго Евангелія Моисеева*, 5.) *Бумажнаго Вологодскаго Евангелія*, 6.) *Списка Іоакимовскаго* и 7.) *Библии Острожской*.

1.) *Еванг. Остром.*

Іоан. 1. 1 — 15.

Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони оу Бога. и тѣмъ вса быша и безнего ни что же не бысть. іеже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ въ тѣмъ свѣтитъ. и тѣма іего необятъ. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога. имя іему Іоанъ. тѣ приде въ свѣдѣтельство да свидѣтельствуіеть о свѣтѣ. да вси вѣру и мять имъ. не бѣтъ свѣтъ нѣ да свидѣтельствуіеть о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истинный. иже прос-

2.) *Харат. Еванг. Вологод.*

Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. искони вся тѣмъ быша. и безъ него не бы ниже и іеже бы. втомъ животъ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. свѣтъ въ тѣмъ свѣтитъ. и тѣма іего необятъ. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. се прійде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуіеть о свѣтѣ да вси вѣру и муть іему. не бѣтъ свѣтъ. но да свѣдѣтельствуіеть о свѣтѣ. бѣ бо свѣтъ истинный. иже просвѣщаіеть всякого чловѣ-

3.) *Рукопись Ганкеништ:*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони отъ Бога. все тѣмъ быша. и безнего ничто же не бысть іеже бысть. томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ во тѣмъ свѣтитъ. и тѣма іего не постиже. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. съ прійде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуєтъ о свѣтѣ. да вси вѣру и муть имъ. не бѣтъ свѣтъ. но послушъствуєтъ о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истини іеже просвѣщаетъ всякого

(156.) См. также сличеніе припчи о шалантахъ изъ 15-ти древнихъ и новыхъ рукописныхъ и печатныхъ Евангелій въ изд. *Калайдоуи* книжъ: *Іоан. Эвг. Болг.* стр. 29. и слѣд. тамъ же помѣщено слич. молишвы Господней по порядку отъ XI вѣка по наше время. стр. 107. и 108

(157.) Заимш. изъ собранія Словен. памаш. въ Россіи *П. Кеплена*. 1827 г.

Еванг. Острож.

Харат. Еванг. Вологод.

Рукопись Ганкеншт.

щайетъ всякого чело-
вѣка грядуща въ миръ.
въ миръ бѣ. и миръ
тѣмъ бысть. и миръ
іего не позна. въ свои
приде. и свои іего не
прияша. іелико же ихъ
приятъ и дасть имъ
область чадомъ Божиємъ
быти вѣрующемъ въ
имя іего. иже ни отъ
крѣви и отъ похоти
плѣтскыя. ни отъ по-
хоти мюжьскы. нѣ отъ
Бога родишася. и слово
плѣтъ бысть. и вѣсели-
ся въ ны. и видѣхомъ
славу іего. славу яко
іедино чядаго отъ Отца
испѣланъ благодати и
истины.

ка грядущаго вмиръ.
вмиръ бѣ и миръ тѣмъ
бысть. и миръ іего не-
позна. въ свои приде
и свои іего неприаша.
елико же ихъ приятъ
дасть имъ власть чадомъ
Божіимъ быти. вѣрую-
щимъ во имя іего. иже
не отъ крові ни отъ по-
хоті мужьскыя но отъ
Бога родися. слово плѣтъ
бысть вселися въ ны ви-
дѣхомъ славу его яко
одно-чадаго отъ Отца.
исполнь благодати и
истины.

человѣка грядущаго въ
миръ. въ миръ бѣ и
миръ тѣмъ бысть и миръ
іего не позна въ свои
приде и свои іего не
прияша. іелико же ихъ
приятъ и дасть имъ
область чадомъ Божи-
емъ быти. вѣрующимъ
во имя іего. иже не отъ
крѣве ни отъ похоти
плѣтскы ни отъ похоти
мужскы нѣ отъ Бога ро-
дишася. и слово плѣтъ
бысть и вселися въ насъ.
и видѣхомъ славу іего
славу яко іедино чада-
го отъ Отца исполнь бла-
годати истинны (158.)

4.) *Харат. Еванг. Моисеево.*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ
Бога. и Богъ бѣ слово. съ бѣ ис-
кони отъ Бога. вся тѣмъ быша и
безнего не бысть ни чѣсоже. еже
бысть. въ томъ животь бѣ и животь
бѣ свѣтъ челоуѣкомъ и совѣтъ въ
тѣмъ свѣтитъ. и тѣма его не обятъ.
бысть челоуѣкъ посланъ отъ Бога,

5.) *Бумаж. Вологодск. Евангел.*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ
Бога и Богъ бѣ слово. се бѣ искони
у Бога. и тѣмъ вся быша и безнего
и чѣтоже не бысть. въ томъ животь
бѣ и животь бѣ свѣтъ челоуѣкомъ.
и свѣтъ въ тѣмъ свѣтитъ и тѣма
его не обятъ. бысть челоуѣкъ по-
сланъ отъ Бога. имя ему Иоанъ. тѣ

(158.) Отрывокъ изъ рукоп. *Ганкенштейна* (Лук. XXIV. 12-35.) См. у *Добров.*
Instit. Ling. Slav. pag. 680.

Харат. Еванг. Моисеево.

имя ему Иоанъ. съ приде въсвѣдѣтельство да свидѣтельствуеть о свѣтъ. да вси вѣру имуть имъ. не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ да свидѣтельсвуеть о свѣтъ. бѣ свѣтъ истинный. иже просвѣщаеть всякаго чловѣка грядущаго въ миръ въ миръ бѣ и миръ тѣмъ бысть и миръ его непозна. въ свои приде. и свои его неприаши. елико же ихъ приять и дать имъ власть чадомъ Божиємъ быти вѣрующимъ въ имя его, еже ни отъ крови ни отъ похоти мужьскыя нѣ отъ Бога родися. и слово плоть бысть и въселися въ ны. и видѣхомъ славу его славу яко инъ чадаго Отца исплнь благодети. и истины.

6.) *Иоакимовскій списокъ.*

Въ началѣ бѣ слово. и слово бѣ къ Богу. и Богъ бѣ слово. Се бѣ искони къ Богу. вся тѣмъ быша и безнего ничтоже бысть еже бысть. втомъ животь бѣ и животь бѣ свѣтъ чловѣкомъ и свѣтъ во тѣмъ свѣтитя и тма его не обіать. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога. имя ему Иоанъ. сей приде во свѣдетельство да свѣдетельствуеть о свѣтъ да вси вѣру имуть ему. не бѣ той свѣтъ. но да свидѣтельствуеть о свѣтъ. бѣ свѣтъ истинный иже просвѣщаеть всякаго чловѣка грядущаго въ миръ. въ миръ бѣ и миръ тѣмъ бысть. и

Бумаж. Вологодск. Евангел.

приде въ свѣдетельство. да свѣдетельствуеть о свѣтъ. да вси вѣру имуть имъ. не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ да съ вѣдетельствуеть о свѣтъ. бѣ свѣтъ истинный. иже просвѣщаеть всякаго чловѣка грядуща въ миръ. въ миръ бѣ. и миръ тѣмъ бысть. и миръ его не позна. въ своя приде и свои его не приаши. елико же ихъ приять и дать имъ область чадомъ Божиємъ быти. вѣрующемъ въ его. иже ни отъ крови. ни отъ похоти плѣтскыя. ни отъ похоти мужьскы. нѣ отъ Бога родися. и слово плѣть бысть и въселися въ ны и видѣхомъ славу его. славу яко единачадаго отъ Отца. исплнь благодати и истины.

7.) *Библия Острожская.*

Въ началѣ бѣ слово, и слово бѣ у Бога и Богъ, бѣ слово. се бѣ искони у Бога. вся тѣмъ быша. и безнего ничтоже бысть еже бысть. втомъ животь бѣ и животь бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ въ тѣмъ свѣтитя, и тма его необяъть. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога, имя ему Иоанъ. сей приде въ свѣдетельство, да свѣдетельствуеть о свѣтъ, да вси вѣру имуть ему. не бѣ той свѣтъ, но да свѣдетельствуеть о свѣтъ. бѣ свѣтъ истинный, иже просвѣщаеть всякаго чловѣка грядущаго въ миръ. въ миръ бѣ и миръ

Іоакимовскій списокъ.

миръ его не позна. во своя прииде. и свои его неприаша. елицы же приаша его дасть имъ область чадомъ Божиємъ быти. вѣрующимъ во имя его. иже не отъ крови. ни отъ похотѣнія плотска. ниже отъ хотѣнія мужеска, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть и вселися вны. видѣхомъ славу его славу яко единороднаго отъ Отца исполнь благодати и истины.

Библія Острожская.

тѣмъ бысть, и миръ его непозна. въ своа прииде и свои его не приаша елицы же приаша его дасть имъ область чадомъ Божиимъ быти, вѣрующимъ въ имя его иже не отъ крови, ни отъ похоти плотскыя, ни отъ похоти мужьскыя, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть, и вселися вны. и видѣхомъ славу его, славу яко единороднаго отъ Отца, исполнь благодати і истины.

6.) Сличеніе 1.) *Сборника*, 2.) *Евангелія Остромирова*, 3.) *Вологодскаго Харатейнаго*, 4.) *Вологодскаго Бумажнаго*, 5.) *Іоакимовскаго* и 6.) *Острожскаго*.

1.) *Остромирово Евангеліе:*

Мат. VI. 9—13.

Тако оубо молитесь вы ся Отче нашъ иже іеси на небесехъ. да святитесь имя твоє да придетъ Царствіе твоє. да будетъ воля твоя. яка на небеси и на земли. хлѣбъ нашъ насущный. даждь намъ дньсь и остави намъ длѣгы наша. яко и мы оставляемъ длѣжъникомъ нашимъ и не введе насъ въ напасть ны избави ны отъ неприязни яко твоє іестъ Царствіе и сила. и слава въ вѣкы аминъ:—

3.) *Сборникъ.*

Лук. X. 16.

Слушай васъ мене слушаіеть. а отъмѣтайся васъ мене ся отметаіеть.

2.) *Бумаж. Вологодск:*

Тако бо молитесь вы. Отче нашъ иже еси на небесѣхъ да святитсѣ имя твое да придетъ царствіе твое. да будетъ воля твоя ака на небеси и на земли. хлѣбъ нашъ на сущный даждь намъ дньсь и остави намъ длѣгы наша яко и мы оставляемъ длѣжъникомъ нашимъ и неведи насъ въ напасть нъ избави ны отъ лукаваго. яко твое есть цѣсарствіе и сила и слава въ вѣки. Аминь.

4.) *Харат. Еванг. Вологодское.*

Слушая васъ мене слушаіеть. и отметаея васъ мене ся отмещеть.

Сборникъ.

Харит. Еванг. Вологодское.

Лук. XVIII. 4.

Аще Бога небоюся ни человекъ не срамляюся. нъ понеже застоитъ ни въдовица си. да мьщю іеъ.

Аще и Бога не боюся и человекъ не срамляюся. зане творить ми трудъ въдовица си. да мьщю іея.

Лук. XXI. 34.

Блюдите себе отагъчяють сердца аша объданиемъ и пиянствомъ

Внемлите себе. іегда когда отагъчяють сердца ваша объданиемъ и пиянствомъ.

Ефес. V. 18.

Не уповавайтесь виномъ (а въ друг. мѣстѣ напис. медьмъ) въ немъ же мѣстѣ спасенія.

1. Тимов. 11. 8.

На всякомъ мѣстѣ въздѣюще грѣподобнѣи рудъ безъ гнѣва и беспомышленія.

На всемъ мѣстѣ въздѣюще праведнѣи рудъ безъ гнѣва и размышленія.

Евр. XIII. 17.

Покаряйтесь старѣйшинамъ вашимъ. ти бо бѣдять о душахъ вашихъ.

Повинуйтесь старѣйшинамъ вашимъ и покаряйтесь. ти бо бѣдять о душахъ вашихъ.

5.) Бумажное Вологодское.

Слушай васъ мене слушаетъ. а отметаѣйся васъ мене отметаѣтся.

6.) Іоакимовск. и Острож. Библия.

Также.

Аще и Бога не боюся и человекъ не срамляюся. нъ зане творить ми груди въдовица сія. да отмщу ея.

Аще и Бога не боюся и человекъ не срамляюся. но зане творить (Остр. но зане же) ми труды въдовица сія. да отмщу ея (Остр. да оставлено)

Блюдите себе и сами да не когда отагъчяють сердца ваша объданиемъ и пиянствомъ.

Внемлите себѣ да некогда отагъчяють сердца ваши объданиемъ и пиянствомъ (Острож: также).

Іоакимовское и Острожское.

Не упивайтесь виномъ въ немъ же есть блудъ. На всякомъ мѣстѣ въздьюще преподобныя руки безъ гнѣва и размышленія. Повинуйтесѣ наставникомъ вашимъ и покарѣйтесѣ тѣи бо бдѣть о душахъ вашихъ.

в.) Сличеніе *мѣсть изъ Лѣтоп. Нестора* съ Харатейнымъ Евангеліемъ *Вологодскимъ, съ Іоакимовскимъ и Острожскимъ.*

1.) *Нестор.*

Стр. 88.
Матѣ. V. 7. VI. 19.
Лук. XII. 33.

Блажени милостиви, яко тѣи помиловани будутъ. нескрываете собѣ сокровищъ на земли идѣ же тѣя тлѣть, и татѣе подкопаваютъ, но скрываете собѣ на небеси идѣже ни тѣя тлѣть, ни татѣе крадутъ.

2.) *Харат. Еванг.*

Вологодск.

Блажени милостивиіи яко тѣи помиловани будутъ. не скрываете себѣ сокровищъ на земли: идѣ же червь и тѣя тлѣть. идѣже татѣе подкопаваютъ и крадутъ. скрываете же собѣ сокровища на небесе. идеже ни червь ни тѣя тлѣть. иде же татѣе не подкопаваютъ и крадутъ.

1.) *Іоакимов. и Острож.*

Блажени милостивиіи яко тѣи помиловани будутъ. Не сокрываете себѣ сокровища. (*Остр.*: не скрываете себе съкровища) на земли идѣ же червь и тѣя тлѣть и идѣже татѣе подкопаваютъ и крадутъ. скрываете же себѣ сокровища (*Остр.*: скрываете съкровища) на небеси идѣже ни червь ни тѣя тлѣть и идѣже татѣе не подкопаваютъ ни крадутъ.

Такимъ образомъ изъ самаго сличенія древнихъ рукописей и позднѣйшихъ изданій Библии открывается съ одной стороны, что онѣ большею частію между собою сходны, а сходство это и служитъ доказательствомъ того, что первоначальный Славянскій текстъ Св. писанія для насъ не потерянъ совершенно; но съ другой стороны, это же сличеніе показываетъ, что въ различныхъ спискахъ находится довольно измѣненій и разнорѣчій; спрашивается: *отъ чего произошли эти измѣненія и разнорѣчія?*

Причины этихъ измѣненій и разнорѣчій, общія всѣмъ древнимъ письменнымъ памятникамъ, конечно заключаются въ духъ времени и въ содѣйствіи просвѣщенія и невѣжества. Но эти общія причины дѣйствовали, посредствомъ *переписчиковъ*, на Славянскій переводъ Св. книгъ ощутительнѣе и разнообразнѣе, нежели на другіе памятники. Языкъ Славянскій, еще неутвержденный постоянными правилами Грамматики, съ каждымъ вѣкомъ, — какъ живое слово народа, — болѣе и болѣе измѣнялся въ устахъ его; съ каждымъ вѣкомъ діалекты языка этого, сперва едва примѣтные, болѣе и болѣе разнообразились, или раздроблялись на новыя нарѣчія. Оттого, не только въ тѣхъ спискахъ, которые появлялись чрезъ цѣлые вѣки одинъ послѣ другаго, но даже въ тѣхъ, которые принадлежатъ одному времени и мѣсту, примѣчаются уже разнорѣчія. Кромѣ обыкновенныхъ ошибокъ, переписчики, наблюдая принятыя ими не совсѣмъ опредѣленныя правила словопронзхоженія и правописанія, неумышленно оставляли въ спискахъ признаки своего времени и нарѣчія. Не менѣе претерпѣлъ переводъ Св. писанія отъ ихъ неопытности и невѣжества. Не понимая силы и значенія древнихъ словъ и цѣлыхъ выраженій, и желая быть понятными для тѣхъ, среди которыхъ и для которыхъ писали, или для того только чтобъ показать свою изобрѣтательность, они часто замѣняли ихъ новыми, общеупотребительными, по ихъ мнѣнію лучшими, но безъ сомнѣнія не всегда точными, словами и выраженіями. По этому не удивительно, что изъ многихъ списковъ Св. книгъ на Славянскомъ языкѣ, которые старался приобрести покупкою у переписчиковъ Царь Іоаннъ Василіевичъ, въ его время „малы обрѣтошася потребни, прочіе же вси растлѣни отъ прелѣпствующихъ, ненаученныхъ сущихъ и неискусныхъ въ разумъ, оуже и неисправленіемъ пишущихъ,“ какъ сказано въ послѣсловіи къ Апостолу, напечатанному при немъ въ 1564 году.

Еще болѣе произошло разнорѣчій въ Славянскихъ спискахъ Библии отъ различныхъ *переводчиковъ* и *поправщиковъ*. Римская Церковь, издавна завладѣвшая большею частію Славянскихъ племенъ, то запрещала употребленіе у нихъ Славянскихъ книгъ и прежніе переводы

Библию замѣняла Латинскою Вулгатою, то позволяла иногда переводить Св. книги на разныя Славянскія нарѣчія. Многіе изъ таковыхъ новыхъ переводовъ Св. писанія, съ начала XVI [и даже подь конецъ XV (159)] вѣка, еще до Острожскаго изданія Библии, появились уже печатные; между прочимъ и въ Россіи появился переводъ Франциска Скорины, во многомъ отличный отъ первоначальнаго и даже отъ ближайшихъ къ нему, по времени, списковъ Библии въ нашемъ отечествѣ. Чтобы видѣть это различіе, свесемъ здѣсь для примѣра нѣкоторыя мѣста Св. писанія изъ перевода Библии Скорины съ спискомъ Іоакимовскимъ и Острожскимъ изданіемъ:

Переводъ Скорины.

Быт. III. 15.

Вражду положу посреди тебе и жены и посреди съменемъ твоимъ и съменемъ тое. она сотретъ главу твою, а ты льститися будеши къ пятъ ея.

Ст. 22.

И рече съ Адамъ бысть яко единъ отъ насъ зная добро и зло.

Быт. IV. 6, и слѣд.

И рече Господь къ нему, прочто разгнѣвался есь и чему спаде лице твое. аще убо добро будеши чинити приимеши. пакли же зло, то скоро во дверехъ грехъ твой предъ тобою будетъ, но подь мощью твоею будутъ жалости твое и ты обладаеши ими,

Списокъ Іоаким. и Острож. Библи.

И вражду положу посреди (Остр. посреди) тебе и посреди жены и посреди съменемъ твоимъ и посреди тоя. ть (Остр. то) тобъ (Остр. тебъ) блюдетъ главу и блюдеши (Остр. прибавл. ты) ему пятю.

И рече Богъ се Адамъ бытъ яко единъ отъ насъ еже разумѣвати добро и лукаво.

И рече Господь Богъ Канну, что оскорбленъ бысть и воскую (Остр. вскую) испаде лице твое. Не убо аще праведно принесеши (Остр. принесе ми) правъ же не раздѣлиши (Остр. не приносиши). согрѣшиль еси умлъкни. ктобъ обращеніе его, и ты тѣмъ обладаеши (Остр. съгрѣшиль еси. умолкни къ тебъ и проч.)

(159.) Такъ навр. Богемская Библия напеч. въ Прагѣ 1488 года.

XLIX. 10 и слѣд.

Не отымется достоинство Царева отъ Іуды и ни Князь отъ бедръ его. донеле придетъ онъ же посылаемъ есть, и той будетъ чайнне народомъ. будещи привязая ко винограду ося свое и къ кореню винному сыну мой ослицу свою. спешши во винъ ризу свою. и въ крови грозновъ одежду свою. краснѣйши суть очи его надъ вино и бѣлѣйши зубы его надъ млеко.

1. Книг. Царст. гл. III.

Отрокъ же Самуилъ бѣ служай Господеву предъ Гелнимъ и глаголь Господень былъ есть честень. понеже во днехъ тыхъ не бывало виденіе открываемо. и бысть въ единъ день Гелий лежай на ложн своемъ и очи его бѣсть пошли ниже можаше видѣти свѣтильника Божия внегода угасаше. Самуилъ же спаше въ Церкви Господней, гдѣ былъ есть кивотъ Божий (160).

Не кончается (*Остр.* нескончается) Князь отъ Іуды ни старѣйшина отъ плода его (*Остр.* отъ чреслъ его). дондеже придетъ намѣненіе ему, и той чайнне языкомъ. привязая къ винограду ося свое и винничію (*Остр.* винничію) ослище (*Остр.* ослищъ) свой. испереть ризы своя виномъ и во крови грозновъ одеждю (*Остр.* одежду) свою. весель (*Остр.* весель) очи ему отъ вина и бѣлы (*Остр.* бѣлы) зубы его паче млека.

Отрочище же бѣ Самоилъ служа (*Остр.* Самуилъ бѣ служа) Господеву предъ Или (*Остр.* Илиемъ) Іереемъ. и глаголь бѣ (*Остр.* приб. Господень) честень въ ты дни. Не бѣ увидѣніе сокрываемо (*Остр.* не бѣ видѣніе посылаемо) и бысть во дни ты и Или съдяше намѣсть своемъ и очи (*Остр.* приб. его) начаста тяжць быти и неможаше зрѣти и свѣтильникъ Божій прежуготовася. И Самоилъ съдяше въ Церкви идѣжь бише кивотъ Божій (*Остр.* и не можааше зрѣти. и прежде даже угасе свѣтильникъ Божій, Самоилъ спаше въ Церкви Господни идѣже кивотъ Божій).

160.) Слич. другихъ мѣстъ перевода Скорины съ Вулгатою и Греческимъ подлинникомъ можно видѣть въ VI ч. шруд. вольнаго Рос. собр. прв. Моск. Имп. Унив. 1783 г. стр. 191 и проч.

Еще прежде XII столѣтія Славянская Библия дополнена и поправлена была на Западъ по Вулгатъ, —отъ чего привзошли въ первоначальный Славянскій текстъ нѣкоторыя слова Латинскія, на пр. *олтарь* (altare, alta ara) вмѣсто котораго въ древнѣйшихъ спискахъ употреблено слово: *требникъ*; *Церковь* (kirch, sinclus), *оцетъ* (acetum) и др. Особенно во многихъ мѣстахъ Ветхаго Завета появились значительнѣйшія различія съ прежними списками, потому что Вулгата переведена не съ Греческаго, какъ древне-Славянскія книги Св. писанія, а большею частью съ Еврейскаго. Несмотря впрочемъ на то, что древнія Славянскія книги, — какъ въ послѣдствіи времени признано было на Московскомъ Соборѣ въ 1667 году, — почти во всемъ согласіе были съ Греческими, нежели новѣйшія, дополненныя и исправленныя, — эти послѣднія скоро перешли въ Россію, въ которой до того времени еще не было полной Библии, а такимъ образомъ къ прежнимъ измѣненіямъ, прившедшимъ въ разные списки отъ переписчиковъ, прибавились еще новыя разногласія новаго перевода.

По этимъ и другимъ причинамъ, Славянскіе списки Св. писанія разнообразились такъ ощутительно, что издавна признавали у насъ нужнымъ исправлять ихъ. Потребность эта въ полной мѣрѣ открылась вскорѣ по ослабленіи Татарскаго ига, которое препятствуя успѣхамъ просвѣщенія, возникавшаго въ нашемъ отечествѣ, безъ сомнѣнія, содѣйствовало къ умноженію погрѣшностей въ нашихъ спискахъ Св. писанія. Первый началъ стараться объ исправленіи перевода Св. книгъ Митрополитъ Кипріянь (около 1400 года). Съ начала XVI вѣка обращали вниманіе свое на исправленіе Славянской Библии Россійскіе Цари, Соборы и Пастыри Церкви. Впрочемъ и послѣ того, Царь Іоаннъ Василіевичъ жаловался стоголовому Собору (1551) на несправность различныхъ списковъ и для удобнѣйшаго исправленія ихъ старался завести типографію; но его намѣреніе осталось почти безъ всякаго успѣха.

Въ то же время Острожскій Князь Константинъ Константиновичъ предпринялъ изданіе печатной Библии. Но когда онъ повелѣлъ „испытати, — какъ сказано въ предисловіи этой Библии, — „аще вси съгласуются въ „всемъ Божественомъ писаніи, обрѣтется много различно, не токмо различнѣйшія, но и развращенія — — сего ради посланъи и писанъи своими „много странъ далекихъ вселенныи проходя, яко Римскія предѣлы, „такъ и Кандійскія острова, паче же много монастырей Грецкихъ, Серб-

„скихъ и Болгарскихъ, даже и до самаго Апостоломъ намѣстника и
 „всехъ Церкви Восточныя строенію чиновачальника пречестнаго Іеремія,
 „Архіепископа Константинограда, новаго Рима, вселенныя Патріарха,
 „высокопрестольныя Церкви доидомъ, требуя съ тщаніемъ и моле-
 „ніемъ прилежнымъ тако людій наказанныхъ въ писаніяхъ святыхъ
 „Еллинскихъ и Словенскихъ, якоже изводовъ (списковъ) добръ исправ-
 „ленныхъ и порока всякаго кромъ свидѣльствованныхъ. И сицевымъ Все-
 „сильный Богъ по обычной своей благодати сподобитимися благоизволи.
 „книгъ бо и книгоцій, якоже предречеса, настоящему дѣлу пресвятому
 „по достоанію изобрѣтокомъ. Съ ними же купно и съ нѣми многими
 „наказанными добръ въ писаніяхъ Божественныхъ довольно совѣтовавъ
 „и съ общимъ совѣтомъ и изволеніемъ единомыслнымъ зводъ (списокъ)
 „древняго писанія славнаго и глубочайшаго языка и письма Еллинскаго
 „отъ 72 блаженныхъ и богомудрыхъ преводниковъ, на умоленіе желе-
 „мое книгорачителя Птоломея Филадельфа, Царя Египетска, отъ языка
 „Еврейска, во Еллинскій переведеную избрахъ. Она же паче нѣхъ
 „множае со Еврейскою и Словенскою съглашашеся, и сего вѣсемъ не-
 „измѣнно и не суменно послѣдовати повелѣхъ.“ и проч. (164). Но не
 смотря на всѣ старанія Острожскаго Князя, - или по причинѣ несп-
 равности Греческаго списка Библии, избраннаго имъ за подлинный,
 или по неспкуству переводчиковъ его въ Греческомъ и Славянскомъ
 языкахъ, или наконецъ отъ поспѣшности изданія (162), - Библия его,
 во многихъ мѣстахъ, напечатана несправно (163). Изъ сличенія этой

(161.) См. первое предисл. къ Остр. Библ. въ мал. лист. напечатанной въ Острогѣ
 1581 г. Для напечатанія этой Библии вызванъ былъ изъ Москвы типограф-
 щикъ *Иванъ Теодоровъ*, какъ видно изъ подписи на концѣ книги: „напеча-
 таша мною многогрѣшнымъ Іоанномъ Теодоровымъ сыномъ змосквы.“ Тоже и
 по Гречески: *τητύπωνται ὑπ' ἐμῆ ἀμάρτολωτάτη Γαίου, τῆ Θεοδώρου υἱῆ ἐκ τῆς*
μεγαλῆς ρωσίας.

(162.) Поспѣшность изданія замѣтна изъ того, что счетъ листовъ этой Библии
 несплошный, но раздѣленъ на 6 началъ, именно: 1.) Отъ книги Бытія до
 Псалтири 276 лист. 2.) съ Псалтири начинается новый счетъ и оканчи-
 вается съ нимъ въ 29 лист. 3.) Отъ Пріпчей до Маккавейскихъ книгъ
 въ 180 лист. 4.) Маккавейскія книги особо въ 29-и лист. 5.) Евангелія такъ же
 особо въ 56-и лист. в наконецъ 6.) Дѣлія съ Посланіями и Апокалипсисомъ
 въ 71 лист. По этому можно заключить, что Библия Остр. напечатана
 вдругъ на многихъ сшанахъ.

(163.) Такъ на пр. Іова 41 гл. ст. 9. въ Острожскомъ изданіи напечатано: *лукъ*
метевъ видѣшо: лукъ мѣдямъ (τόξον χάλκον); гл. 9. ст. 9. послѣ: *творай*
власожельца и проходню (ὁ ποιῶν κλειάδα καὶ ἑσπερον); напеч: *нарекъ ту, рак*

Библии съ различными списками видно, что издатели въ Библейскихъ книгахъ, переведенныхъ съ Греческаго языка, держались преимущественно списка, присланнаго Острожскому Князю Царемъ Иоанномъ (IV) Василіевичемъ, или что тоже, - Иоакимовскаго (164); однако и сами дополняли съ Греческой Библии пропуски этого списка, приводили въ порядокъ раздѣленія главъ, исправляли ошибочное лѣтосчисленіе и собственныя имена лицъ и мѣстъ, прибавляли опущенные союзы и выключали излишніе, перемѣняли мѣстоименія и предлоги, поправляли Грамматическія ошибки и правописаніе и на мѣсто обветшавшихъ словъ поставляли новѣйшія, на мѣсто низкихъ—болѣе важныя, какъ на пр. Быт. VI. 20. вм. *гадѣ плещущихъ* они напечат. *гадѣ ползающихъ*; VII. 2. вм. *двери* — хляби; IX. 1. и въ др. мѣст. вм. *плодитесь* — *раститесь*; ст. 20. вм. *тожарь* - *дѣлатель*; ст. 23. вм. *опаки* - *вспять*; X. 9. вм. *шутъ* - *гигантъ*; Исх. I. 10. вм. *истовавшие* - *одолювшие*; ст. 11. вм. *застави* - *пристави*; ст. 15. вм. *снабдѣвайте* - *соблюдайте*; Лев. 1. 5. и слѣд. вм. *требникъ* и *треба* - *олтарь* и *жертва*; XLVI. 1. вм. *ротному-клятвенному*, и пр. въ Ветхомъ Заветѣ присовокупили на поляхъ страницъ сводныя мѣста, которыхъ не находится въ спискѣ Иоакимовскомъ, а въ новомъ Заветѣ только умножили ихъ. Какъ въ Иоакимовскомъ спискѣ, такъ и въ Острожской Библии нѣтъ раздѣленія на стихи. Въ Библии Иоакимовской 13-ть книгъ Ветхаго Завета переведены, какъ сказано выше, съ Вулгаты; въ Острожской — по этому переводу напечатаны только *Товитъ*, *Иудифъ*, *3-я книга Эздры* и частію *Пророкъ Іеремія*. Также многія мѣста въ первыхъ книгахъ *Эздры*, *Іезекиила* и *Даніила* въ Острожской, кажется, болѣе поправлены съ Вулгаты, нежели съ Греческаго; а 5-я книга Маккавейская, которой вовсе недостаетъ въ Иоакимовскомъ спискѣ, переведена съ Греческаго по своду съ Чешскимъ, или Богемскимъ переводомъ. Это показываетъ, что издатели

юль наложена вѣсто: и арктура и южна ложа (*каі арктѣров каі тѣмѣх югѣ* и проч.

(164.) Въ Россіи сохранилось три списка Славянской полной Библии (кромя 3-ей книг. Маккавейской). *Первый* въ 1499 году написанный при Великомъ Князѣ Иоаннѣ (III) Василіевичѣ и Митрополитѣ Симонѣ въ домѣ Новгородскаго Архіепископа Геннадіа; (описаніе этого списка см. у Калайд. въ его Иоан. Экз. Болг. стр. 97). *Второй*, безъ означенія года, хранящійся въ Библиотекѣ Синодальной. *Третій* Иоакимовскій 1558 года. *Добровскій* полагаетъ, что два послѣдніе суть списки Библии 1499 года, и что одинъ изъ нихъ посланъ былъ Иоанномъ (IV) Василіевичемъ Острожскому Князю (см. Inst. Ling. Slav. dial. vet. pag. 701).

Острожской Библии не только поправляли (противъ Иоакимовской), но и замѣняли нѣкоторыя книги Ветхаго Завета переводомъ изъ другихъ списковъ (полученныхъ, можетъ быть, изъ Сербіи или Болгаріи), или вновь переводили нѣчто, впрочемъ такъ, что по возможности старались удержать при переводѣ слогъ Московской Славянской Библии. Какія произошли отъ этого въ Острож. изданіи разнорѣчія съ Иоакимовскимъ и другими древними списками, можно видѣть изъ сличенія слѣдующихъ мѣстъ рукописи Иоакимовской и текстовъ помѣщенныхъ въ 45 гл. Кормчей книги (165) съ Библіею Острожскою и новоисправленною Московскою 1751 года.

Иоакимов. спис.

Острож. Библи.

Новоиспр. Москов.

Быт. Гл. I.

- 1. Искони сотвори.
- 2. Не украшена.
- 4. Межу.
- 6. Разлучая.
- 7. Межи водою.
иже бѣ.
- 9. Въ совокупленіе.
въ сонмы своя.
- 10. А составы водныя
море.
- 12. По подобію на
земли.
- 14. Межу днемъ и межи
— да будетъ въ знаменія
- 16. Двѣ свѣтила велицѣ,
въ начатокъ дни,
— въ начатокъ нощи.

- Искони створи. (166).
- Т о ж е.*
- Между.
- — —
- Между водою.
яже бѣ.
- — —
- — —
- — —
- — —
- По подобію.
- Между днемъ и между
— да будутъ въ знаменія
- — —
- въначатокъ.
- — —

- Въ началъ сотвори.*
- Не устроена.*
- Т о ж е.*
- Разлучающі.
- — —
- — —
- Въ собраніе.*
- въ собранія своя.*
- И собранія водныя*
море.
- — —
- — —
- — —
- Два свѣтила великая,*
въ начала дне,
въ начала нощи.

(165.) Коричная книга, какъ извѣстно, перешла къ намъ изъ Болгаріи около XIII вѣка; слѣд. шекспы въ ней помѣщенные, должны быть ближе къ первоначальному переводу Библии, чѣмъ шекспы Острож. изданія.

(166.) Въ Острож. изд. предлоги, по большей части, соединены съ самыми словами (на пр. *вначатокъ*), а шѣ, которые отдѣлены отъ нихъ, поставлены утѣченные съ безгласною буквою ѣ.

17. И постави ихъ свѣ-
тити на земли,
18. Между свѣтомъ и
— межи тмою.
20. И птица летающе
на земли,
21. Гадъ.
24. И звѣря земли и
скоты и вся гады зем-
ли по роду.
25. Звѣря по роду ихъ
и вся гады.
26. и скоты.
28. и обладайте,
— и птицами,
— скоты,
— гады.
29. Земля вся,
— еже имать,
сѣмени.
30. сже имать.

Гл. II.

2. И препочи Богъ,
— ихъ же сотвори.
3. Ихъ же начать,
6. Изъ земля.
7. Огъ земля.
9. еже видѣти разумно.
добру и злу.
10. Тамо разлучается.
11. Сія обиходить.
13. Сія обиходящи,
14. Сія идущи.
15. И поять Господь,
— въ рай пища.
17. Вонъ же убо день
аще.

- Между свѣтомъ и меж-
ду тмою.
И птицы летающа на
земли.
И звѣря земли по
роду.
Звѣря земныя по роду
и скоты по роду ихъ.
и звѣрьми и птицами.
иже имать.
иже имать.

- И препочи,
еже видѣти разумно
добру и лукаву.
Сія обродить
Сія обходящи.

- И положи я свѣтити
на землю.
И птицы летающыя
по земли.
Гадовъ.
И звѣри земли по
роду.
Звѣри земли по роду
и скоты по роду ихъ.
и скотами.
и господствуйте.,
Скотами,
гадами.
Земли всея.
еже имать.
сѣменнаго.

- И почи,
яже сотвори,
Яже начать.
Изъ земля,
Отъ земли.
еже видѣти разумьте.и
нос добраго и лукаваго.
Оттуда разлучается.
Сія окружающая.
Сія окружающая.
Сія проходящая.
И въз Господь,
въ рай сладости.
А въз оу же аще день.

- 19. И преведе та,
наречеть та.
- 21. И вложи Богъ сонь
во Адама,
и взять — въ него
мѣсто.
- 23. Взята бысть си.

— — —
— — —
— — —
— — —
— — —
— — —

Гл. III.

- 1. Змія же бѣ,
— отъ всякаго древа,
ниже въ раи.
- 2. И рече жена зміи
отъ всякаго плода древа
сущаго въ раи да ямы и..
- 5. Вѣдающе добро и злю.
- 6. И дасть и. .
- 8. И слышасте,
— въ полудне.
- 9. И призва Богъ Ада-
ма. и рече ему *Адаме*
Адаме гдѣ бѣ. и рече
гласа твоего слышахъ
ходяща..
- 12. Жена яже ми даетъ
со мною.
- 14. Отъ всѣхъ скотъ,
на персѣхъ и чревь
ходящи и земля яси.
- 15. И вражду положу
посредѣ тебе и посредѣ
жены и посредѣ съме-
немъ твоимъ и по средѣ
того. *тѣ тебѣ* блюдетъ
славу и ты блюдеши
ему пату.

Зміи же бѣше.

— — —
— — —

И рече жена отъ дре-
ва сущаго въ раи да
ямы и..

— — —
— — —
— — —
— — —

— — —

— — —
— — —

На персѣхъ твоихъ и
чревь да пресмыкаеши-
ся и землю яси.

Тоя. то тебѣ.

И преведе я,
наречеть я.
И вложи Богъ
иступленіе на Адама
и възь — мѣсто его.

Взята бысть *сія*.

Зміи же бѣ,
отъ всякаго древа
райскаго.

И рече жена змію отъ
всякаго древа *райскаго*
исти будемъ.

Вѣдающе доброе и лукавое
и даде.
и услышасте,
по полудни.

И призва *Господь* Богъ
Адама и рече ему Ада-
ме *гдѣ еси?* и рече ему:
гласъ слышахъ тебе
ходяща.

Жена яже даде еси
со мною.
отъ всѣхъ скотовъ,
на персѣхъ твоихъ
и чревь ходящи будещи
и землю съиши.

И вражду положу *меж-*
ду тобою и *между* же-
ною и *между* съменемъ
твоимъ и *между* съме-
немъ *тоя*. той твою
блюсти будеть главу,
и ты блюсти будещи
его пату.

16. Въ печалѣхъ родиши чада,

—возвращеніе твое и той тя обладаетъ.

18. И терніе вѣлчець возраститъ тебѣ и яси.

19. Донедежь возвратишися въ землю отъ нея же взять бысть, яко земля еси и въ землю пойдеши.

20. мати всѣмъ живущимъ.

22. Еже разумѣвати добро и лукаво.

23 Изъ рая пищи.

24. И изъять Адама и всели его прямо рая пища и сотвори Херувимъ и пламенное оружіе обращающееся.

въ болѣзняхъ родиши чада.

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

и пристави.

— — —

— — —

обращеніе твое и той тобою обладати будетъ.

Терніе и волциць возраститъ тебѣ и снѣси.

Донедеже возвратишися въ землю отъ нея же взять еси, яко земля еси и въ землю отидеши.

мати всѣхъ живущихъ.

еже разумѣти доброе и лукавое.

Изъ рая сладости.

И изрине Адама и всели его прямо рая сладости и пристави Херувимы и пламенное оружіе обращаемое.

Паралипоменон. книга 2. гл. 1.

Иоакимов. список.
перевода съ Вулгаты.

Укрѣпися убо Соломонъ сынъ Давидовъ въ царство свое. и Господь бѣ съ нимъ и возвеличи его въ вышину. повелѣже Соломонъ всему Израилю, трабуномъ сотникомъ и вожемъ и судіямъ и всему Израилю и на-

Острожск. издан.
исправлен. съ Греч.

И укрѣпися Соломонъ сынъ Давидовъ въ Царство свое и Господь его бѣ съ нимъ. и възвеличи его въ вышину. повелѣже Соломонъ всему Израилю тысущникомъ и сотникомъ и вожемъ и судіямъ и всѣмъ начальникомъ предъ Израилемъ,

Новоисправлен.
съ Греческаго.

И укрѣпися Соломонъ сынъ Давидовъ на Царствѣ своемъ и Господь Богъ его бѣ съ нимъ, и възвеличи его въ высоту. и рече Соломонъ ко всему Израилю, тысочникомъ, и судіямъ, и всѣмъ начальникомъ предъ Израилемъ, на-

чальникамъ обителей. И иде со всѣмъ множествомъ въ вышній Гаваонъ. гдѣ бысть жилище мирное Господне иже сотвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кивотъ же Господень привелъ Давидъ отъ Каріаѳіаримъ въ мѣсто еже уготова ему: и гдѣ углубилъ тому жилище. то есть во Іерусалимѣ. олтарь же мѣднъ, что содѣлалъ бѣ Веселевъ сынъ Ури сына Урь. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ что и взеска Соломонъ и вся Церковь.

лемъ и начальникомъ отчествъ. И иде Соломонъ съ всѣмъ множествомъ въ вышній гаваонъ. идѣ же бѣ Скинія свѣденія Господня и иже сътвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кіотъ же Господень принесъ Давидъ отъ града Каріаѳіарина въ мѣсто иже уготова ему, гдѣ поткнулъ жилище. то есть въ Іерусалимѣ. олтарь же мѣднъ иже содѣлалъ бѣ Веселевъ сынъ Уривъ сына Уарова. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ и възиска его Соломонъ и вся Церковь.

чальникомъ отчествъ. и иде Соломонъ и все множество въ вышній гаваонъ идѣ же Скинія свѣденія Божія иже сотвори Моисей рабъ Божій въ пустыни. кивотъ же Господень принесъ Давидъ отъ града Каріаѳіарима, на мѣсто, еже уготова ему Давидъ, яко водрузи ему скинію въ Іерусалимѣ. и олтарь мѣднъ его же содѣла Веселевъ сынъ Ури сына Орова. ту бѣ предъ Скинією Господнію. и и взиска его Соломонъ и вся Церковь.

Тексты, помѣщенные въ 45 гл. Корм. книги.

Исх. XX.

- 2. Изыдѣй—отъ дому работнаго.
- 4. Не сотвори себѣ идола.
- 5. Да ся не поклониши имъ.
- 7. Не приеми имени Господа Бога твоего въ сѣе, не очистишь бо Господь приемиющихъ имя его въ сѣе.

Острож. Библ.

Соглас. съ *Корми.*

Нисътвори себѣ кумира.

Соглас. съ *Корм.*

— — —

не оцѣтитъ бо Господь прилагающихъ имя Его туне.

Новоисправлен.

— отъ дому работы.

Согл. съ *Острож.*

да не поклонишися имъ.

Не возмещи

не очистишь бо Господь приемиющаго имя его в сѣе.

10. Да не сотвориши вонь всякаго дѣла.

15. Не пожелай жены ближняго твоего, ниже дому его, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни осла его, ни всего скота его, ни все, елико ближняго твоего.

Левит. XXIV.

15. *Заповѣждь* сыновомъ Израилевымъ и *рицы* къ нимъ сиде глаголя,—человѣкъ, иже аще прокленеть Господа Бога своего, грѣхъ приметъ: *кленый же* имя Господне, смертию да умреть, каменемъ да побіеть и весь сонмъ. аще пришлецъ, аще ли *тоземецъ* вегда прокленеть имя Господне, да умреть.

Левит. XIX. 32.

Отъ лица съдаго востани, и почти лице старчо, и да боишися Господа Бога твоего, азъ Господь Богъ вашъ.

13. Да не прележитъ мзда наемника твоего у тебе до утрія.

Второзак. XXIV. 14, 15, 16.

Да не лишиши мзды

Да не сътвориши всего дѣла вонь.

Не пожелай жены искренего твоего, непожелай дому ближнего твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его; проч. согласн. съ *Корм.*

И сыномъ Израилевымъ глаголи и речеши къ нимъ, *человѣкъ человекъ, иже аще...*

— — —

да побіють, аще ли *земецъ*, или пришелецъ.—

Предъ лицемъ съдаго встани и почти лице старче... проч. согл. съ *Кормч.*

согласно съ *Кормч.*

— — —

— всякаго дѣла въ онь.

Согласно съ *Острож.*

ни всего, елика *сутъ* ближняго твоего. —

Согласно съ *Острож.*

Нарицай же имя Господне.

аще *туземецъ*, или пришлецъ, *егда наре- четь* имя...

Предъ лицемъ съдаго востани.

— — старчо. и да *убоишися.*

— — —

— — —

убогаго и просящаго въ
 братіи твоей или отъ
 пришлецъ во градѣ тво-
 емъ. въ той день да от-
 дасимзду ему, да не зай-
 деть солнце ему, яко у-
 богъ есть, и въ томъ имать
 надежду. и да не возопі-
 етъ на тя къ Господе-
 ви, и будетъ тебѣ грѣхъ.
 Да не умрутъ отцы за
 сыны, ни сынове да не
 умрутъ за отцы, но
 кождо за свой грѣхъ да
 умретъ.

*Исх. XXII. 22, 23,
 24, 25.*

Всякія вдовы и сироты
 не озлобите. аще бо
 злобою озлобите ихъ, и
 ти возстонавше возопі-
 ютъ ко мнѣ, слухомъ
 услышу гласъ ихъ, и
 разгнѣваюся яростію.
 и побіювы мечемъ и бу-
 дутъ жены ваши вдо-
 вы, и чадаваша сироты.

Аще серебро вдаси въ
 заемъ брату твоему у-
 божайшему отъ тебе,
 не буди нанъ нападая,
 и не наложи нанъ лих-
 вы. и аще заложитъ
 ризу другъ твой, до
 захожденія солнца от-
 даждь ему, есть бо ему
 одежда ей, едина риза
 стыденіемъ его, въ чемъ

— отъ пришлецъ
 — въ граде . .

Согласно съ *Кормч.*

— — —

— — —

Всякоя—
 Не вредите,
 вредите я,

— — —

услышу — —

проч. сог. съ *Корм.*

Аще же даси сребро
 въ заемъ брату нищему,
 иже у тебе есть, не
 буди тцаливъ ему,
 ни задежи ему лихвы
 въ залогъ.

— — до захо-
 ду солнцу —

проч. сог. съ *Кормч.*

и требующаго отъ бра-
 тіи твоея, или отъ
 пришлецъ иже во гра-
 дѣхъ твоихъ. —

Въ той же день...
 проч. сог. съ *Кормч.*
 и *Острож.*

— — —

Кійждо.

Согласно съ *Кормч.*

— — —

— — —

Согласно съ *Острож.*

не буди его понуж-
 дая,
 ниже наложиши ему
 лихвы и аще заложитъ
 въ залогъ.—

до захожденія солнца
 отдаси ему. Есть бо
 сія покровеніе ему, сія
 едина риза стыднія

ему спати. аще бо возопіеть комвѣ, слухомъ услышу и, милостивъ бо есмь. —

Ст. 7. 8. 9.

Аще кто дастъ ближнему серебро, или сосудъ хранити, украдено же будетъ отъ дому челоувѣка того, и аще обрящется украдый, да воздасть сугубо. аще ли не обрящется тать, да приндесть господинъ дому предъ Бога, и клятнется, яко не самъ лукавствова на все положеніе дружне. По сему словеси и о всякой неправдѣ, о тельцѣ же и ослати, о овцѣ и о ризѣ, и о всей погибели взыскаемъ, еже любо аще будетъ, предъ Богомъ судъ обою будетъ, и кого судія повннитъ да тяжитъ сугубо у ближняго.

— — —
— — —

— — — другу
— — — скрыти

и украдется изъ дому мужа того,

и да въздасть;

да ся клятеть, аще самъ его нескорыствова и мелукавствова.

Посему словеси *вкритишу*, о теляти и ослати и овцы . . . *погибели*,

еже именуеть своею, прѣвнѣ убо да естъ предъ Богомъ, да *придеть* судъ обою.

— — —

его, въ чемъ спати будеть: аще убо возопіеть ко мнѣ, услышу его. —

Сход. съ Острож. — — сохраниши, сог. съ Острож.

— — — да въздасть — . . . аже же не обращаеша украдый, —

и да клятнется, яко поистиниши не лукавствова онъ о всемъ положеніи дружнемъ.

По всей реченней неправдѣ о теляти.

— — и всей гибели *ншесенный*: что *убо шиблю бы*, предъ Богомъ да *придеть* судъ обоихъ, и обвиненный Богомъ, да *отдасть* сугубо *ближнему*. —

Не смотря на то, что Острожское изданіе Библии, при всѣхъ ея улучшеніяхъ, осталось еще довольно не исправнымъ, Церковь наша пользовалась имъ болѣе 80-ти лѣтъ. Когда же Царь Алексѣй Михайловичъ усмотрѣлъ недостатокъ Библии этого изданія и во многихъ мѣстахъ переводъ ошибочный, несогласный съ Греческимъ подлинникомъ, то задумалъ о новомъ исправленіи и изданіи Библии. Но тогдашнія обстоятельства не благопріятствовали этому многотрудному дѣлу. Для исполненія его (какъ замѣчено въ предисловіи Библии изданной имъ въ 1663 году), потребно было много времени, многихъ искусныхъ переводчиковъ, сли-

ченія многихъ Греческихъ подлинниковъ и Славянскихъ списковъ; а въ Москвѣ тогда не было достаточнаго числа ни Греческихъ Библий, ни переводчиковъ; притомъ въ народѣ того времени многіе привержены были къ старымъ книгамъ, и не принимали новоисправленныхъ. По этимъ причинамъ, а особенно потому, что тогда предстояли военныя дѣла, — при Царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ только повторено было прежнее Острожское изданіе въ Москвѣ, съ весьма немногими поправками въ слогъ и отмытками нѣкоторыхъ словъ, показанныхъ на поляхъ страницъ. Такъ на пр. въ книгѣ *Іова IX. 9.* издатели Московской Библии, не исправляя словъ Острожской: *нарекъ ту, раи южъ наложя*, довольствовались только тѣмъ, что на поляхъ означили: *Гречески п.и.аду и еспера и арктура и сокровища южная.* Послѣ того, еще и въ прошедшемъ вѣкѣ двукратно исправляемы были Св. книги именно: при Императорѣ Петрѣ I. съ 1717 — 1723 г. (167) и при Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ съ 1751 года (168).

Сколь ни благотѣльны были всѣ эти исправленія Св. книгъ, нельзя однакожъ не сознаться, что многіе трудившіеся въ этомъ дѣлѣ, исправляя въ Славянскихъ спискахъ различныя ошибки переписчиковъ и разнорѣчія, сами привносили въ нихъ новыя погрѣшности, и всѣ вообще измѣняли древній языкъ Славянской. Такъ Митрополитъ *Киприанъ*, родомъ Сербъ, первый былъ возстановителемъ просвѣщенія въ Россіи и первый началъ употреблять слова и выраженія Сербскаго нарѣчія въ переводѣ нашихъ Св. книгъ. Древнія Сербскія рукописи, которыя онъ привезъ въ Россію и ввелъ въ употребленіе, должны были произвести новыя разнорѣчія въ спискахъ. Самъ онъ, исправляя Славянской переводъ Св. писанія, не совсѣмъ для него понятный, сдѣлалъ его еще непонятнѣе, потому что исправлялъ, большею частію, по Сербскому нарѣчію, какъ это замѣтилъ ученикъ Максима, монахъ *Нилъ Сурлятевъ*, объ исправленной имъ Псалтири (169). *Максимъ Грекъ*, въ первые годы своихъ трудовъ, не зналъ еще хорошо Славянскаго

[67.] Впрочемъ Петръ I. велѣлъ не измѣнять самаго текста Св. книгъ, а только объяснять нѣкоторыя слова и выраженія на поляхъ. Такъ и были печатаны при немъ новыя Завѣщъ и Псалтирь. См. Словарь Ист. пис. Дух. чина, въ статьѣ о *Софоніѣ Лихудѣ*.

[68.] Въ первый разъ занимался исправленіемъ Св. книгъ Грекъ *Софроній Лихудъ* съ Архимандритомъ *Теофлактомъ Лопатинскимъ* и другими; во второй — исправляли Острожскую Библию Архимандритъ *Иларіонъ Григоровичъ*, Иеромонахи: *Варлаамъ Лящевскій*, *Іаковъ Блонцкій* и *Гедеонъ Сломинскій*.

[69.] Словарь Ист. писаш. Духов. чина въ Россіи том. II. стр. 38.

языка; а потому переводилъ толковую Псалтирь на Латинскій языкъ, съ котораго два переводчика переложили ее на Славянскій. *Софроній Лихудъ* и сотрудники его, какъ извѣстно, исправляли Славянскую Библию не по одному Греческому переводу, но и по другимъ тогда существовавшимъ (170). Тоже можно думать и о прочихъ, занимавшихся исправленіемъ Библии. Отъ того, при всемъ усердіи къ своему дѣлу, переводчики не могли не привносить иногда новыхъ разнорѣчій и погрѣшностей къ прежнимъ: „первѣе бо, — какъ замѣчаетъ Св. Димитрій, Митрополитъ Ростовскій, — „Греческіи переводчики, Россійскихъ нѣкнхъ рѣчей не совершенно уразумѣвши, на нѣкоторыхъ мѣстахъ не противъ „Греческаго преложіша: такожде и Россійстіи переводчики, Греческіи „нѣкнхъ рѣчей не совершенно познавши, на нѣкнхъ мѣстѣхъ не противъ Греческаго положиша. Потомъ переписями многими различными „погрѣшенія и описи многія привнидоша, якоже то видѣти есть во „всѣхъ древнихъ рукописныхъ книгахъ (171).“ Наконецъ тѣ, которые занимались исправленіемъ Св. книгъ во времена позднѣйшія, измѣняли языкъ древнихъ списковъ потому, что сообразно съ предположенною ими цѣлю и съ потребностями Христіанъ, примѣнялись къ Греческому переводу и языку своего времени, много уже измѣнившемуся отъ вліянія другихъ различныхъ нарѣчій. Общимъ слѣдствіемъ всѣхъ этихъ исправленій было то, что съ одной стороны, Славянскіи Библия получала болѣе и болѣе достоинства отъ точности перевода и близости его къ подлиннику, но съ другой стороны, — не могли нѣкоторымъ образомъ не изглажаться въ ней слѣды первоначальнаго перевода, потому что древній Библейскій языкъ при многократныхъ исправленіяхъ книгъ, послѣдуя за измѣненіями живаго народнаго слова, измѣнялся и разнообразился безпрестанно.

(170.) Тамъ же стр. 227.

(171.) Розыск. ч. I. гл. 8.

О П И С А Н І Е

Иоакимовской Библии и нѣкоторыхъ другихъ Славянскихъ рукописей вышеприведенныхъ и сличенныхъ. — (172).

А.) Описание рукописной Иоакимовской Библии, хранящейся въ Московской Синодальной Библиотекѣ — (1558 г.)

1.) *Форматъ, переплетъ, бумага и время писанія.*

Библия эта писана въ большой листъ на Александрійской полстой лощеной бумагѣ однимъ столбомъ на каждой страницѣ, длиною въ $6\frac{1}{2}$, а шириною въ $3\frac{3}{4}$ вершка, съ бѣлыми полями — длиною въ $9\frac{1}{4}$ и шириною въ $6\frac{3}{4}$ вершка; переплетена въ доски, оклеенныя черною кожею клейменною разными узорами. Листовъ во всей книгѣ 1040, но они не перемѣнены цифрами. Предъ началомъ этой Библии на оборотѣ бѣлаго листа написано рукою самаго писца слѣдующее: *въ лѣто 32 шестаго (т. е. 1558) написана бысть книга сія Библия, рекше обоихъ Заветовъ Ветхаго и Новаго. Вдому присвѣтля Богородица, честнаго и славнаго ея успенія. И преподобнаго Отца нашего Игумена Иосифа. Покръстивша Государя Солодержца Царя Великаго Князя Иоанна Васильевича всея Россіи, рукою многогрѣшнаго Инокъ Якима, крестыженника Спаскаго Ефиміева Монастыря Сурждалскаго.*

2.) *Почеркъ буквъ, письмо и герника.*

Почеркъ текста полууставный, а заглавія книгъ писаны ложными рунообразными буквами. Вообще письмо чистое. Ре-

ченія, по большой части, безъ распановки одно отъ другаго; буква *id* писана вездѣ въ началѣ реченій, а *А* въ срединѣ и на концѣ; между *у* и *У* нѣтъ въ употребленіи различія, но *у* писано двумя буквами *оу*. Чернила текста черныя, а заглавія, надписи, начальныя буквы и означенія главъ писаны киноварью.

5) Знаки препинательные и надстрочные.

Изъ знаковъ препинательныхъ въ текстѣ всей книги употреблены только точки и запятыя, а въ концѣ надписей, главъ и книгъ двоеточіе и иногда узорчатые почерки; въ Псалмири почти всѣ точки и многихъ стиховъ начальныя буквы въ срединѣ текста описаны киноварью.

4.) Порядок и раздѣленіе книгъ и прологи къ нимъ.

Въ началѣ Библии помѣщено краткое оглавленіе всѣхъ Библейскихъ книгъ, съ наименованіемъ многихъ по Гречески и по Еврейски, и съ означеніемъ числа главъ, а въ книгахъ Новаго Заветѣа вмѣстѣ и зачалъ Церковныхъ. Послѣ этого слѣдуетъ предисловіе, которое напечатано и въ Московскомъ изданіи 1665 г. съ нѣкоторыми однакожь перемѣнами. За тѣмъ написано подробнѣйшее оглавленіе и описаніе содержанія всѣхъ Библейскихъ книгъ, что все помѣщено и въ изданіи 1665 года, а въ Острожскомъ (1581 г.) предисловіи энихъ не находится. — Въ началѣ первой книги Моисеевой — Быпія помѣщена слѣдующая въ большихъ складныхъ буквахъ, надпись: „*Валеолога книгъ бытейская. въ ежъ искони сътвори Богъ небо и землю. и прогаа. енекъ же и на концу илпеть, сынъ Адамовъ, сынъ Божій*“! надъ второю книгою Моисеевою надпись: *книга вторая исходъ*; надъ третьею: *книга третія Левитская Божія рѣчи къ Моисею*; надъ четвертою: *книга четвертая числа*; надъ пятою:

Сія книга сторый законъ Божіа слова. Всѣ эти книги, кромя
раздѣленія на главы, раздѣлены еще на особыя часпи, (173),
а именно:

Кн. Бышія.

Исходъ.

Часпъ 1 ошь нач. до 9 стп. VI гл.

Часпъ 1 ошь нач. до 2 стп. VI гл.

- 2 до 1 стп. XII гл.
- 3 до 1 стп. XVIII гл.
- 4 до 1 стп. XXIII гл.
- 5 до 19 стп. XXV гл.
- 6 до 10 стп. XXVIII гл.
- 7 до 3 стп. XXXII гл.
- 8 до 2 стп. XXXVII гл.
- 9 до 1 стп. XLI гл.
- 10 до 18 стп. XLIV гл.
- 11 до 28 стп. XLVII гл.
- 12 до конца книги.

- 2 до 1 стп. X гл.
- 3 до 17 стп. XIII гл.
- 4 до 1 стп. XVIII гл.
- 5 до 1 стп. XXI гл.
- 6 до 1 стп. XXV гл.
- 7 до 20 стп. XXVII гл.
- 8 до 11 стп. XXX гл.
- 9 до 1 стп. XXXV гл.
- 10 до конца книги.

Левитъ.

Числь.

Часпъ 1 ошь нач. до 8 стп. VI гл.

Часпъ 1 ошь нач. до 21 стп. IV гл.

- 2 до 1 стп. IX гл.
- 3 до 1 стп. XII гл.
- 4 до 1 стп. XIV гл.
- 5 до 1 стп. XVI гл.
- 6 до 1 стп. XIX гл.
- 7 до 1 стп. XXI гл.
- 8 до 1 стп. XXV гл.
- 9 до 2 стп. XXVI гл.
- 10 до конца книги.

- 2 до 2 стп. VIII гл.
- 3 до 2 стп. XIII гл.
- 4 до 1 стп. XVI гл.
- 5 до 1 стп. XIX гл.
- 6 до 2 стп. XXII гл.
- 7 до 10 стп. XXV гл.
- 8 до 1 стп. XXX гл.
- 9 до 1 стп. XXXIII гл.
- 10 до конца книги.

(173.) Раздѣленіе это не тоже ли, что у Евреевъ на парашъ и пенкиль?
Vid. graf. Michaelis ad lib. Hæbr. pag. 11. et confer. Dictionnaire de
Théologie par Bergier, art. texte. pag 217.

Вшорозаконія:

Часпъ 1 онъ нач. до 23 сп. III гл.

- 2 до 12 сп. VII гл.
- 3 до 26 сп. XI гл.
- 4 до 18 сп. XVI гл.
- 5 до 10 сп. XXI гл.
- 6 до 1 сп. XXVI гл.
- 7 до 10 сп. XXIX гл.
- 8 до 1 сп. XXXI гл.
- 9 до 1 сп. XXXIII гл.
- 10 до конца книги.

Послѣ Моисеевыхъ книгъ слѣдуютъ: *Исусъ Навинъ* (копирый шупъ наименованъ *Наугикомъ* и *Навгикомъ*); попомъ *Судии*, *Руотъ*, 4-е книги *Царствъ*, (надъ первую изъ нихъ надписано: книги глаголемыя Самуиль); 2-я книги *Паралипоменокъ*; предъ 1 книгою помѣщено предисловіе Герасима (надлежало бы сказашъ Иеронима) и его же посланіе къ Домніону, (чего нѣшь ни въ Оспрожскомъ, ни въ Московскомъ 1663 г. издаціяхъ, а есть въ Вулгашъ, съ копорой и переведены обѣ эпи книги въ Иоакимовскомъ спискѣ, въ Библии же Оспрожской съ Греческаго); далѣ — 3-и книги *Эдры*, и *Несилъ*, послѣ первой книги: всѣ переведены съ Вулгашы, а въ Оспрожскомъ съ Греческаго; предъ первую книгою Эдры, въ Иоакимовскомъ, помѣщено изъ Вулгашы же посланіе Иеронима (названнаго шупъ Герасимомъ Пресвитеромъ) къ Домніону; попомъ слѣдуешъ *Товилъ*, переведенный съ Вулгашы, а въ Оспрожскомъ съ Греческаго; — предъ эпою книгою въ Иоакимовской Библии изъ Вулгашы же помѣщено посланіе Герасима Пресвитера (Иеронима) къ Хромашію; — *Иудиевъ* переведена съ Вулгашы (съ Вулгашы же поправлена и въ Оспрожскомъ; а въ позднѣйшемъ изданіи 1751 г. книга эша, пакъ какъ и *Товитъ*, вновь переведена съ Греческаго); къ книгѣ *Иудиевъ* также приложено Иеронимово предисловіе изъ Вулгашы; — *Есфиръ* переведена съ Вулгашы, но здѣсь нѣшь Иеронимова пре-

дисловія; (а переводъ этой книги въ Острожской Библии неизвѣстно откуда взялъ); — *Иова*, — большею частію — съ Греческаго, а въ нѣкошорыхъ мѣстахъ и съ Вулгаты; предисловія: нѣтъ, но на концѣ приписаны два посланія, изъ которыхъ первое заимствовано вкратцѣ изъ Иеронимова предисловія къ Вулгатѣ, а другое изъ Полихронія; — *Псалтырь* вся съ Греческаго — (и весьма мало поправлена въ Острожскомъ и Московскомъ 1751 г.; поправки означены, большею частію, на поляхъ); — кромѣ раздѣленія на *псалмы*, она раздѣлена еще на *каанти*, *славы* и *аллилуйи*; но предисловія нѣтъ никакого; — *Питти Соломоновы* переведены съ Греческаго; предисловія нѣтъ; *Экклисиастъ* — съ Греческаго же и безъ предисловія; *Письма пѣней* — также съ Греческаго и безъ предисловія; *Премудрость* — съ Вулгаты, съ краткимъ предисловіемъ, которое заимствовано изъ Вулгаты же, 1491 года печат. Голшическими буквами, (въ Остр. перевод. съ Греческаго безъ предисловія); *Сирахи* — съ Греческаго и безъ предисловія; въ надписяхъ наугольныхъ по листамъ оныя наименованъ Еккліасіаспикусъ, какъ въ Вулгатѣ; *Исаія* — съ Греческаго, предисловіе предъ нимъ изъ Θεодорита, а на концѣ извѣстіе о *именяхъ Пророческихъ* изъ Епифанія Кипрскаго; *Иеремія* — буквально съ Вулгаты (тоже частію и въ Острожскомъ), а предисловія нѣтъ; *Плачъ Иереміи* — съ Греческаго; предъ нимъ краткое предисловіе и сказаніе о *Варухъ*, неизвѣстно откуда заимствованныя; *Варухъ* — съ Греческаго; на концѣ этой книги извѣстіе объ Иереміи; *Иезекииль* — съ Греческаго, а въ нѣкошорыхъ мѣстахъ поправленъ съ Вулгаты; предъ нимъ Θεодорита Кипрскаго *сказаніе о Пророцествъ Иезекиилевъ*, а на концѣ извѣстіе объ Иезекиилѣ; *Даніиль* — съ Греческаго Θεодоіюнова перевода, но индѣ поправленъ съ Вулгаты, а на концѣ извѣстіе о Даніилѣ; *Иосія* — съ Греческаго и безъ предисловія; *Иоиль* — съ Греческаго; предъ нимъ естъ краткое предисловіе и на концѣ краткое же извѣстіе объ этомъ Пророкѣ; *Амосъ* — съ Греческаго, также съ краткимъ предисловіемъ и на концѣ съ краткимъ извѣстіемъ о немъ; всѣ прочіе пророки переведены съ Греческаго же; при началахъ и концахъ помѣщены извѣстія о нихъ и ихъ пророчествахъ, заимствованныя, можетъ быть, изъ пролога.

Слѣдуютъ книги *Маккавейскія*, первая и вторая, переведенныя буквально съ Вулгаты, и предъ первою книгою предисловіе Иеронимова; *3-я книга Маккавейской* нѣтъ, (а въ Оспрож. перевод. съ Греческаго).—

Новый Заветъ переведенъ съ Греческаго и весьма сходенъ съ изданіемъ Оспрожскимъ. Въ началѣ мѣложено содержаніе Маттеева Евангелія и сдѣланъ сводъ съ другими Евангелистами. Попомъ Теофилактово предисловіе и самое Евангеліе *Маттея*, раздѣленное на главы и Церковныя зачала, съ означеніемъ дней и случаевъ чтенія, какъ обыкновенно печатается въ Церковныхъ Евангеліяхъ. Такимъ же порядкомъ и съ такими же предисловіями писаны сказанія и прочія Евангелистовъ.

Послѣ *Іоанна* слѣдуетъ *Сборникъ 12 мѣсяцевъ*, то есть, поименованіе Евангелій на всѣ мѣсяцы года, въ которые положены особыя чтенія Святымъ и праздничаемъ, и попомъ сполнъ воскресныхъ Апостоловъ и Евангелій. Все это въ Оспрожскомъ припечатано на концѣ *Новаго Завета*; кромя этого, въ списокъ *Іоанновско* на концѣ прибавлены два примѣчанія 1.) о годовыхъ во весь годъ Евангеліяхъ, 2.) съ какаго времени года начинается чтеніе какаго Евангелиста.

За тѣмъ написаны *Дѣла* Апостольскія съ разными предисловіями и изложеніемъ содержанія ихъ. Книга эта раздѣлена также на зачала съ означеніемъ дней и случаевъ, какъ въ Церковныхъ Апостолахъ печатается. Попомъ слѣдуютъ *сборники посланія* и *Псалмы* такимъ же порядкомъ, съ предисловіями, оглавленіями, зачалами и проч.

Послѣ посланія къ Евреямъ помѣщено росписаніе отъ *Пасхи* на весь годъ воскресныхъ и дневныхъ Апостоловъ съ антифонами. За тѣмъ мѣсяцесловъ годовой съ *Сентября*, съ означеніемъ проименовъ и Апостоловъ на дни празднуемыхъ *Святыхъ* и на концѣ — на разные случаи. Всѣ эти каталоги въ изданіяхъ

Оспрожскомъ и новоисправленномъ Московскомъ совокуплены въ одинъ. Замѣчательно, что въ Иоакимовскомъ спискѣ — свѣшцы или мѣсяцесловъ годовой, написаны не на всѣ дни мѣсяцевъ, а только на тѣ, въ которые положены особыя, кромѣ сполновыхъ, Евангелія и Апостолы Свѣшнымъ или господскимъ праздникамъ. Замѣчательно также, что въ эшихъ свѣшцахъ нѣтъ Свѣшныхъ Россійской Церкви, а только въ росписаніи Апостоловъ въ Іюль мѣсяцъ поставлено: *Селтыи праведныи новолеленныи мученики Бориса и Глба.*

Послѣ всего этого слѣдуетъ *Апокалипсисъ*; предъ нимъ оглавление и содержаніе его, съ предисловіемъ Андрея, Архіепископа Кесаріи Каппадокійскія. Тутъ надъ каждою главою краткое содержаніе написано киноварью, но безъ разшановки шексна. Кромѣ обыкновеннаго раздѣленія эпои книги на 22 главы, есть въ конспектѣ раздѣленіе еще дробнѣйшее на 72 главы. На концѣ приписано изъ Ипполита краткое связаніе о связаніи діавола на 1000 лѣтъ. Въ заключеніи, на 58 листахъ, приложено краткое содержаніе каждой главы изъ всѣхъ книгъ Библейскихъ по порядку.

5.) О самомъ текстѣ.

Текстъ Велхаго Завѣша во многихъ мѣстахъ очень несправенъ, съ ошибками особливо въ собственныхъ именахъ, съ перешановками стиховъ, съ пропусками, а жидъ съ поспоронными прибавленіями. Все это въ Оспрожскомъ изданіи, по большей части, исправлено.

Б.) Описаніе Вологодскаго Бумажнаго Евангелія.

Бумажное Евангеліе Вологодское писано въ малый листъ весьма чистымъ уставнымъ почеркомъ съ *исами*. Въ заглавіяхъ,

при всѣхъ Евангелиюнахъ, находящяся, очень искусный, разноцвѣтный, съ золопомъ, рисовки. Опличныхъ буквъ, кромя юса, нѣтъ въ немъ никакихъ. А изъ препинательныхъ знаковъ употреблены точки и запятыя. Надъ словами естъ *удареніа*, которыхъ нѣтъ во всѣхъ нижеуказанныхъ харатейныхъ спискахъ. Чтенія расположены по дневному порядку. Время написанія не означено, но должно отнести это Евангеліе, по нѣкоторымъ соображеніямъ, къ XV вѣку.

В.) Описаніе Харатейнаго Евангелія Моисеева.

Евангеліе Харатейное Новгородскаго Архіепископа Моисея, находящееся въ Новгородскомъ Софійскомъ книгохранилищѣ, писано чистыми Церковными буквами по пераксѣ, въ малой листѣ однимъ столпцомъ, въ спрочахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью, съ разноцвѣтными, не довольно искусными рисовками въ заглавіяхъ. Въ немъ надъ буквою О спавлены двѣ точки, когда она употреблена вмѣсто доегласной Ѡ, а индѣ и надъ Я. Удареній и переносной черпты въ концѣ спрочъ нѣтъ. Изъ препинательныхъ знаковъ одна точка спавлена въ срединѣ спрочъ, а при окончаніяхъ при точки преугольно. На концѣ книги приписано другою рукою подъ шиплами слѣдующее: *О Господи спаси и помилуй Архіепископа Новгородскаго Моисея стяжавшаго книги сіа святаго Евангелія. дай іему Господи здравіе и угастіе въ Царствіи твоємъ въ вѣкъ Аминь.* Изъ этого видно, что если Евангеліе Моисеево писано при жизни самаго Архіепископа Моисея, то оно XIV столѣтія; а если онъ *стяжалъ* гошовое, то должно отнести эту рукопись къ предъидущему вѣку.

Г. Описаніе Псалтири Харатейной.

Псалтырь Харатейная Московскаго Синодальнаго книгохранилища писана въ малый листѣ, или въ большую четверть

листа однимъ сполщомъ, по пераксѣ, весьма чистымъ крупнымъ уставомъ съ киноварью при началахъ и съ знаменитыми заглавіями; раздѣлена на паѳы и славы съ приложеніемъ къ каждой каѳамъ покаянныхъ пропарей и молитвъ, но индѣ оплщныхъ опъ печатаемыхъ нынѣ при Псалтиряхъ. Каждый стихъ писанъ съ опспановкою сначала, и первыя буквы киноварью; начальныя буквы псалмовъ рисованы золопомъ и красками, красною и голубою, съ изображеніемъ разныхъ живописныхъ; въ спрокахъ нѣтъ распановки реченій. Изъ препинапельныхъ знаковъ при концѣ каждаго стиха ставлено чепыре почки крешкообразно ∴; а въ прочихъ мѣстахъ только одна почка внизу буквъ. Типла и согласныя надъ спроками писаны очень рѣдко, а удареній нѣтъ никакихъ, пакъ пакъ и переносной черты въ концѣ спрокъ.—Изъ оплщныхъ буквъ этой рукописи замѣчательны—двогласная *IE*,—связанная черпою, *N (H) H*, *(M) V*, *(Ч) I* съ двумя на верху почками, вмѣсто крапкаго *И*, но индѣ писано въ эпомъ случаѣ *И* съ двумя же на верху почками. Впрочемъ вездѣ, гдѣ нынѣ употребляется буква *I*, ставлено *И*. Вмѣсто *psi* индѣ писано *П*, а индѣ эта самая буква. Но буквы *ksi* совсѣмъ нѣтъ. Въ концѣ этой книги рукою самаго писца приписано подъ шиплами; „*въ лето 6804, (по еспѣ 1296)* „*въ великъ день бысть благовѣщеніе і високоств притмесл. повелъ* „*собѣ Боголюбивал Княгыни Мариа списати книги съя Псалтирь* „*спокаанки и смолитвали. Захаріа жѣ писецъ о Господѣ бѣ* „*вседержители молясь о Господевѣ и прегистей іего матери імѣл* „*издѣтска обычал много написавъ Богословія святыхъ книгъ уже* „*прістарости ему бывшу списа на Волоцѣ Еоунглие опракосъ* „*боголюбивому Анѣтокию Игумену кпокрову Святѣй Госпожи* „*Богородици и сию псалтирь написахъ много трудивсь о Господѣ* „*усердно молясь прегистей іего матери якожь мѣ дастъ Богъ* „*даръ свой и проч.*“

Д.) Описаніе Вологодскаго Харатейнаго Апостола.

Харатейный Вологодскій Апостоль писанъ весьма чистыми уставными буквами, по пераксѣ, въ листѣ двумя сполщамъ;

на каждой страницѣ въ спрочахъ — чернилами, въ началахъ — киноварью, а въ заглавіяхъ — голубою краскою и киноварью; большія же буквы — съ изображеніемъ разныхъ живописныхъ. Въ нѣкѣхъ двогласной буквы *IE*, а также *лсѣ* и *ксѣ*; прочія буквы весьма сходны съ буквами вышеописанной Псалшири. Апостоли расположены по дневному чтенію, начиная отъ Пасхи. Годъ писанія не означенъ, а можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Въ мѣсяцесловѣ, при этомъ Апостолѣ находящемся, нѣкоторые мѣсяцы наименованы не такъ какъ въ Киевскихъ мѣсяцесловахъ, на пр. Сентябрь названъ *Рѣникъ*, Ноябрь — *Грудень*, Генварь — *Просинецъ*, Февраль — *Свѣекъ*, Апрель — *Березоль*, Май — *Травный*, Июнь — *Исокъ*, Июль — *Черепъ*, Августъ — *Заревъ*. Такія же названія находятся въ мѣсяцесловѣ и при Остромировомъ Евангелии XI вѣка.

Б.) Описаніе Харатейнаго Евангелія Вологодскаго.

Харатейное Вологодское Евангеліе писано въ четверть листа числыми уставными буквами, по шеракѣ, въ два столбца на каждой страницѣ, въ спрочахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью; въ заглавіяхъ же — съ рисовками, голубою краскою и киноварью, не довольно однакожъ искусно. Сверхъ ослѣднихъ буквъ, какія замѣнены въ Харатейной Псалшири, въ Евангелии этомъ надъ двогласными буквами *IE*, *Я*, *Ю*, *Ѡ* и надъ начальными *И*, а также надъ *И* въ срединѣ реченій, твердо произносимыхъ, и надъ *Й* крапкимъ, а надъ и надъ *І*, *О*, *А* начальными, спаялены сверху двѣ точки. Но другихъ надспрочныхъ удареній никакихъ нѣтъ. Словошпала очень рѣдки и большею частію надъ почетными именами. Изъ препинательныхъ знаковъ одна точка, не внизу, а по срединѣ спрочъ. Переносной чертой при концѣ спрочъ нѣтъ и всѣ реченія писаны безъ разстановки. Евангелія расположены по дневному порядку, начиная отъ Пасхи. Хотя годъ письма въ этой рукописи не означенъ, однакожъ можно отнести ее къ XII или XIII вѣку. —

Ж.) Описаніе Сборника.

Сборникъ Харалеѣйный, находящійся въ Императорскомъ Эрмитажномъ книгохранилищѣ, писанъ въ малую четверть листа, числыми уставными буквами съ *всами*, въ строкахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью. Въ немъ есть доегласная буква *IE*, а вмѣсто буквы *Щ* писано по большей части *ШТ*; прочія буквы сходны съ буквами въ вышеописанныхъ рукописяхъ; а почеркъ этихъ буквъ и вся азбука напечатаны 1806 года при письмѣ А. Н. О. Графу А. И. М. П. о камнѣ Тмутараканскомъ. Содержаніе этой книги составляютъ разные выписки поучительныя и истолковательныя. Въ концѣ приписано рукою самаго писца слѣдующее: *Конгашася книги сѣя рукою грѣшного Иоанна избрано многомъ книгъ кляжь... Идѣ же криво, братіе, исправивше гѣпте, благословите, а не клякѣте: Аминь.*

Конгашъ книжьки сѣя въ лѣто СФНА лѣто при Святославѣ Князи руськи велле. Аминь.

Можно думать, что въ этомъ лѣтосчисленіи буква *Н*, написанная по нынѣшнему почерку, переправлена изъ буквы *П*: такъ какъ въ древнихъ Славянскихъ книгахъ, и въ этомъ самомъ Сборникѣ буква *Н* писана *Н*, и поному надобно, можетъ быть, читать СФНД ш. е. 1076 года. Это согласіе будетъ и съ временемъ Великаго Князя Святослава, который родился 1027 года, княжилъ въ Черниговѣ до 1075, въ этомъ же году вступилъ на Великокняжескій престолъ и 1076 года скончался.

NO

AU

O

TIT

